



**STGO
AMIL[®]**

**2013
años**

**3 — 20
ENERO**

**EN LA
MEDIDA**

**DE LO
IMPOSIBLE**

ÍNDICE

EDITORIAL

—PÁG 4—

EXPOSICIÓN

—PÁG 6—

FOCOS

—PÁG 8—

CALLE

—PÁG 10—

TEATRO

—PÁG 40—

DANZA

—PÁG 136—

MÚSICA

—PÁG 158—

**EVENTOS
ESPECIALES**

—PÁG 168—

**SEMANA DE
PROGRAMADORES**

—PÁG 172—

**INFORMACIÓN
GENERAL**

—PÁG 174—

**TEATROS
Y SALAS**

—PÁG 175—

20 AÑOS

EN LA MEDIDA DE LO IMPOSIBLE

EDITORIAL

Carmen Romero

Directora General del Festival Internacional Santiago a Mil*

El eje principal de este festival es la celebración de los 20 años de Santiago a Mil. Pero no queremos enfrentarlos mirando al pasado, ni queremos pensar en el crecimiento de este enorme proyecto colectivo como una obra del tiempo. Maduramos y existimos por todos los artistas y sus desafiantes creaciones, por la empecinada historia de un país que vivió años de sequía y apagón cultural, por la gente que nos espera, nos cuida, nos valora y nos agradece, por la gente que alimenta su espíritu con el festival. No es azaroso ni casual que hayamos crecido hasta convertirnos en veinteañeros, ni es casualidad que sigamos existiendo.

Partimos este recorrido en 1994 con la misión de instalar la nueva creación teatral chilena ante el público, los medios de comunicación y las nuevas autoridades, apoyándonos en la idea de estructura colaborativa. Pero en esta edición de aniversario no queremos pararnos desde ese lugar germinal. Queremos centrarnos en qué posición estamos hoy y hacia dónde nos dirigimos de cabeza.

En esta nueva edición tendremos a Francia, histórico aliado del festival, como País Invitado de Honor. Desde la primera coproducción internacional de Fundación Teatro a Mil, *Eva Perón*, junto al Teatro Nacional de Bretaña, hasta las visitas del Royal De Luxe, Groupe F, Transe Express y el Théâtre du Soleil de Ariane Mnouchkine, hemos compartido con aquel país y sus artistas una visión y un horizonte. Aspiramos a que la cultura sea una de las primeras prioridades de nuestros gobiernos, líderes de opinión y la ciudadanía, reconociendo su importancia en la estructuración de sociedades más completas, reflexivas, libres y felices.

Este 2013 conoceremos el fascinante teatro ecuestre del gran creador Bartabas, con *El centauro* y *el animal*, en el Municipal de Santiago. A él se sumará la danza-teatro de Maguy

Marin (*Salves*); las marionetas *gore* de Gisèle Vienne, Dennis Cooper y Jonathan Capdevielle (*Jerk*); dos espectáculos monumentales de Compagnie Off (*Las jirafas* y *Las ruedas de colores*); y una línea especial de performances agrupada bajo el nombre TransArte, abordada más adelante en este catálogo.

Cada mes de enero, el festival renueva el espíritu de libertad, diversidad, encuentro y alegría democrática que está a la base de toda actividad creativa. Para alimentar ese espíritu, este festival partirá en la calle con las altísimas jirafas color magenta de Compagnie Off. Las calles recibirán también a compañías de Chile, Brasil, España, Polonia y Australia.

El circuito de salas de teatro de Santiago recibirá a grandes nombres de la danza y el teatro contemporáneo de vanguardia, con una profundización en el cruce de lenguajes y en las temáticas que hoy nos inquietan: nuestra relación con el medioambiente (*Brids with sky-mirrors*, *Reserva*), las relaciones humanas mediadas por la tecnología (*La pena de los ogros*, *La cara oculta de la Luna*), la memoria colectiva y subjetiva (*El año en que nació* y las obras de Cia Hiato y Lagartijas Tiradas al Sol), la debacle moral y de la especie humana (*Jerk*, *Dies Irae*, *5 episodios en torno al fin de la especie*, *Discurso de un hombre decente*). Queremos apelar al espectador, no agasajándolo, sino planteándole desafíos, haciéndole pensar, entregándole no un mero momento de entretención, sino algo que se transforme en un motor creativo para su vida.

Al igual que en años anteriores, cuatro jurados especializados seleccionaron obras de danza, teatro de compañías consagradas y emergentes, para público familiar, de calle y sala. A ellas se sumaron algunas producciones y coproducciones de Fundación Teatro a Mil –como el estreno *Cerca de Moscú*, de Pablo Paredes y Paulina García–, y una línea curatorial especial, Invitados Especiales: Memoria 1973-2013, que incluye el esperado estreno de Guillermo Calderón, *Escuela*.

Santiago a Mil se ha ganado un lugar en el patrimonio inmaterial del país. Es memoria, todo lo que hemos sido, y es un recipiente de nuestros anhelos y aspiraciones, de todo lo que queremos ser como sociedad. Siguiendo ese espíritu, este enero queremos seguir existiendo, insistiendo y llevando nuestro impulso original a todo Chile, con extensiones a las regiones de Arica y Parinacota, Tarapacá, Antofagasta, Coquimbo, Valparaíso, Libertador General Bernardo O'Higgins y Biobío.

Este catálogo es solamente un vistazo a una programación compuesta por 71 obras que estarán con más de 400 funciones distribuidas en 17 ciudades del país, 20 comunas de la Región Metropolitana y 24 salas de Santiago. A ellas se suman 46 actividades en el marco de los Eventos Especiales, entre Conversaciones Teatrales, Encuentros de Trasnocche, Clases Magistrales y Talleres; una exposición que recorre los 20 años del festival, la cual estará abierta hasta marzo en Centro GAM; y una copiosa Semana de Programadores con más de 100 participantes que ven al festival como una ventana para conocer a las compañías chilenas y latinoamericanas que están dando de qué hablar.

Bienvenidos a la vigésima versión del Festival Internacional Santiago a Mil.

*Santiago a Mil es un proyecto de Fundación Teatro a Mil (FITAM), institución sin fines de lucro dedicada al desarrollo y difusión de la cultura y las artes.



SANTIAGO A MIL - 20 AÑOS LA HISTORIA DETRAS DE LA HISTORIA

En Enero de 1994, dentro de la Estación Mapocho, comenzaba la primera versión del Festival Teatro a Mil. Durante un mes, las compañías La Troppa, Teatro La Memoria y Teatro del Silencio presentaron sus montajes, extendiendo ésta última sus funciones durante un mes más. Veinte años después de aquel acto fundacional, el Festival Internacional Santiago a Mil es uno de los eventos culturales más relevantes del país, cuyo desarrollo ha enriquecido indiscutiblemente el imaginario conceptual y sensible de múltiples generaciones, tanto en su experiencia de espectadores como en su condición de ciudadanos abiertos a ocupar el espacio público.

La exposición **Santiago a Mil 20 Años - La historia detrás de la Historia** es un ejercicio abierto de memoria, que enfatiza en el despliegue público

del archivo que la propia Fundación Teatro a Mil ha venido construyendo en estas dos décadas. Como una lectura retrospectiva y procesual, el recorrido abre la pregunta sobre cómo el festival ha logrado convertirse en un espacio social para experimentar, sentir y reflexionar juntos.

La muestra consta de fotografías, videos documentales, fragmentos de escenografías, vestuarios y múltiples elementos recopilados con la colaboración de algunas compañías participantes en versiones del festival, donde cada pieza se constituye como un pequeño vestigio. Una zona importante de la exposición es la exhibición de archivos originales de prensa y crítica teatral sucedida año tras año. Asimismo, en distintos espacios del Centro Gabriela Mistral, es posible observar objetos escenográficos de mayor tamaño que hoy vuelven a estar a disposición del público, ahora fuera del escenario.

Cada montaje y espectáculo aparece consignado en una línea de tiempo donde se confrontan datos



sobre asistencia de público, participación de compañías nacionales e internacionales y expansión del festival por el territorio metropolitano y nacional. Al inicio de cada año puede leerse también la portada de un medio de prensa escrita, puesta allí como contrapunto respecto a lo que sucedía en el país mientras las compañías creaban y exhibían sus montajes. Así, el festival se constituye como relato paralelo, crítico y sensible de nuestra transición democrática, donde la recuperación de *lo público*, la posibilidad del disenso y la discusión aparecen como elementos centrales.

Santiago a Mil 20 Años - La historia detrás de la Historia es un ejercicio de reconstrucción de un puzle que, de alguna manera, recorre la memoria cultural de Chile; un ejercicio constante y abierto de rearmado de fragmentos que, indistinta y alternadamente, hemos elaborado como espectadores, protagonistas y colaboradores de este proyecto colectivo.

Curador **Camilo Yáñez**

Dirección general Festival Internacional Santiago a Mil **Carmen Romero**

Jefa de Proyecto y parte del registro fotográfico **Evelyn Campbell**

Producción General **Sebastián Castro**

Investigación de prensa y archivo FITAM **Rocío Valdez**

Producción y diseño **Andrés Lagos**

Asistentes de producción **Manuela Morales, Camila Villar**

Revisión de archivos de prensa **Rodrigo Millán**

Diseño gráfico **Sergio Ramírez**

Asistentes de diseño **Camila Grimaldi, Paulette Filla, Valentina Orozco**

 **Centro GAM - Sala Artes Visuales**

 **3 de enero al 3 de marzo de 2013**



FOCO EN FRANCIA

FOCO EN FRANCIA

La programación para esta versión de Santiago a Mil giró desde un principio en torno a Francia como país invitado de honor. Las creaciones de sus artistas cruzan las diferentes categorías del festival. A la vanguardia de los espectáculos de calle, están los enormes pasacalles de Compagnie Off, *Las jirafas* y *Las ruedas de colores*. En danza, el sello lo pondrá Maguy Marin con su espectáculo *Salves*. El espectáculo *Jerk* pondrá el acento más crudo, sombrío y *gore*, mientras el gran Bartabas y Ko Murobushi se tomarán el Teatro Municipal de Santiago, junto a los caballos Horizonte, Soutine, PollockTintoret, para sorprender al público con *El centauro* y *el animal*.

Además de esta programación, habrá una sección especial de tres espectáculos enmarcados en el proyecto TransArte. Nuevas formas de ver y entender el arte, estéticas que se cruzan y convergen, artistas y público en diferentes códigos de intercambio. Las fronteras en el arte son cada vez más invisibles para la creación. Con el ánimo de incorporar esta realidad, en armonía con la complejidad del mundo contemporáneo, Santiago a Mil inau-

guró en 2012 una nueva línea programática, abriéndose a nuevos lenguajes permeables, complejos y convergentes. En esta edición del festival, esa línea estará dedicada a TransArte, proyecto iniciado por el Instituto Francés de París para animar y acompañar a los artistas en la difusión de formas artísticas híbridas, a la complementariedad de las disciplinas y a las técnicas heteróclitas.

TransArte se centra en la performance como arte vivo que está en constante evolución y como valioso testimonio de los nuevos modelos de pensamiento y acción. Incorporándolo a su programación, Santiago a Mil insiste en establecer nuevas alianzas que amplíen la mirada que tenemos en Chile sobre las artes escénicas. En 2013, este programa estará integrado por el unipersonal *Adishatz / Adieu*, de Jonathan Capdevielle; el espectáculo de danza *Prises / Reprises*, del compositor Denis Mariotte; y la poesía sonora en vivo del artista franco-libanés Tarek Atoui, con *The Metastable Circuit 2*.



40 AÑOS DEL GOLPE

Es una efeméride ineludible, que no queremos evitar. Nuestro aniversario número 20 coincide con los 40 años del Golpe de Estado. La programación de 2013 estará, en parte, dedicada a conmemorar ese periodo de nuestra historia, que comenzó aquel fatídico 11 de Septiembre y que se prolongó por casi dos décadas, actualizando la memoria de esos años de apagón y censura para la imaginación, la creación y la libertad individual y colectiva.

El festival nació en el contexto de regreso a la democracia, siguiendo el impulso de salir a la calle a tomarse y recuperar el espacio público para los ciudadanos. Cada mes de enero, el Festival renueva el espíritu de libertad, diversidad, encuentro y alegría democrática que está a la base de toda actividad creativa. Eso nos ha mantenido vivos en un público que nos reconoce y nos asocia con aquellos valores, y es significativo que así sea, pues son la base de lo que aspiramos como país para mejorar nuestra convivencia. Fuimos parte de un movimiento cultural creciente y, sin saber qué pasaría con las personas, abrimos un horizonte integrando bajo un mismo concepto a tres compañías que nunca habían cola-

borado entre sí. Entendimos la importancia de incorporar los espacios públicos (lo público, de todos) para mostrar el trabajo de los nuevos creadores, y facilitar el acceso al teatro a amplios y diversos sectores de la población.

Hoy, el festival aún sigue los instintos de su tiempo, cuestionando, reflexionando, y recreando lo que somos desde el teatro. Así lo hacen las obras seleccionadas como *Invitados Especiales* para esta línea curatorial: el nuevo estreno de Guillermo Calderón, *Escuela*; *Oratorio de la lluvia negra*, obra de Juan Radrigán en manos de Rodrigo Pérez; la última obra de Cristián Plana, *Velorio chileno*; la tercera versión chilena de *La muerte y la doncella*, a cargo de Moira Miller; y dos relatos testimoniales con elencos integrados por actores no profesionales, *El año en que nació y Érase una vez... 571 días de un preso político*.

Cada cual, desde un ejercicio de memoria individual, recorriendo su propia biografía, podrá colaborar en la conversación con otros o consigo mismo a construir y mantener vigente esta memoria colectiva que tanto nos duele y no queremos ni debemos olvidar.

Calle — Vive los mejores espectáculos de calle gratuitos de este festival. En estos 20 años tenemos teatro nacional e internacional con un profundo sentimiento de orgullo, porque esto lo hemos construido entre todos.

TEATRO INTERNACIONAL DE CALLE

- 12 — *Las jirafas* / Francia
- 14 — *Las ruedas de colores* / Francia
- 16 — *Dominio público* / España
- 18 — *El druida de Jagul* / España
- 20 — *El tiempo de las madres* / Polonia
- 22 — *Human body parts* / Australia
- 24 — *Swoon!* / Australia
- 26 — *Romeo y Julieta* / Brasil

TRANSARTE

- 28 — *The Metastable Circuit 2* / Francia

TEATRO NACIONAL DE CALLE

- 30 — *Brigadas* / Chile
- 32 — *Población arenera* / Chile

PRODUCCIONES Y COPRODUCCIONES NACIONALES

- 34 — *Cerca de Moscú* / Chile
- 36 — *Entre gallos y medianoche* / Chile

INVITADOS ESPECIALES: MEMORIA 1973-2013

- 38 — *La victoria de Víctor* / Chile

EN ESTE
ESCENARIO
CABEMOS
TODOS





© Joel Sungath

LAS JIRAFAS

FOCO
EN
FRANCIA

«Y, de repente, la ciudad se hizo pequeña...
Estábamos en una película de Fellini. La ciudad
había cobrado una nueva dimensión. Mágica».
—Var Matin.

COMPAÑÍA **COMPAGNIE OFF** - DIRECTOR **PHILIPPE FRESLON**

Una manada de jirafas avanza lenta y con gracia, balanceando sus flexibles cuellos. La silueta de los calmados animales se encumbra por las avenidas, contrastando con el frontis de los edificios. La ciudad se transforma en escenario para un ballet magenta de inmensos cuellos largos...

A herd of giraffes moves slowly and gracefully, balancing their flexible necks. The silhouettes of these peaceful animals tower over the streets, contrasting with the facades of buildings. The city becomes a stage for a magenta ballet of immense long-necks...

Las cabezas de enormes jirafas color magenta coquetean tanto con los edificios como con el público que se encuentra a ras de suelo. Manipuladas, articuladas, desarticuladas, habitadas por hombres sobre zancos, ciegos e invisibles, las jirafas se prestan al juego de la doma. Mientras, el Señor Director de Circo golpea su caja y hace resonar sus címbalos, soñando que sus jirafas atraviesen los *círculos de fuego*. Mientras, su joven mujer, la espléndida Diva, canta a todo pulmón y congrega a su alrededor a estas jirafas que la adoran. A nivel del suelo, los actores estimulan los sentidos olfativos y gustativos de sus jirafas y del público, con trucos y pirotecnia. *Las jirafas*, marcha de juego clown y vodevil, desata de esta manera una tormenta radiante por la ciudad.

COMPAGNIE OFF | COMPAÑÍA

Creada por Philippe Freslon en 1986 en Tours, la Compagnie Off empezó creando pequeños espectáculos al aire libre. Con los años ha crecido y afirmado su *búsqueda artística transfigurando temas universales* como el amor, la muerte o la diferencia, mediante la fantasía y la extravagancia. La compañía, una de las más importantes de teatro de calle de Europa, hace un teatro del aquí y el ahora, teniendo siempre a lo urbano y lo humano como elemento principal. Sus creaciones para el espacio público, nacidas de un enfoque multidisciplinario que combina circo, ópera, arte contemporáneo, performance en vivo y escenografía monumental, han viajado por todo el mundo. Sus fascinantes presentaciones revelan universos que están constantemente adaptándose a los diferentes contextos, espacios y audiencias. El repertorio de Compagnie Off incluye desde desfiles carnavalescos hasta experimentaciones contemporáneas para lugares atípicos.

PHILIPPE FRESLON | DIRECTOR

Después de largos viajes por África, Estados Unidos e India, Philippe Freslon se asienta en Berlín en 1980, donde se une al circo alternativo Tempodrôme. En 1986 crea la Compagnie Off, transformándose en director y diseñador de sus creaciones efímeras y espectáculos. Su línea artística se centra en un imaginario lleno de elementos extravagantes y bufonescos. Su pasión por la ópera lo lleva a explorar este género, adaptándolo al contexto urbano, en varias creaciones como *Les 7 Pêchés Capitaux*, *le Défilé Fantastic*, *Carmen Opéra de Rue* y *Va Donner aux Poissons une Idée de ces qu'est l'Eau*.

-  **Sá. 5** |  21 h |
 Santiago. Plaza de armas
-  **Lu. 7** |  19.30 h |
 Puente Alto. Plaza de armas
-  **Ma. 8** |  19.30 h |
 Providencia. Parque Bustamante
-  **Ju. 10** |  19.30 h |
 Melipilla. Plaza de armas
-  **Do. 13** |  19.30 h |
 Rancagua. Plaza de armas
-  **Lu. 14** |  19.30 h |
 Recoleta.
-  **Ma. 15** |  19.30 h |
 Las Condes. Isidora Goyenechea con Benjamín
-  **Vi. 18** |  20.30 h |
 Antofagasta. Recorrido casco histórico
-  **Do. 20** |  20.30 h |
 Iquique. Recorrido costanera



Concepto, escenografía y puesta en escena **Philippe Freslon**

Música original
Benoît Louette y François Joinville
 Con **Irina Tiviane (Diva)** y
Emmanuel Raoul (Señor Director de Circo)



© Gilles Michalet

LAS RUEDAS DE COLORES

FOCO
EN
FRANCIA

«¡Qué noche! La avenida Champagne iluminada por la magia de las enormes ruedas multicolor, girando y desafiando, sembrando el asombro a su paso»

—L'Union.

COMPAÑÍA **COMPAGNIE OFF** -
CONCEPTO, ESCENOGRAFÍA Y PUESTA EN ESCENA **PHILIPPE FRESLON**

Las ruedas de colores han atravesado los Cinco Desiertos de los Cinco Continentes. En este esfuerzo, los hombres se volvieron de arcilla, acumulando capas de sudor y polvo en cada etapa de su periplo. Avanzando a paso lento, las ruedas son un ballet multicolor, un desbordamiento poético urbano.

The Color Wheels have crossed the Five Deserts of the Five Continents. In the process, men have returned to clay, accumulating layers of dust and sweat at each stage of their journey. Advancing slowly, the wheels offer a multicolored ballet, brimming with urban poetry.

El eco frenético del zumbido del viento, como un auto de rally, y su trayectoria de colores es la razón de la carrera. Treinta hombres de arcilla las hacen girar, convirtiéndolas en generadores de energía impulsados por la música tecno mezclada en vivo por un DJ. Cada calle se transforma en una pista, cada cruce en una improvisada pista de baile. La "tecnoprocesión" avanza y avanza con sonido poderoso, luz brillante, colores saturados, explosiones de confeti y sonrisas del público. Los discos giradores, guiados por un camino marcado, avanzan hacia un punto central para cruzarse y componer una extraordinaria maquinaria de ruedas, engranajes y movimientos rotativos. Una máquina voladora coloreada con un arco iris, como la maquinaria de una caja de cambios gigante. Un globo cautivo que se eleva sin poder volar, una marquesina multicolor en movimiento, un lienzo pintado en la oscuridad de la noche, algo se rompe, algo grita. BOOM. Decodificación inmediata: intoxicación de los sentidos y fragmentación de las partículas. El DJ mezcla en vivo temas para este carnaval urbano, cambiando de música electrónica (House de los años 90, Tecno, French Touch) a clásicos instrumentales (oberturas de ópera, canciones de películas) y piezas contemporáneas (Philip Glass, Steve Reich, Pierre Henry), siempre de acuerdo al ánimo y los movimientos del público asistente. Así va componiendo, en tiempo real, un universo musical multicolor en constante adaptación al momento, la locación y la gente.

COMPAGNIE OFF | COMPAÑÍA

Creada por Philippe Freslon en 1986 en Tours, la Compagnie Off empezó creando pequeños espectáculos al aire libre. Con los años ha crecido y afirmado su búsqueda artística transfigurando temas universales como el amor, la muerte o la diferencia, mediante la fantasía y la extravagancia. La compañía, una de las más importantes de teatro de calle de Europa, hace un teatro del aquí y el ahora, teniendo siempre a lo urbano y lo humano como elemento principal. Sus creaciones para el espacio público, nacidas de un enfoque multidisciplinario que combina circo, ópera, arte contemporáneo, performance en vivo y escenografía monumental, han viajado por todo el mundo. Sus fascinantes presentaciones revelan universos que están constantemente adaptándose a los diferentes contextos, espacios y audiencias. El repertorio de Compagnie Off incluye desde desfiles carnavalescos hasta experimentaciones contemporáneas para lugares atípicos.

PHILIPPE FRESLON | DIRECTOR

Después de largos viajes por África, Estados Unidos e India, Philippe Freslon se asienta en Berlín en 1980, donde se une al circo alternativo Tempodrome. En 1986 crea la Compagnie Off, transformándose en director y diseñador de sus creaciones efímeras y espectáculos. Su línea artística se centra en un imaginario lleno de elementos extravagantes y bufonescos. Su pasión por la ópera lo lleva a explorar este género, adaptándolo al contexto urbano, en varias creaciones como *Les 7 Pêchés Capitaux*, *le Défilé Fantastic*, *Carmen Opéra de Rue* y *Va Donner aux Poissons une Idée de ces qu'est l'Eau*.

 **Do. 6** |  21.30 h |
 San Joaquín. Av. Las Industrias c/ San Nicolás

 **Mi. 9** |  21.30 h |
 Peñalolén. Grecia c/ Consistorial

 **Vi. 11** |  21.30 h |
 Santiago. Alameda c/ Santa Rosa

 **Ma. 22** |  21.30 h |
 Concepción.



Concepto, escenografía y puesta en escena **Philippe Freslon**



© Cristina Fontsaré

DOMINIO PÚBLICO

«Dominio público *relativiza el sentimiento de pertenencia, desdramatiza las tensiones, salimos más atentos a los otros, y eso no está nada mal*».

—**Libération**.

CREACIÓN, DIRECCIÓN Y LOCUCIÓN **ROGER BERNAT** - ESPAÑA

Dominio público prescinde del actor como punto central del espectáculo y deja al público como único participante. Los asistentes formarán parte de una ficción sin necesidad de exponerse como individuos en un escenario que tendrá tantos actores como espectadores por función.

Dominio público removes the actor as the central focus of the play and leaves the audience as the sole participant. Those attending the show will take part in the story without having to expose themselves as individuals on a stage that will have as many actors as audience members.

«*Dominio público* es (como) un juego de mesa a tamaño real en el que el espectador es más que un simple peón. El creador teatral Roger Bernat reúne a un grupo de personas (el público) en una plaza. ¿Quiénes son? ¿De dónde vienen? ¿Cuáles son las relaciones que les unen? Caminan a través de la plaza mientras escuchan una serie de preguntas e instrucciones en sus auriculares, algunas más inocentes que otras. No se puede decir lo mismo del resultado: a partir de los movimientos simples de los participantes, se van formando pequeños grupos. Estas micro comunidades reflejan patrones sociales subyacentes y cuentan una historia que Bernat va orquestando cuidadosamente. Dominio público comienza pareciendo una encuesta en 3D que cobra vida y termina transformándose en una ficción bizarra. El creador catalán asedia al espectador, que desempeña un papel central en este proyecto, evitando pedirle, sin embargo, que se exponga como individuo».

KunstenFestivaldesArts

ROGER BERNAT | CREADOR Y DIRECTOR

«Estudié algo de pintura y arquitectura. Trabajé de camarero y camarero. Me puse a estudiar teatro y al acabar los estudios me fue entregado el Premio Extraordinario 1996. Trabajé con Thierry Salmon y con Xavier Albertí y fundé, junto con Tomás Aragay, General Elèctrica. En ese periodo estrené varios espectáculos premiados en Catalunya. En 2008, unos años después de cerrar la compañía, empiezo a crear dispositivos en los que el público ocupa el escenario y se convierte en protagonista. Son espectáculos sin actores que se desarrollan tanto en la calle como en lugares cerrados. Estos dispositivos adoptan la forma que cada grupo de espectadores decide darle en función de las circunstancias de la presentación. Los espectadores atraviesan un dispositivo que les invita a obedecer o conspirar y, en todo caso, a pagar con su propio cuerpo y comprometerse. Algunos de estos espectáculos son *Dominio público* (2008), *Pura coincidencia* (2009), *La consagración de la primavera* (2010) o *Pendiente de voto* (2012). Estos espectáculos han sido presentados en Europa, América, Asia y el Norte de África».

Roger Bernat

19.30 h | 1h

Do. 6 |

Santiago. Plaza de Armas

Lu. 7 |

Santiago. GAM

Vi. 11 |

Lo Prado. Frontis Municipalidad

Sá. 12 |

San Joaquín. Parque La Castrina



Creación, dirección y locución **Roger Bernat**

Estudiantes **Adriana Bertran, Aleix Fauró, Anna Roca, Sonia Espinosa, Tonina Ferrer, María Salguero**
 Música **W.A. Mozart, A.P. Borodin, G. Mahler, A. Dvorak, B. Smetana, J. Sibelius, J. Williams, E. Grieg**

Selección musical, edición y versiones

Juan Cristóbal Saavedra Vial

Fotografía **Txalo Toloza, Cristina Fontsaré, Álvaro Sanz, Damir Zizic**

Dirección técnica **Txalo Toloza**

Grafismo **Marie-Klara González**

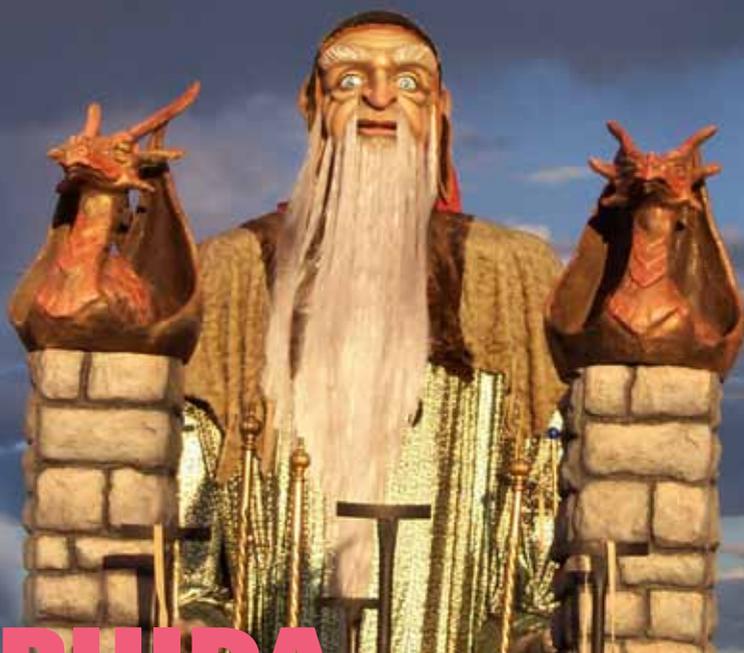
Agradecimientos

Victor Molina, Mia Esteve

Una producción de **La Mekánica / APAP (Advancing Performing Arts Projects), Teatre Lliure, Centro Párraga / Eléctrica Produccions**

Con el apoyo de **Generalitat de Catalunya / Entitat Autònoma de Difusió Cultural - Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació / Unión Europea - Dirección General de Educación y Cultura, Programa Cultura 2007-2013**

Estreno **10 de septiembre del 2008, Centro Párraga, Murcia, España**



EL DRUIDA DE JAGUL

COMPAÑÍA **CARROS DE FOC** - ESPAÑA

Un guardián de castillo, jóvenes doncellas, ayudantes de laboratorio, árboles y un grupo de ayudantes acompañarán al enorme Druida de Jagul en un recorrido medieval por Santiago.

A castle guard, young maidens, lab assistants, trees and a group of helpers accompany the huge Druid of Jagul on a medieval journey through Santiago.

 **Vi. 11** |  19.30 h |

 P. Aguirre Cerda

 **Sá. 12** |  19.30 h |

 Quilicura

 **Do. 13** |  19.30 h |

 Cerrillos

 **Ma. 15** |  19.30 h |

 Illapel

 **Mi. 16** |  19.30 h |

 Salamanca

 **Ju. 17** |  19.30 h |

 Ovalle

 **Vi. 18** |  19.30 h |

 La Higuera

 **Sá. 19** |  19.30 h |

 La Serena

 **Ma. 22** |  19.30 h |

 Arica

 **Sá. 26** |  19.30 h |

 Concepción

La danza festiva de un grupo de aldeanas abre este espectáculo, ubicando al público en un ambiente propio de los cuentos infantiles. A continuación se escucha la voz del narrador, hablando de un sabio y poderoso druida que habita los bosques de Jagul, famoso por sus magistrales pócimas milenarias. Las jóvenes doncellas del cuerpo de baile intentarán hacerse con la pócima de la juventud, pero los ayudantes del druida lograrán disuadirlas.

CARROS DE FOC | COMPAÑÍA

Carros de Foc es una compañía internacional de teatro de calle, creada en 1994 por Miguel Ángel Martín, hijo de artistas falleros de larga tradición y reconocido prestigio. Sus trabajos se caracterizan por sus esculturas gigantes móviles, las cuales destacan por la calidad y realismo de sus acabados. A ello se suman diferentes disciplinas artísticas, como acrobacias de tela y aro, equilibrista, coreografías rítmicas con abanicos de fuego, interpretación, música, cine o video, creando espectáculos itinerantes para el espacio público. La compañía ha representado a España en diferentes festivales de teatro de calle, como el 10º aniversario del Festival Mawazine, el más importante del Magreb, que se celebra en Rabat. La buena acogida de los espectáculos de Carros de Foc ha propiciado que la compañía haya representado sus obras en Portugal, Francia, Italia, Holanda, Rumania, Marruecos, China, Brasil y Chile.



Director **Miguel Ángel Martín**

Música **Cristian Moreno y Rosana Pérez**

Textos **Cristian Moreno y Mª Eugenia López**

Caracterización **Miguel Ángel Martín**

Vestuario **Miguel Ángel Martín**



© Przemyslaw Graf

EL TIEMPO DE LAS MADRES [THE TIME OF THE MOTHERS]

«Los autores transmiten el simple mensaje de la obra de forma sofisticada (...) La escena final de las madres lavando las ropas de sus hijos perdidos demuestra la maestría del Teatr Ósmego Dnia».

—**Gazeta Wyborcza.**

COMPAÑÍA **TEATR ÓSMEGO DNIA** - POLONIA

Las madres del mundo unidas por el dolor de la pérdida de sus hijos en guerras, atentados y ataques suicidas. Un espectáculo cargado de metáforas visuales, creado por la gran compañía polaca, el Teatr Ósmego Dnia.

The mothers of the world unite in their shared pain over the loss of their children to war, violence, and suicide attacks. It is a show loaded with visual metaphors, created by the famous Polish company Teatr Ósmego Dnia.



3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

MIÉ

JUE

VIE

SÁB

La era contemporánea es la era de las mujeres: cada vez más visibles, espléndidas, multicolor y heroicas. Tomando en sus manos los asuntos de este mundo, se vuelven iconos de nuestra época. Este espectáculo es un relato sobre la mujer contemporánea, sobre las madres como colectivo que da inicio a la vida, que participan en el milagro del nacimiento, único e irreplicable. Sin embargo, poco tiempo después, son ellas también quienes experimentan una de las peores derrotas, la pérdida, cuando arrancan la vida de sus hijos de sus brazos. Lo que era único e irreplicable ingresa al caos de un mundo injusto y cruel. Las madres se dan cuenta que, sin saberlo, han dado a luz a verdugos y víctimas. La metafísica del nacimiento se ve confrontada a la predominante abyección y anonimato de la muerte. Pero las mujeres se rebelan contra esa pérdida, reivindican el milagro y la continuidad. Las abuelas de Buenos Aires luchan por encontrar a sus nietos, las madres de los soldados estadounidenses no quieren que sus hijos paguen el precio de salvar el mundo. Las mujeres chechenas luchan por sobrevivir, las madres rusas protestan contra la guerra en Chechenia, las mujeres israelíes se paran al lado de las madres de suicidas palestinos, las mujeres de Iraq, las mujeres de Afganistán... Las mujeres se levantan unidas por la vida, contra la pérdida.

TEATR ÓSMEGO DNIA | COMPAÑÍA

El Teatr Ósmego Dnia (en polaco, Teatro del Octavo Día) es uno de los más importantes teatros alternativos de Polonia. Fue fundado en 1964 y durante el régimen comunista ganó renombre por su postura de oposición. Su reconocimiento es tal que han sido llamados por la crítica "los Rolling Stones" del teatro. Sus fundadores son conocidos por sus fuertes ideales anti-régimen, compromiso social y visión del teatro como un espacio para el encuentro y la discusión sobre los problemas actuales. En su búsqueda artística han elaborado y llevado a la perfección su técnica de improvisación dramática y su método de creación dramática mediante la creación colectiva. El grupo tiene en su repertorio espectáculos para el aire libre, dirigidos al gran público e inspirados en temas sociales y asuntos políticos de actualidad. En la ciudad de Posnania el Teatr Ósmego Dnia desarrolla, además, actividades de carácter educativo y cultural.



EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA DE POLONIA
EN SANTIAGO

Producción **Teatr Ósmego Dnia**

Vestuario **Teatr Ósmego Dnia**

Escenografía, luces y
multimedia **Jacek Chmaj**

Música **Arnold Dąbrowski**
Efectos de video **Jacek Kolasa**

Elenco **Ewa Wojciak, Tadeusz Janiszewski, Marcin Kęszycki, Adam Borowski, Jacek Chmaj, Halina Chmielarz, Elżbieta Janicka, Karolina Pawełska, Tomasz Michniewicz, Kuba Kaprał, Marcin Głowiński, Dominik Złotkowski, Przemysław Mosiężny, Piotr Najrzał, Kuba Staśkowiak, Adán García Holgado, Andrzej Majos, Jacek Nowaczyk y Jacek Kolasa**

Estreno **28 de junio de 2006**



© Jorge de Araujo

HUMAN BODY PARTS

«Combinando muñecos gigantes, imágenes espectaculares, humor negro y una sátira incisiva, Snuff Puppets enfrenta los temas contemporáneos con una sensibilidad retro y teatral».

—Horsham Art Is... Festival.

COMPAÑÍA **SNUFF PUPPETS** - AUSTRALIA

Exploración surrealista y juguetona que despertará tus sentidos. Mano, Boca, Pie, Oreja y Ojo son gigantes sin cuerpo, pero con personalidad propia. Durante enero los encontrarás tomando sol o al acecho en algún callejón. Un imperdible en las calles de Santiago a Mil.

A playful, surrealist exploration that will awaken your senses. Hand, Mouth, Foot, Ear and Eye are giant, body-less parts with their very own personalities. This January you will find them lying in the sun or lying in wait in some alleyway. Don't miss it on the streets of Santiago a Mil.

Una gigante y divertida exploración de la forma humana. Un trabajo interactivo a gran escala que interviene de manera surrealista y cautivante la vida cotidiana. Las performances de muñecos gigantes de la compañía australiana Snuff Puppets desafían y entusiasman a las audiencias más desprevenidas, transformando con su originalidad y rareza el uso del espacio público.

Este espectáculo te invita a conocer a los enormes Mano, Boca, Pie, Oreja y Ojo, gigantes sin cuerpo, pero con personalidad propia. Oreja y el Ojo andan quietos y pensativos, siguiendo, mirando y escuchando. Boca, en cambio, masca, gruñe, devora y lame lo que se le cruce con su lengua gigante. La gigante Mano trepa y se arrastra por el camino, tocando todo, agarrando a la gente, apretando, golpeteando, cacheteando y gesticulando, mientras Pie salta por la calle para no quedarse atrás.

SNUFF PUPPETS | COMPAÑÍA

Snuff Puppets es la más importante compañía de muñecos gigantes de Australia. Fundada en 1992, se ha ganado una buena reputación internacional, desarrollando un trabajo que supera las barreras del lenguaje, combinando elementos del teatro de muñecos, música en vivo, teatro visual y físico para crear un arte que es accesible y desafiante, visualmente espectacular y políticamente incisivo. Su trabajo se centra en grotescos muñecos gigantes y una forma explosiva de darles vida. La filosofía de Snuff Puppets es atropellar y darse a la fuga; toman todo lo que es tabú en la sociedad con una sensibilidad vulgar, irreverente y cómica; tienen un sentido anárquico de la diversión y una espléndida noción de la tragedia, elementos que unen para retratar las debilidades de la naturaleza humana. En 20 años, la compañía ha realizado más de 200 funciones de espectáculos de sala, 700 performances en el espacio público y más de 40 talleres que han congregado a 2.000 participantes. En estos 20 años de trabajo, han hecho 24 giras por Australia y 25 internacionales, pasando por Taiwán, China, Hong Kong, Japón, Corea, Indonesia, Singapur, Tailandia, Brasil, Reino Unido, Portugal, Austria, Holanda, Bélgica, Irlanda, Hungría, Alemania, Dinamarca, Nueva Zelanda y, ahora, Chile.

12.00, 17.00 y 18.30 h | 25m

- Lu. 7** | Santiago. Plaza de armas
- Ma. 8** | Las Condes. Frontis Municipalidad, Frontis Centro Cívico y Plaza Perú
- Mi. 9** | Puente Alto. Plaza de armas
- Ju. 10** | Recoleta
- Vi. 11** | 15.00, 17.00 y 18.30 h | Melipilla. Plaza de armas
- Lu. 14** | Lo Prado. Frontis Muni.
- Ma. 15** | Quilicura
- Mi. 16** | La Granja
- Ju. 17** | Independencia
- Vi. 18** | Conchalí
- Ma. 22** | Tomé
- Mi. 23** | Concepción
- Ju. 24** | Chillán
- Vi. 25** | Talcahuano
- Sá. 26** | Lota



Director de la compañía **Andy Freer**
 Director de la obra **Daniele Poidomani**
 Director técnico y responsable en gira **Toni Smith**
 Elenco **Zita Whalley, Lachlan Plain, Aidan Min, Rebecca Rutter**
 Estreno **julio del 2011, Federation Square, Melbourne, Australia**



© Henrik Lindberg

SWOON!

«Swoon! hará que los corazones latan más rápido, sin importar la edad de los espectadores».

—The Chicago Sun Times.

COMPAÑÍA **STRANGE FRUIT** - AUSTRALIA

La eterna historia romántica de un chico que conoce a una chica es transformada en un cómico espectáculo aéreo. Cuatro valientes danzan y coquetean en esta alegre propuesta sobre el amor, la pérdida, los celos y la dicha, acompañados por una ecléctica banda sonora que va desde Puccini y Mozart hasta el swing, pasando por Frank Sinatra, Depeche Mode y Björk.

The eternal boy meets girl romance transformed into a humorous aerial spectacle. Four daring performers dance and flirt in this jubilant take on love, loss, jealousy and happiness, accompanied by an eclectic soundtrack that ranges from Puccini and Mozart to swing, with nods to Frank Sinatra, Depeche Mode and Björk along the way.

La compañía australiana Strange Fruit crea espectáculos maravillosos que fusionan teatro, danza y circo, echando mano a un único sistema de elevación. Inspirados en cómo el trigo se mueve al viento, los intérpretes se posan sobre mástiles flexibles de 4,5 metros de alto –diseño original de la compañía–, para doblarse y balancearse en el aire, cautivando y arrastrando a la audiencia a un estado de absoluta fascinación. La compañía presenta escenas que transitan entre el arte del mimo, lo bufonesco y las acrobacias de altura, actuando sobre las cabezas de los espectadores. El nombre del espectáculo, *Swoon!* (sensación de mucho placer o amor por algo o alguien), remite al viaje emocional que significa verlo, capturando además la incontenible sensación de resonancia que queda en la audiencia luego de presenciar el espectáculo. La pieza reflexiona sobre los caprichos del amor, la pérdida, los celos y el goce, acompañada por una banda sonora que va de Mozart al swing, pasando por Puccini, el compositor australiano Paul Healy, Frank Sinatra, Depeche Mode y Björk. Un espectáculo totalmente seductor que atrapa al público desde el primer instante.

STRANGE FRUIT | COMPAÑÍA

Establecida en 1994, Strange Fruit es una reconocida compañía australiana basada en Melbourne que crea performances únicas para audiencias alrededor del mundo, sin importar su edad, idioma o bagaje cultural. Inspirándose en cómo se mueven con el viento los campos de trigo, los intérpretes actúan sobre mástiles flexibles de 4,5 metros de alto, inclinándose y balanceándose hasta lograr ángulos imposibles mientras combinan elementos del teatro, la danza y el circo. Con un repertorio de gran atractivo universal, accesible para todas las culturas y edades, Strange Fruit se ha presentado en 50 países, visitando más de 450 festivales internacionales. Recibieron el National Myer Performing Arts Award (Australia), el Silver Trophy de la Daidogei World Cup (Japón, 1999 y 2000), el Premio del Público (Valladolid, 2003) y el Governor of Victoria Export Award (2006).

PHILLIP GLEESON | DIRECTOR

Phillip Gleeson ha trabajado como artista colaborador con compañías como Kage, Danceworks y Chapel of Change, entre otras. Se unió a Strange Fruit en 1998 como intérprete, y empezó a girar con la compañía antes de aceptar la oferta de crear la coreografía para el espectáculo *The Spheres*. En 2004 dirigió *The Three Belles* para la compañía, la cual sigue girando internacionalmente hasta hoy. Tres años después creó *Absolute Pearl*, éxito total en Europa. Fue nombrado asesor artístico de la compañía en febrero de 2007 y desde 2009 es su director creativo. Sus proyectos actuales incluyen un trabajo a gran escala para la Expo Mundial en Yeosu (Corea del Sur) y el proyecto *In the Shadow of the Dragon*, colaboración con el renombrado grupo coreano de música chamánica Noreum Machi.

 25m

 **Mi. 16** |  18.30 y 20 h |

 Maipú.

 **Ju. 17** |  20 y 21.30 h |

 La Granja. Manuel Plaza con Cardenal Silva Henríquez

 **Vi. 18** |  18.30 y 20 h |

 Recoleta.

 **Sá. 19** |  20 y 21.30 h |

 Santiago Centro. Parque Forestal, frente al Museo de Bellas Artes

 **Do. 20** |  18.30 y 20 h |

 Valparaíso. Plaza Sotomayor



Compañía **Strange Fruit**

Dirección **Phillip Gleeson**

Elenco **Nami Hall, Emily Ryan, Christophe LeTellier y Daniel Newell**
 Director de producción **Scott McBurnie**

Encargado de seguridad **Trevor Wight**

Estreno **1999, Japón**



© Guto Muniz

ROMEO Y JULIETA

COMPAÑÍA **GRUPO GALPÃO** -
CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN GENERAL **GABRIEL VILLELA** - BRASIL

«Grupo Galpão ha venido de Sudamérica para recordarnos que ésta obra de Shakespeare se siente, en gran parte, como una comedia».
—The Times.

Gabriel Villela y el Grupo Galpão trasladan la tragedia de dos jóvenes apasionados al contexto de la cultura popular brasileña. Un imperdible del teatro popular callejero que logró cautivar al público del Shakespeare's Globe Theatre de Londres.

Gabriel Villela and Grupo Galpão set this tragedy of two passionate young lovers in Brazilian working class culture. This unmissable popular street theatre performance has captivated audiences at the Shakespeare's Globe Theatre in London.



Parque Quinta Normal



21 horas



Do. 20 horas



1h 30m



En portugués

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

VIE

SÁB

DOM

Para conmemorar sus 30 años de trayectoria, el Grupo Galpão remonta su espectáculo más reconocido: una adaptación de *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare. Para actualizar el sentido de la mayor historia de amor de la Humanidad, el director Gabriel Villela y el Grupo Galpão trasladan la tragedia de dos jóvenes apasionados al contexto de la cultura popular brasileña, evocada por elementos en el escenario, en la utilería, en la música y en la figura del narrador, que conduce toda la obra con un lenguaje inspirado en Guimarães Rosa, uno de los más grandes escritores brasileños del siglo XX, y en sus novelas, que recrean poéticamente la atmósfera de la región agreste de Minas Gerais. En los años 90, este montaje marcó un precedente en el teatro brasileño, con más de 250 presentaciones en 10 países, y consagrándose con dos temporadas en el Shakespeare's Globe Theatre de Londres.

GABRIEL VILLELA | DIRECTOR

Gabriel Villela es uno de los más talentosos y requeridos directores, escenógrafos y vestuaristas de Brasil, dotado de una teatralidad barroca y vigorosa marcada por el imaginario brasileño. Entre sus espectáculos más conocidos están *Voce vai ver o que voce vai ver*, de Raymond Queneau (con la cual debutó como director en 1989); *Vem buscar me que ainda sou teu*, de Carlos Alberto Soffredini (1990); *A falecida*, de Nelson Rodrigues (1994); *A Torre de Babel*, de Fernando Arrabal (1995); *Crônica da casa assassinada*, de Lúcio Cardoso (2011); *Sua Incelença, Ricardo III* (2010); y *Macbeth* (2012). En 1992 comienza una prolífica relación creativa con el Grupo Galpão, dirigiendo esta adaptación de *Romeo y Julieta* que realiza numerosas giras por Brasil y Europa. En 2012, Villela retoma su colaboración con el grupo para remontar *Romeo y Julieta* y para una nueva obra, *Os gigantes da montanha*, de Luigi Pirandello, que tiene su estreno previsto para 2013.

GRUPO GALPÃO | COMPAÑÍA

El Grupo Galpão es una de las compañías más importantes de la escena teatral brasileña, con más de 30 años de existencia y 20 montajes creados, por los que le han sido otorgados más de 100 premios en Brasil. Los actores de la compañía trabajan con diferentes directores invitados, forjando un lenguaje artístico derivado de estos diversos encuentros creativos, dando lugar a un teatro que cruza lo popular con lo erudito y lo tradicional con lo contemporáneo. Así, Galpão logra comunicarse y conectar con un público que suma más de 1 millón 600 mil personas en más de 70 países.

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte

De **William Shakespeare**

Concepción y dirección general

Gabriel Villela

Elenco **Antonio Edson (Narrador)**, **Beto Franco (Príncipe / Sr. Capuleto)**, **Eduardo Moreira (Romeu)**, **Fernanda Vianna (Julieta)**, **Inês Peixoto (Sra. Capuleto)**, **Júlio Maciel (Benvólio)**, **Lydia Del Picchia (Sansão / Criado Capuleto)**, **Paulo André (Teobaldo / Frei Lourenço)**, **Rodolfo Vaz (Mercúrio) y Teuda Bara (Ama)**

Dramaturgia y textos **Cacá Brandão**

Traducción **Onestaldo de Pennaforte**

Escenografía **Gabriel Villela**

Vestuarios **Luciana Buarque**

Asistencia de vestuario **Maria Castilho**

Arreglos y preparación instrumental

Fernando Muzzi

Preparación vocal **Babaya**

Investigación musical

Gabriel Villela y Grupo Galpão

Asistencia de dirección

Arildo de Barros

Muñecos **Aginaldo Pinhol**

Iluminación **Wagner Freire**

Operación de luz **Wladimir Medeiros**

Requerimientos técnicos

Helvécio Izabel

Operación de sonido **Vinicius Alves**

Utilería **Gabriel Villela, Luciana**

Buarque y Grupo Galpão

Mantenção de vestuario y utilería

Wanda Sgarbi

Consultoría en planificación

Romulo Avelar

Asesoría en planificación

Ana Amélia Arantes

Practicante de planificación

Lorena Lima

Asesoría de comunicación

Beatriz França

Asistente de comunicación y memoria

João Santos

Practicante de comunicación

Jussara Vieira

Asistente de producción

Evandro Villela

Producción ejecutiva **Beatriz Radicchi**

Dirección de producción

Gilma de Oliveira

Patrocinio **Petrobras**

Estreno **1992, Brasil**



THE METASTABLE CIRCUIT 2

CONCEPCIÓN **TAREK ATOUI** - FRANCIA

Segunda versión de la performance de poesía sonora que debutó en la gran muestra de arte dOCUMENTA13, en Kassel, Alemania. Tarek Atoui instala en el espacio público un instrumento que está constantemente generando narrativas y collages a partir de miles de sonidos que él mismo ha recuperado, recolectado y grabado desde que empezó a trabajar con sonidos y música.

Second version of the sound-poetry performance premiered at dOCUMENTA13, Kassel, Germany. Tarek Atoui brings to the public space an autonomous instrument that is constantly generating narratives and collages as of the thousands of sounds that he himself has recovered, recollected and recorded since he started working with sounds and music.

 **Mi. 16** |  19.30 h |  25m
 Santiago. Plaza de armas

 **Ju. 17** |  20.00 h |  25m
 Pedro Aguirre Cerda. Parque
 André Jarlán

 **Vi. 18** |  19.30 h |  25m
 Providencia. Parque Bustamante

 **Sá. 19** |  19.30 h |  25m
 Santiago. Metro Baquedano

 **Do. 20** |  12.30 h |  25m
 Santiago. GAM, hall central

Para sus performances en Santiago a Mil, Atoui construirá la segunda versión de *The Metastable Circuit*, la cual inicialmente concibió y presentó a comienzos de 2012 en Kassel, Alemania, en el contexto de la gran muestra de arte dOCUMENTA13. Esa primera versión se presentó además en la Ruhr Triennial, en Essen, Alemania, en septiembre del mismo año. *The Metastable Circuit* es un instrumento autónomo que está constantemente generando narrativas y collages a partir de miles de sonidos que Atoui ha recuperado, recolectado y grabado desde que empezó a trabajar con los sonidos y la música. Cuando es tocado, este instrumento va cambiando los sonidos y las funciones, haciendo que el artista deba escuchar, aprender e improvisar simultáneamente.

TAREK ATOUI | CREADOR

Tarek Atoui nació en el Líbano en 1980 y se trasladó a Francia en 1998, donde estudió arte sonoro y música electroacústica. En 2006, lanzó su primer álbum individual en la serie *Mort Aux Vaches* de Staalplaat Records, y en 2008 fue director artístico de los STEIM Studios en Ámsterdam, un centro de investigación y desarrollo de nuevos instrumentos musicales eléctricos. Ha presentado su trabajo internacionalmente, incluyendo el New Museum of Contemporary Art de Nueva York (2010); la Ninth Sharjah Biennial de Emiratos Árabes Unidos (2009); La Maison Rouge, París (2010); la Mediacity Biennial, Seúl (2010); Haus Der Kunst, Múnich (2010); Performa 11, Nueva York (2011); dOCUMENTA 13, Kassel (2012); Serpentine Gallery, Londres (2012); y Bonniers Konsthall, Estocolmo (2012).



Creación **Tarek Atoui**

The Metastable Circuit 1 fue comisionada y producida por **dOCUMENTA13 (Kassel, Alemania - 2012)**

Estreno **16 de enero, Plaza de Armas de Santiago, Festival Santiago a Mil**



«Sin duda el elemento más impactante es la bandera chilena teñida de luto. Ésta marca el término del gobierno del Presidente Allende y el inicio de un largo apagón cultural, que incluyó la disolución de estas organizaciones».
—Teatro Chile.

BRIGADAS

COMPAÑÍA **COLECTIVO OBRAS PÚBLICAS (COPS)** -
DRAMATURGIA **CLAUDIA ECHENIQUE, SOFÍA ZAGAL Y ESTEBAN CERDA** -
DIRECCIÓN **CLAUDIA ECHENIQUE** - CHILE

Trabajo artístico, organización político-social y espacio público se funden en este espectáculo callejero con teatro, música y el anecdotario de una muy particular expresión de la cultura popular que desde los años 60 ha marcado las paredes de la ciudad: las brigadas muralistas.

Artistic work, sociopolitical organization and public space merge together in this street show with theater, music and anecdotes of a very peculiar expression of popular culture that has marked city walls since the 1960s: the mural brigades.

Brigadas es un repaso por los métodos de producción y las contingencias vividas por las brigadas muralistas desde la década del 60' hasta la dictadura militar. Inti Peredo, Elmo Catalán, Hernán Mery, Rolando Matus y por supuesto Ramona Parra fueron las brigadas que dieron forma y contenido a este montaje de teatro callejero que recorre la historia del arte urbano mural, en conjunción con sus equivalentes en teatro y música. El trabajo, dirigido por Claudia Echenique y financiado por la Vicerrectoría de Investigación UC y la Escuela de Teatro de la misma casa de estudios, se entronca dentro de un esfuerzo por volver la mirada sobre ciertas manifestaciones específicas de la cultura popular y el arte político que plantearon nuevas formas de entender la relación entre el trabajo artístico, la organización política y social, y la utilización del espacio público.

CLAUDIA ECHENIQUE | DIRECTORA

Actriz y directora teatral, directora del Colectivo Obras Públicas (COPS). Ha desarrollado un vasto y sostenido trabajo en teatro callejero. En 1995 junto al diseñador Herbert Jonkers construye el Teatro Móvil Magdalena, que recorrió Chile con su trilogía sobre los oficios: *Ofelia y su mágico teatro móvil*, adaptación del cuento de Michael Ende (1996); *La tierra anterior*, Patricia Araya (1999); y *Nagy, el habitante del cielo*, de Jaime Collyer (2005). También ha dirigido *Ubú rey* (2007), obra que itineró en Coyhaique y la zona austral del país. El 2008, junto a un grupo de alumnos UC, escribe y dirige *El auto educacional*. Actualmente integra la Internacional Invencciones, proyecto de colaboración artística latinoamericana, producido por Violenta Raza junto a Boa Companhia y Matula Teatro, cuya primera obra, *Mujeres violentas*, se estrenó en 2011 en Barón Geraldo, Campinas, Brasil. También se ha destacado como directora para teatro de sala dirigiendo obras como *Cariño malo* (1990), *Malinche* (1993), *Sidhartha* (1995), *ART* (1999) y *Proof* (2003) en el Teatro UC. En el contexto de su investigación de doctorado ha dirigido *Otelo* (2004), *Ricardo III* (2006), *Macbeth* (2006) y *Titus* (2009). Es docente de la Escuela de Teatro UC.

COLECTIVO OBRAS PÚBLICAS (COPS) | COMPAÑÍA

El Colectivo Obras Públicas nace el año 2010 como un grupo de teatro callejero que aborda temáticas netamente nacionales, de construcción de memoria y recuperación del espacio público como un lugar de encuentro e intercambio horizontal. Con su primer montaje, *Clotario*, visto por más de 10.000 personas, el colectivo reafirmó su compromiso con los conceptos de "traer al presente" y "poner en valor" aquellas figuras o movimientos que sentaron las bases de una vida en sociedad igualitaria, justa y democrática. COPS lo integran actores, actrices, músicos, compositores, artistas visuales y periodistas.

🕒 19.30 h | 🌐 50m

📅 **Lu. 7** | 📍 Pedro Aguirre Cerda.
Frontis Estadio Municipal.

📅 **Ma. 8** | 📍 Recoleta. Zócalo
Edificio Consistorial

📅 **Mi. 9** | 📍 La Cisterna. Plaza Lo Ovalle

📅 **Sá. 12** | 📍 Puente Alto. Patinódromo
Villa Independencia

📅 **Do. 13** | 📍 Peñalolén.
Cancha 10 de Abril

📅 **Lu. 14** | 📍 Melipilla. Plaza de Armas

📅 **Mi. 16** | 📍 San Joaquín.
Parque La Castrina

📅 **Vi. 25** | 📍 Concepción

Compañía
Colectivo Obras Públicas (COPS)

Dramaturgia **Claudia Echenique, Sofía Zagal y Esteban Cerda**

Dirección **Claudia Echenique**

Asistente de dirección
Ximena Sánchez

Producción y comunicaciones
Gabriel Contreras

Elenco **Esteban Cerda, Gabriel Contreras, Javier Mora, Sofía Zagal y Ximena Sánchez**

Interpretación musical
José Tomás Celis, Benjamín del Río y Jorge Pacheco

Composición musical **José Tomás Celis, Benjamín del Río, Jorge Pacheco y Sofía Zagal**

Diseño **Anita Acuña**

Técnico **Christián Aguilera**

Montaje financiado por
Vicerrectoría de Investigación UC y Escuela de Teatro UC

Estreno **Enero 2012, Centro Cultural Matucana 100**



© Natalia Dintrans

POBLACIÓN ARENERA

«Llena de música y jolgorio, momentos muy emocionantes y cómicos hacen de este montaje una fiesta popular que entretiene y emociona»

—Revista Butaca.

COMPAÑÍA **CALDO CON ENJUNDIA TEATRO** -
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **VICENTE LARENAS AÑASCO** - CHILE

Corren los años 40. Charolo Moyano es un promisorio púgil que se está preparando para su debut en las ligas mayores del boxeo. Su repentina desaparición, a días del décimo aniversario de la población a orillas del Mapocho donde vive, retrata lo que se vive cuando la marginalidad es el yugo al que pocos pueden o se les deja escapar.

The 1940s are in full swing and Charolo Moyano is a promising boxer preparing for his debut in the big leagues. His sudden disappearance, just days away from the 10th anniversary of the Mapocho River shantytown where he lives, portrays life as it is when poverty is the yoke that very few can, or allows them to, escape.

Población arenera nos cuenta una serie de hechos que se viven en una población callampa que existió a la vera del río Mapocho en la década del cuarenta. Es el año en que se cumple una década desde que se fundó la mentada población... "Y a dos dígitos no llega cualquiera pues mi huacha" -como diría la famosísima Marta a la carta- "Así que hay que tomarse hasta el agüita del río". Charolo Moyano es un promisorio púgil que se está preparando para su debut en las ligas mayores del boxeo, pasión que solventa con su trabajo en el diario oficialista, a pesar de su declarada simpatía a la justicia social. Su repentina desaparición, a días del aniversario de la población y de su debut en el club México, pone en el tapete la persecución política existente en esos tiempos y el manejo comunicacional al que hasta ahora estamos expuestos. Una conjunción de personajes que habitan la fauna local, nos presentan una historia de lucha, llena de humor, fuerza, esperanza, traición, entre otros aliños que nos ayudan a mirar la realidad de una época pasada, que fácilmente se puede analogar con nuestro tiempo, retratando lo que se vive cuando la marginalidad es el yugo al que pocos pueden o se les deja escapar.

VICENTE LARENAS | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Vicente Larenas es actor egresado de la escuela de teatro Duoc UC el año 2006. Ha trabajado en distintas compañías de teatro desde ese año hasta la fecha. Ha participado en distintos festivales de teatro a nivel nacional e internacional. Funda la compañía Caldo con Enjundia Teatro el año 2009 con quienes crea y dirige *Bar ensueño*, pieza ganadora de festivales y seleccionada para el festival Santiago a Mil 2011, y *Población arenera*, piezas que son parte de un proyecto trilogía que se completará en el próximo tiempo.

CALDO CON ENJUNDIA | COMPAÑÍA

Presentan su primera obra *Bar ensueño o cómo tomarse unos tintos, dar la batalla y morir con las botas puestas* el año 2010 con temporadas en los teatros La Palomera, Sidarte y Facetas. El 2011 la obra es ganadora del festival de Teatro Caminante de La Florida, realizando una itinerancia por los barrios de la comuna. Continúan sus presentaciones en las localidades de Parral, Lolol, Huechuraba, Hualañé, Chillán, entre otras. El 2011 estrenan *Población arenera* o *cómo dormirse en el río sin ser un camarón que sigue la corriente* realizando temporadas la sala La Vitrina, Teatro Camino y Lastarria 90. El 2012 son ganadores Festival de Teatro Joven de Las Condes, ocasión que los lleva a ser parte de la selección oficial del FIT de Cádiz, España 2012.

-  **Mi. 9** |  20.30 h |
 Independencia.
Plaza Salomón Sack con Enrique Soro
 -  **Ju. 10** |  12 h |
 Metro Quinta Normal
 -  **Vi. 11** |  20.30 h |
 Isla de Maipo.
Av. Santelices / Plaza de armas
 -  **Sá. 12** |  20.30 h |
 Lo Prado. Frontis Centro Cultural
 -  **Do. 13** |  20.30 h |
 La Granja. Villa La Serena
 -  **Ma. 15** |  20.30 h |
 El Bosque.
 -  **Mi. 16** |  20.30 h |
 Peñalolén.
 -  **Ju. 17** |  20.30 h |
 Santiago. Plaza Bogotá
 -  **Vi. 18** |  20.30 h |
 Melipilla. Plaza de Armas
 -  **Sá. 19** |  20.30 h |
 Puente Alto. Parque Gabriela
- Compañía **Caldo con Enjundia Teatro**
 Dramaturgia y dirección
Vicente Larenas Añasco
 Elenco **Valeria Soto, Marcos Araya, Felipe Jaroba, Francisca Maldonado, Francisco Campos y Vicente Larenas**
 Técnico **Felipe Carmona**
 Diseño integral **Jenny Larenas**
 Composición musical **Francisco Campos**
 Estreno **10 de septiembre del 2011, Sala La Vitrina**



© Sebastián Utreras

CERCA DE MOSCÚ

REESCRITURA DRAMATÚRGICA **PABLO PAREDES** - DIRECCIÓN **PAULINA GARCÍA** -
COPRODUCCIÓN **PAULINA GARCÍA** - FUNDACIÓN TEATRO A MIL - CHILE

Algo grande se acerca. Se trata de un suicidio, un incendio, una pena de amor, una revolución o todas las anteriores. Cualquier cosa puede pasar cuando cae la “noche salvaje” y todos se comportan como animales, según escribía Chejov. Dos textos del ruso fueron retomados por Paulina García y Pablo Paredes para crear esta tragicomedia sobre la vida en tiempos de crisis.

Something is coming. Maybe it's a suicide, a fire, a heartbreak, a revolution or all of the above. Anything can happen when the "savage night" falls and everyone act as animals, as Chekhov wrote. Two texts by the Russian author are rewritten by Pablo Paredes and directed by Paulina García to create this tragicomedy about life in times of crisis.

Al caer “la noche salvaje” todos nos comportamos como animales y no queda más que resistir pues “nada es personal cuando el mundo se cae a pedazos”. Estas son algunas de las conversaciones que un grupo de amigos mantiene mientras se reúnen a celebrar la llegada del verano en una casona de campo, cerca de Moscú, ignorantes e inconscientes de la crisis social que sostiene su decadencia. “Comen, beben y destruyen sus vidas”, dijo Chejov. Una puesta en escena en un espacio patrimonial, con 13 actores y unas perras quiltras que parecen anunciar que algo grande es inminente. Los personajes no reconocen si se trata de un suicidio, un incendio, una pena de amor, una revolución o todas las anteriores. Aquí, hay una fiesta, pero no hay nada que celebrar. Pablo Paredes cruza y reescribe *Platónov* e *Ivanov* de Antón Chejov y Paly García junto a la diseñadora Estefanía Larrain instalando en espacios públicos, gratis para la gente, la pequeña tragi-comedia que supone la vida en tiempos de crisis.

PAULINA GARCÍA | DIRECTORA

Paulina García es actriz y directora teatral, ha participado en una veintena de montajes tan destacados como *Las analfabetas*, de Pablo Paredes, Altazor 2011 a mejor dramaturgia; *El Tío Vania*, de A. Chejov, en el Teatro Nacional de la U. de Chile; *Las Troyanas*, de Eurípides, Departamento Escuela de Teatro de la U. De Chile; *En la sangre*, de Suzan-Lori Parks, dirigida por Carlos Osorio; *Déjala sangrar*, de Benjamín Galemiri, montaje que viajó en abril de 2006 al Festival de Teatro Latinoamericano Contemporáneo en Ivry, París, Francia. Ha sido nominada como Mejor Directora, Mejor Actriz de Teatro y de Cine a los premios APES y Altazor. En 2005 obtiene el premio Altazor por su trabajo como actriz en la obra *En La Sangre* de Suzan-Lori Parks. Por su rol en *Cárcel de mujeres* (Primera Temporada) obtuvo un Altazor a la mejor actriz 2008 y por el mismo rol en la Segunda Temporada obtuvo un APES 2009 y una nominación al Altazor 2009 por mejor actuación audiovisual.



FONDO AÑO 2012

Dirección **Paulina García**

Reescritura dramática **Pablo Paredes**

Elenco **Regildo Castro, Tito Bustamante, Paula Bravo, Eduardo Herrera, Rafael Contreras, Sofía Zagal, Tania Rebolledo, Ana Cosmelli, Rodrigo Fonerón, Abel Zicavo, Robert Scott, Germán Moya y José Miguel Neira**

Diseño integral **Estefanía Larrain**

Producción general **Ana Cosmelli**

Composición musical

Daniel Marabolí

Jefe técnico **Rodrigo Leal**

Coreografías **Eduardo Herrera**

Asistente de dirección 1

Nicolás Espinoza

Asistente de dirección 2

Sebastián Ramírez

Asistente de producción

Fernando Oviedo

Asistente escenografía

Cristóbal Ramos

Asistente vestuario **Daniela Vargas**

Asistente dirección coral **Sofía Zagal**

Curatoría musical **Paulina García**

Diseño gráfico **Eduardo Cerón**

Investigación **Paulo Meyer**



ENTRE GALLOS Y MEDIANOCHE

DE **CARLOS CARIOLA** - DIRECCIÓN **RAMÓN NÚÑEZ** -
PRODUCCIÓN **FUNDACIÓN TEATRO A MIL** - CHILE

«(Ramón Núñez) traslada al público al siglo pasado, logrando que acepte las convenciones de ese teatro ingenuo, y las disfrute»

—**Agustín Letelier.**

El Mercurio. 17 de enero de 2010.

Una de las más populares del teatro chileno, junto a *La pérgola de las flores* y *La Negra Ester*. En este sainete escrito en 1919 por Carlos Cariola, un ex coronel de la Guerra del Pacífico y su mujer deciden alquilar piezas a estudiantes universitarios. La comedia de enredos amorosos se desata cuando uno de ellos amenaza sus planes de casar a su joven sobrina con un adinerado huaso.

*One of the most popular Chilean theater works, along with *La pérgola de las flores* and *La Negra Ester*. In this one act piece, written in 1919 by Carlos Cariola, a retired colonel who fought in the War of the Pacific and his wife decide to rent rooms to university students. The comedy of romantic entanglements unfolds when one of them threatens their plans to marry their young niece off to a wealthy gaucho.*

Clásico del teatro chileno de comienzos del siglo XX que en clave de sainete retrata la picardía criolla a través de un juego de enredos en que se define la suerte afectiva de personajes chispeantes. Indispensable en el repertorio de las compañías independientes, profesionales y amateurs, la creación de Carlos Cariola se ubica entre las más vistas en la historia local, luego de *La pérgola de las flores* y *La Negra Ester*. Su autor la escribió cuando tenía 24 años para sortear dificultades económicas. Tardó dos semanas y –de acuerdo a crónicas biográficas– respondió a la sugerencia de la mujer de un empresario teatral que requería una pieza que incluyera un personaje de su edad. La obra fue estrenada en 1919 a cargo de la compañía Mario Padín (de los argentinos Arturo Mario y María Padín, con Evaristo Lillo y Andreita Ferrer en el elenco), en una temporada en que también debutaron *Buenos muchachos* de Domingo Silva, *Los siúticos* de Armando Mook y *El voto femenino* de Elvira Santa Cruz. *Entre gallos y medianoche* se posicionó como un título de gran efectividad y llegó a estar en dos versiones en la cartelera, mientras Cariola observaba que era su creación más vista al punto de fortalecer los ingresos. La pieza centra en un ex coronel de la Guerra del Pacífico, quien de regreso a su hogar debe resignarse al carácter de su mujer, doña Josefa, obsesionada con compensar la magra pensión con el arriendo de habitaciones a estudiantes universitarios, sin saber que éste será el obstáculo afectivo para casar a su sobrina con un campesino de 70 años que podría aportarle una herencia. La obra fue llevada al cine en 1940, y el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica presentó en 1957 una aplaudida versión con Silvia Piñeiro, Nelly Meruane y Mario Montillos, entre otros. En 2010, para la edición Bicentenario de Santiago a Mil, la pieza es rescatada bajo la dirección de Ramón Núñez, quien incorpora canciones de la época y emplea dispositivos de iluminación vigentes en 1919.

RAMÓN NÚÑEZ | DIRECTOR

Ramón Núñez es actor, director de teatro y profesor universitario. Hijo de un director y actor amateur, egresó de la Academia de Arte Dramático del Teatro de Ensayo de la Universidad Católica en 1962, y pronto se integró al elenco del teatro de esa universidad (TEUC), donde asumió roles que le consagraron. Suma más de 170 obras en Chile y el extranjero. Destacan sus roles históricos en *El burgués gentilhombre*, *El avaro*, *Sarah Bernhardt*, *Su lado flaco*, *Theo* y *Vicente cegados por el sol*, *El rey Lear*, *El vestidor* y *Beckett y Godot*. En 2009 recibió el Premio Nacional de Artes de la Representación en reconocimiento a su virtuosismo escénico.

🕒 20.30 h | 🌐 1h 30m

- 📅 **Vi. 4** | 📍 Talagante. Plaza de Armas
- 📅 **Do. 13** | 📍 Iquique. Ex Estadio Cavancho
- 📅 **Ma. 15** | 📍 Arica.
- 📅 **Sá. 19** | 📍 Quilicura.
- 📅 **Vi. 25** | 📍 Lota. Teatro Municipal
- 📅 **Sá. 26** | 📍 Talcachano. La Tortuga
- 📅 **Do. 27** | 📍 Lota. Teatro Municipal

Autor **Carlos Cariola**
 Director **Ramón Núñez**
 Elenco **Gabriela Hernández,**
Hugo Medina, Mario Bustos,
Otilio Castro, Lía Florín, Nelson
Muñoz, Pablo Zabala, Emilio García,
María Paz Ugarte, Catalina Martín,
Sebastián Trincado y Andrés Rillón
 Producción **Felipe Molina**
 Escenografía e iluminación
Gustavo Acevedo
 Vestuario **Chino González**
 y **Chino Plaza**
 Producción **Fundación Teatro a Mil**



© Brest de la Fuente

LA VICTORIA DE VÍCTOR

«Qué emocionante resultó compartir con aquel entregado público uno de los espectáculos callejeros más solventes, atrevidos y tiernos que he disfrutado en tiempo».

—Var Matin.

COMPAÑÍA **LA PATRIÓTICO INTERESANTE** - DIRECCIÓN GENERAL Y ARTÍSTICA **IGNACIO ACHURRA** - COPRODUCCIÓN **CENTRO NACIONAL DE ARTES DE CALLE LE FOURNEAU / FUNDACIÓN TEATRO A MIL** - CHILE

Pasacalle teatro-rock que, mediante la fuerza del gesto, la emoción y recurriendo a imágenes poéticas y delirantes, transporta al público a un viaje inspirado libremente en la vida y obra del cantautor y director teatral chileno Víctor Jara.

A rock-theater procession that, on the strength of a gesture, an emotion and resorting to poetic and delirious images, transports the audience on a journey freely inspired by the life and work of Chilean singer-songwriter and theater director, Víctor Jara.

Viaje poético inspirado libremente en la vida y obra del cantautor y director teatral chileno, Víctor Jara. Con la fuerza del gesto y la emoción, con imágenes poéticas y delirantes, la compañía indaga en los signos de vida y las experiencias de amor, para poner en la calle un revolucionario de su propio destino, que luchó por él y por los otros, para escribir con sangre del arte, que fue la sangre de su rabia y de su ternura, un destino nuevo para una nueva humanidad. La Patriótico Interesante es heredera de una rica tradición de teatro popular que han desarrollado compañías chilenas como el Gran Circo Teatro de Andrés Pérez y el Teatro del Silencio de Mauricio Celedón. *La victoria de Víctor* tiene un formato de pasacalle, con un camión cargado de músicos que intervendrá las calles con un gran despliegue artístico y técnico. Esta es la sexta producción de La Patriótico Interesante, la cual se estrenó en el Festival Internacional Santiago a Mil 2012, coincidiendo con la celebración de los 10 años de vida de la compañía.

IGNACIO ACHURRA | DIRECTOR

Ignacio Achurra es actor, académico, dramaturgo y director teatral. Cofundador y director artístico de La Patriótico Interesante. Como actor, ha trabajado en Francia, Suiza y Chile para varios espectáculos de la compañía francesa Generik Vapeur. Ha dictado clases y seminarios de teatro callejero, actuación y técnicas de clown, y realizado ponencias sobre la intervención del espacio público en diferentes instancias y festivales, tanto en Chile como fuera del país. En 2011 realizó la dirección artística para la celebración del Día Nacional del Teatro en Chile.

LA PATRIÓTICO INTERESANTE | COMPAÑÍA

Desde su fundación en 2002, el grupo ha sostenido una permanente investigación y creación en el teatro callejero, desarrollando un lenguaje teatral popular donde la imagen, el gesto y la música se nivelan en importancia con la palabra. En el teatro comprometido de La Patriótico Interesante, la ironía, el delirio y la energía del rock establecen un diálogo político y poético con el espectador. Han estrenado tres espectáculos estacionarios -*La epopeya de Juan el crespo* (2003), *El jabalí* (2005) y *Kadogo, niño soldado* (2008)- y tres pasacalles: *La guerrilla carnaval* (2005), *La larga noche de los 500 años* (2010) y *La victoria de Víctor* (2012). Han realizado residencias de creación y han sido invitados a festivales de Chile, Colombia, Ecuador, Francia, España, Alemania y Marruecos. Cuentan con el apoyo a la difusión de Le Fourneau - Centre National des Arts de la Rue, y de la compañía Generik Vapeur.



FONDO AÑO 2011

Compañía **La Patriótico Interesante**

Dirección general y artística

Ignacio Achurra

Entrenamiento físico **Francisco Díaz**

Atores **Adrián Díaz, Francisco Díaz,**

Alejandra Cofré, Dominic Fuentes,

Christian Cancino, Ximena

Bascuñán y Carola Sandoval

Dirección de diseño

Pablo De La Fuente

Diseño integral **Pablo De La Fuente,**

Carola Sandoval, Cristóbal Ramos

Dirección y composición

musical **Rodrigo Bastidas**

Músicos **Rodrigo Bastidas,**

Gonzalo Bastidas, Andrés Hanus

Sonidista **Daniel Pierattini**

Jefe técnico **Cristóbal Ramos**

Diseño gráfico **Pablo De La Fuente**

Audiovisual **ke20prod**

Producción general

Katuska Valenzuela, Eileen Morizur

Coproducción **Centro nacional de**

artes de calle Le Fourneau (Francia)

/ Fundación Teatro a Mil (Chile)

Apoyos y colaboradores **I.**

Municipalidad de Pedro Aguirre

Cerda / Centro de Estudios para la

Calidad de Vida / Fondo Nacional

de Desarrollo Cultural y las Artes,

Fondart

Estreno **Enero 2012, Festival**

Internacional Santiago a Mil

Teatro — Una programación con compañías que nos acercan a nuevos mundos e ideas. Teatro multimedia, hiperrealista, documental, marionetas, imitaciones... Un abanico que se abre en las salas de teatro durante enero.

TEATRO INTERNACIONAL DE SALA

- 42 — **El centauro y el animal** / Francia
44 — **Jerk** / Francia
46 — **La pena de los ogros [Le chagrin des ogres]** / Bélgica
48 — **Dies irae_5 episodios en torno al fin de la especie** / Italia
50 — **La tempestad** / Rusia-Reino Unido
52 — **Pendiente de voto** / España
54 — **La cara oculta de la Luna [The far side of the Moon]** / Canadá
56 — **Hamlet** / Estados Unidos
58 — **Under polaris** / Estados Unidos
60 — **El rumor del incendio** / México
62 — **Montserrat** / México
64 — **Se rompen las olas** / México
66 — **Hécuba o el gineceo canino** / Argentina
68 — **Prefiero que me quite el sueño Goya a que lo haga cualquier hijo de puta** / Argentina
70 — **Qué me has hecho, vida mía** / Argentina
72 — **¡Llegó la música!** / Argentina
74 — **Cachorro muerto** / Brasil
76 — **Ficción (museos biográficos)** / Brasil
78 — **O jardim** / Brasil
80 — **La ciudad y los perros** / Perú

PRODUCCIONES Y COPRODUCCIONES INTERNACIONALES

- 82 — **Discurso de un hombre decente** / Colombia - Chile
84 — **El año en que nací** / Argentina - Chile

TRANSARTE

- 86 — **Adishatz / Adieu** / Francia

SELECCIÓN NACIONAL TEATRO 2012

- 88 — **Distinto** / Chile
90 — **El taller** / Chile
92 — **En la soledad de los campos de algodón** / Chile
94 — **Galvarino** / Chile
96 — **Trilogía Radrigán: Redoble fúnebre para lobos y corderos** / Chile

SELECCIÓN REGIONES 2012

- 98 — **Baile ausente de un arcángel** / Antofagasta, Chile
100 — **Las tragedias se las dejamos a Shakespeare** / Valparaíso, Chile
102 — **El pájaro de Chile** / Concepción, Chile

TEATRO NACIONAL EMERGENTE

- 104 — **Buenaventura I: El año repetido** / Chile
106 — **Célula** / Chile
108 — **Déjate perder** / Chile
110 — **Edipo, relato ciego** / Chile
112 — **Juan Cristóbal, casi al llegar a Zapadores** / Chile
114 — **Xibalbá** / Chile

TEATRO NACIONAL FAMILIAR

- 116 — **Circo de a'onde** / Chile
118 — **Una mañanita partí...** / Chile

PRODUCCIONES Y COPRODUCCIONES NACIONALES

- 120 — **El hombre que daba de beber a las mariposas** / Chile
122 — **Escuela** / Chile
124 — **La reunión** / Chile
126 — **Sobre la cuerda floja** / Chile

INVITADOS ESPECIALES: MEMORIA 1973-2013

- 128 — **Érase una vez... 571 días de un preso político** / Chile
128 — **La muerte y la doncella** / Chile
130 — **Oratorio de la lluvia negra** / Chile
132 — **Velorio chileno** / Chile

LLEVAMOS
EL TEATRO
ADENTRO

The logo consists of a circular gradient background transitioning from orange at the top to a darker orange at the bottom. The text 'STGO' is in bold black uppercase letters, and 'AMIL' is in bold white uppercase letters with a registered trademark symbol (®) to its upper right.

STGO
AMIL[®]



© Nabil Boutros

EL CENTAURO Y EL ANIMAL

FOCO
EN
FRANCIA

[LE CENTAURE ET L'ANIMAL]

«El centauro y el animal tiene la pureza de una pesadilla inquietante»

—Le Figaro.

CONCEPCIÓN Y PUESTA EN ESCENA **BARTABAS** -
COREOGRAFÍA **KO MUROBUSHI Y BARTABAS**

El gran creador francés Bartabas y el maestro de danza butō, el japonés Ko Murobushi, se unen en esta producción que explora la relación entre equinos y humanos. Racionalidad e instinto se funden para dar vida, sobre el escenario, al mítico centauro.

Leading French impresario and Japanese butō dance master Ko Murobushi joins forces in this remarkable production that explores the relationship between horses and people. Reason and instinct forge the mythical centaur on the stage.

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
														JUE	VIE	SÁB	DOM
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							
			JUE	VIE	SAB	DOM											

“Guiado por el hombre durante el largo aprendizaje de la doma, el caballo accede a un nivel de ‘conocimiento’, transformando así al hombre y animal en centauro. A la inversa, el hombre busca recuperar y traer a la superficie en instinto animal que yace en las raíces de su creación, como un viaje al pasado a través de la evolución, una regresión a los zonas más profundas de su ser”. Así describe Bartabas este espectáculo donde el escenario es compartido por hombres y bestias en una composición que se ubica en las fronteras del teatro, la doma y la danza. Ko Murobushi es uno de los artistas más famosos y renombrados de Japón, heredero de las enseñanzas del maestro butō Tatsumi Hijikata, danza creada en los años 50 por Hijikata y Kazuo Ohno, quienes conmovidos por el bombardeo de Hiroshima y Nagasaki, emprenden la búsqueda del cuerpo de la posguerra, con movimientos lentos, oscuros y ojos desorbitados. La intensa profundidad coreográfica de Ko Murobushi y la conmovedora fuerza de la técnica ecuestre de Bartabas confluyen para transportar al público a un tiempo y espacio míticos de profunda belleza.

BARTABAS | DIRECTOR

Pionero de una forma de expresión inédita que combina arte ecuestre, música, danza y actuación, Bartabas ha inventado y dirigido con tacto, espíritu e intuición una nueva forma de arte escénico: el teatro ecuestre. Con su compañía, fundada en 1985 bajo el nombre de Teatro Ecuestre Zingaro, se ha robado el corazón de cientos de miles de espectadores alrededor del mundo y, particularmente, en Fort d'Aubervilliers, donde se instaló al alero de un gran teatro de madera hecho a medida por el arquitecto Patrick Bouchain en 1989. Sus creaciones —*Cabaret I-II-III*, *Opéra Equestre*, *Chimère*, *Eclipse*, *Triptyk*, *Loungta*, *Battuta* y *Darshan*— demuestran una búsqueda incesante, a veces mística, siempre profunda, de autenticidad. Con el tiempo, la compañía se ha transformado en uno de los más grandes grupos de Europa. Sus espectáculos son alabados donde quiera que vayan, de Nueva York a Tokio, de Estambul a Hong Kong y Moscú. Ha trabajado en colaboración con artistas de diferentes disciplinas, como Alexandre Tharaud, Philip Glass, Beñat Achiary, Carolyn Carlson y Ko Murobushi. Sus creaciones originales suelen tener originales e inusuales ambientaciones, como la Abadía de St. Ouen de Ruan, para la cual concibió una cautivadora liturgia ecuestre. Ha dirigido dos largometrajes: *Mazepa* (1993) y *Chamane* (1995), producidos por Marin Karmitz. El primero fue nominado a la Palma de Oro en Cannes, y recibió el Gran Premio Técnico del mismo festival. También ha grabado sus espectáculos a lo largo de los últimos 25 años. Su última composición, *Galop arrière*, es un viaje por la memoria donde se cuestiona toda su carrera, incluyendo trabajos como el libro *Zingaro*, o de Jérôme Gargin; *Zingaro Suite Equestre*, de Andre Velter con dibujos de Ernest Pignon-Ernest; *La voie de l'Ecuyer*, de Alfons Alt y Sophie Nauleau; y álbumes de Antoine Poupel. En 2009, Actes Sud publicó una obra retrospectiva con documentos originales y ocho DVDs, titulado *Zingaro 25 ans*.

INSTITUT
FRANÇAIS
CHILE

Concepción y puesta en escena **Bartabas**
Con **Bartabas y Ko Murobushi**

Los caballos **Horizonte**, **Soutine**,
Pollock y Le Tintoret
Música **Jean Schwarz**
Textos **Los cantos de Maldoror de**
Lautréamont, extractos de Želidost
por **Mario Gas**
Escenografía **Bartabas**

Asistente de dirección **Anne Perron**
Iluminación **Françoise Michel**

Cuidado de los caballos **Francis Tabouret**,
Sophie Guéritée y Severine Duperrois
Vestuario
Yannick Laisné y Alain De Raucourt
Maquillaje **Laure Guillaume**

Equipo técnico
Director general **Mickael Roth**
Director de sonido **Janyves Coïc**
Director de iluminación **Adrien Gontier**
Técnico de escena **Cindy Lochet**

Agradecimientos a **Samantha Faubert**
Producción **Teatro Ecuestre Zingaro**
Coproducción **Théâtre National de**
Chaillot / Sadler's Wells - London / Arts
276, Automne en Normandie
Con el auspicio de **Odysud-Blagnac y de**
Volcan-Scène nationale du Havre

Estreno **14 de septiembre de 2010** en
Centro Cultural Odysud de Blagnac



© Alain Monot

JERK

FOCO
EN
FRANCIA

«Un hombre, una silla y cinco títeres es todo lo que se necesita para reconstruir los asesinatos. La escasez de elementos compensa el peso de las cruentas historias contadas por Jonathan Capdevielle». —Le Monde.

GISÈLE VIENNE / DENNIS COOPER / JONATHAN CAPDEVIELLE -
A PARTIR DE LA NOVELA DE **DENNIS COOPER**

A mediados de los 70, en Texas, Dean Corll mató a más de veinte niños con la ayuda de los adolescentes David Brooks y Wayne Henley. Esta es una reconstrucción imaginaria –extraña, poética, divertida y sombría– de esos crímenes, mezclando títeres, sexualidad y violencia con una estética gore.

In the mid 1970s, Dean Corll killed over twenty children in Texas, with the help of teenagers David Brooks and Wayne Henley. This work is an imaginary reconstruction - strange, poetic, fun and yet somber - of these crimes that mixes puppetry, sexuality, and violence with a gore aesthetic.



Jerk es una reconstrucción imaginaria –extraña, poética, divertida y sombría– de los crímenes perpetrados por el asesino en serie americano Dean Corll que, con la ayuda de los adolescentes David Brooks y Wayne Henley, mató a más de veinte niños en el estado de Texas a mediados de los años 70. Esta pieza nos muestra a David Brooks mientras cumple su cadena perpetua. En la cárcel aprende el arte de los títeres, con los que logra hacer frente a su responsabilidad como participe de los delitos. Entonces escribe un espectáculo de títeres que reconstruye los asesinatos de Dean Corll, y lo muestra en la cárcel a una clase de estudiantes de psicología. *Jerk* mezcla sexualidad y violencia con estética *gore*, remontándose al repertorio de los títeres de guante. La historia, aun pareciendo tan realista, raya en lo irreal. El aparente realismo proviene de su narrativa lineal y del hecho de estar basada en una historia real, así como de la profunda identificación del titiritero-actor con el personaje ficticio de David Brooks. *Jerk* es la cuarta pieza que Gisèle Vienne crea en colaboración con el escritor americano Dennis Cooper, tras *I apologize* (2004), *Une belle enfant blonde* (2005) y *Kindertotenlieder* (2007).

GISÈLE VIENNE | DIRECTORA

Coreógrafa, directora, intérprete y artista visual franco-austríaca, nacida en 1976. Después de graduarse de filosofía, estudió en la Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette. Después de las piezas creadas junto a Dennis Cooper, en 2009 creó *Eternelle Idole* y en 2010 estrenó *This is how you will disappear* en el Festival d'Avignon. Ha actuado en películas de Patric Chicha y creó un muñeco para el filme *Sablé-sur-Sarthe* (2009) de Paul Otchakovsky-Laurens. Desde 2005 ha exhibido sus fotografías e instalaciones en París, Brest, Le Quartz y Osaka. Junto a Dennis Cooper, Peter Rehberg y Jonathan Capdevielle publicó el audio-libro *Jerk / Through Their Tears* (Ediciones DIS VOIR).

DENNIS COOPER | AUTOR

Novelista, poeta y crítico asentado en París y Los Ángeles. Ha publicado ocho novelas, siendo las últimas *The Sluts* y *God Jr.* Es editor colaborador de la Art Forum Magazine y editor de Little House. Escribió los textos para las obras *I Apologize* (2004), *Kindertotenlieder* (2007), *Jerk* (2008), *This is how you will disappear* (2010), *LAST SPRING: A Prequel* (2011) y *Une enfant blonde. A Young Beautiful blonde girl* (2006), en colaboración con Catherine Robbe-Grillet.

A partir de una novela de **Dennis Cooper**
 Dirección **Gisèle Vienne**
 Dramaturgia **Dennis Cooper**
 Música **Peter Rehberg** (música original) y **El Mundo Frio de Corrupted**
 Iluminación **Patrick Riou**
 Interpretada y creada en colaboración con **Jonathan Capdevielle**
 Voces grabadas **César Bernard y José Enrique Oña Sella**
 Estilismo **Stephen O'Malley y Jean-Luc Verna**
 Marionetas **Gisèle Vienne y Dorothea Vienne Pollak**
 Maquillaje **Jean-Luc Verna y Rebecca Flores**
 Vestuario **Dorothea Vienne Polak, Marino Marchand y Babeth Martin**
 Dibujos **Jean-Luc Verna**
 Cortesía **Air de Paris**
 Profesor de ventriloquía **Michel Dejenefte**
 Ensayos en español en colaboración con **Pierre Dourthe y Luisma Soriano**
 Traducción del inglés al español **Javier Calvo**
 Gracias a **l'Atelier de création radiophonique of France Culture, Philippe Langlois y Franck Smith. A Sophie Bissantz por los efectos de sonido. Voces y efectos de sonido grabados por el Atelier de création radiophonique**
 Gracias a **Justin Bartlett, Nayland Blake, Alcinda Carreira-Marin, Florimon, Ludovic Poulet, Anne S - villa Arson, Thomas Simeca, Yury Smirnov, Scott Treleaven, la Galería Air de Paris, Tim/IRIS y Jean-Paul Vienne**
 Con el equipo técnico de **Quartz - Scène Nationale de Brest**
 Dirección técnica **Nicolas Minssen**
 Producción y distribución internacional **Key Performance / Koen Vanhove, Julia Asperska**
 Administración, producción y distribución en Francia **platÔ / Séverine Péan, Carine Hilly**
 Productor asociado **DACM**
 Con la colaboración de **Quartz - Scène nationale de Brest (Gisèle Vienne associate artist from 2007 to 2011)**
 Coproducción **Le Quartz - Scène nationale de Brest, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueil-studio y Centro Parraga - Murcia**
 Con el apoyo del **Conseil Général de l'Isère, Ville de Grenoble y Ménagerie de Verre en la fase de preparación**
 La compañía DACM está apoyada por **Drac Rhône-Alpes / Ministère de la Culture et de la Communication, Région Rhône-Alpes y el Institut Français para giras internacionales**
 Estreno **Marzo de 2008, Festival Antipodes'08, Le Quartz - Brest**



© Cici Olsson

LA PENA DE LOS OGROS

[LE CHAGRIN DES OGRES]

«Sobrepasando ampliamente los clichés sobre la crisis de adolescencia y las explicaciones hechas (videojuegos, películas violentas...), La pena de los ogros nos pone frente al desconcierto absoluto de los jóvenes que nadie ve ni escucha».

—Le Soir.

TEXTO Y PUESTA EN ESCENA **FABRICE MURGIA Y COMPAGNIE ARTARA** - BÉLGICA

La joven revelación del teatro belga, Fabrice Murgia, pone frente al público la rabia, la soledad y el desconcierto absoluto de una generación de adolescentes –la suya, plagada de imágenes y de nuevas formas de comunicarse- a los que nadie ve ni escucha.

The rising star of Belgian performing arts, Fabrice Murgia, shows the audience the rage, loneliness and absolute confusion facing a generation of adolescents - his own generation, plagued by images and new forms of communication - which nobody sees or listens to.



GAM A2



21.30 horas



1h



Francés subtítulo en español



+16

3

4

5

6

7

8

9

10

11

VIE

12

SAB

13

DOM

14

15

16

17

18

19

20

2006: Bastian Bosse, 18 años, vuelve a su antiguo liceo. Abre fuego antes de apuntarse con un arma. Había anunciado su acción en internet. 2006: Natascha Kampusch, 18 años, escapa de la vigilancia del hombre que la había secuestrado diez años antes. Su caso es objeto de una inmensa mediación. Explorando el blog personal de Bastian y las entrevistas de Natascha, tomando algunos elementos de ellos, Fabrice Murgia teje en *La pena de los ogros* un cuento onírico que desborda con creces el contenido de los "breves" de los periódicos. Su escritura impregnada de su propia experiencia –no tan lejana– de trastornos adolescentes, encuentra el camino de la ficción para restituir las esperas, la vitalidad, la oscura ira y el desconcierto de su generación. *La pena de los ogros* cuenta un día en que los niños dejan de ser niños. El testimonio de Bastian Bosse, de 17 años, que prefirió matarse el 20 de noviembre del 2006 luego de haber disparado un arma en su colegio. El sueño de Laetitia, que creció con miedo y que está despertando en su cama de hospital. El intento de huir a un imaginario formateado por las nuevas formas de comunicarnos. La desesperación de los que imploran ayuda sin que sepamos realmente quiénes de ellos poseen sueños y bombas para vengarse de los que no los escuchan. *La pena de los ogros* es una manera de enterrar nuestra infancia.

FABRICE MURGIA | AUTOR Y DIRECTOR

Fabrice Murgia nace en 1983 en Verviers. Se prepara en el Conservatorio de Liège (ESACT Drama School) bajo la tutela de Jacques Delcuvelerie, y actúa en teatro, cine y televisión. Hoy trabaja principalmente como actor y director. Dirige la compañía Artara, grupo de performers, realizadores visuales, artistas visuales y músicos que buscan representar el mundo con los ojos y el lenguaje de su generación. En 2009 escribe y dirige su primer espectáculo, *La pena de los ogros*, para el Festival de Liège, transformándose en artista asociado del Teatro Nacional de Bruselas. En ese contexto, y en coproducción con el Festival de Liège, el Ancre y el Instituto Cultural Tournai, crea dos nuevos espectáculos, *Life: Reset/Crónica de una ciudad agotada* y *Dios es un DJ*, adaptación del trabajo de Falk Richter. En estas dos producciones se encuentra la mirada de una generación, una particular relación con el mundo, una actitud, un punto de vista sobre lo que significa pertenecer al tiempo de Fabrice Murgia. *Exiliados*, su nueva obra, girará hasta 2016 como parte de Ciudades en Escena por Sibiu, Madrid, Nápoles, Gotemburgo, París y Bruselas.

THEATRE NATIONAL

Texto y puesta en escena

Fabrice Murgia, Artara

Elenco **Emilie Hermans, Anthony Foladore y Laura Sépul**

Escenografía **Françoise Lefebvre**

Creación video

Jean François Ravagnan

Música y universo sonoro

Maxime Glaude

Vestuarios **Marie-Hélène Balau**

Asistente de puesta en escena

Catherine Hance

Director general **Michel Ransbotyn**

Director de iluminación **Jody Deneef**

Director de video **Giacinto Caponio**

Director sonoro **Christophe Flémal**

Producción **Théâtre National de la Communauté Française de Belgique**

Texto publicado por **Editions Hayez**

en la colección **Hayez et Lansman**

Estreno

Febrero del 2008, Festival de Liège



DIES IRAE 5 EPISODIOS EN TORNO AL FIN DE LA ESPECIE

© Paolo Rapalino

«Una obra maravillosa que lidia con el tema de la autodestrucción desde diferentes puntos de vista».
—Il Sole 24 Ore.

CREACIÓN COLECTIVA **TEATRO SOTTERRANEO** - ITALIA

Ironía, metáforas, juegos en escena, preguntas al público. La compañía que está liderando el cambio generacional del teatro italiano se pregunta y nos enrostra los procesos autodestructivos de la Humanidad ante los que somos tan indiferentes.

Irony, metaphor, theatrical games, questioning the audience. The company that is spearheading a generational shift in Italian theater questions and forces us to face humanity's self-destructive processes to which we are all so indifferent.

«Nunca tendrás la oportunidad de caminar junto a un Neanderthal. Nunca podrás hablar con un mesopotámico ni observar el cielo con un maya. Nunca serás testigo de la llegada de una delegación alienígena ni verás al Sol convertirse en una supernova. De hecho, no viste tu nacimiento ni verás tu muerte. El presente es un tiempo histórico. El presente es una convención. El presente está por sobre todo espacio de acción. Para colonizar el pasado y el futuro, podemos pensar en dos formas opuestas de arqueología: desenterrando el pasado, o enterrando el presente y esperando su futura exhumación. Hemos estado dejando huellas y seguiremos dejándolas. Vivamos y celebremos nuestro tiempo, y luego volvámonos polvo. Aleluya»

Teatro Sotterraneo

Dies irae_5 episodios en torno al fin de la especie fue creada en 2009 por Teatro Sotterraneo como primera parte de su *Díptico de la especie*. La segunda parte de este díptico sobre la relación entre el ciclo de la vida y la memoria histórica fue *El origen de las especies_De Charles Darwin* (2010).

TEATRO SOTTERRANEO | COMPAÑÍA

Teatro Sotterraneo es un colectivo que nace en Florencia en 2004. Su primer espectáculo, *11/10 in apnea*, fue reconocido con el Generazione Premio Scenario 2005 por entregar “un ritmo muy calibrado a la trama, diálogos y acciones en escena, perfilando a ratos algún micro-drama creíble, para luego definir abstracciones más explícitas del movimiento con una potencia del signo destacable”. En los años siguientes, Teatro Sotterraneo produce: *Post-it* (2007), *La Cosa 1* (2008), el *Díptico de la especie* conformado por *Dies irae_5 episodios en torno al fin de la especie* (2009) y *El origen de las especies_De Charles Darwin* (2010), *La república de los niños* (2011) y *Homo ridens* (2011). Desde 2008 se integran al proyecto Fies Factory de Centrale Fies, y reciben el premio anual de la Región Toscana para grupos teatrales jóvenes. De 2008 a 2009 son también apoyados por el proyecto ETI “Nuove Creatività”, y reciben en 2010 el premio Lo Straniero y Premio Speciale Ubu por ser uno de los “grupos líderes del actual cambio generacional, reviviendo lo esplendoroso de la academia romana, intentando renovar la escena, desafiando al lenguaje y enfatizando en los aspectos más preocupantes y vergonzosos de nuestra existencia, gracias a un inteligente uso de los nuevos códigos visuales y lingüísticos”. Posteriormente han recibido el premio Hystrio-Castel dei Mondi (2010), el Silver Laurel Wreath Award del Festival Mess (Sarajevo) por *Dies irae* y un Eolo Award por *La república de los niños*, el premio ACT Festival y el 1er premio del BE FESTIVAL de Birmingham por *Homo ridens*. Su último trabajo fue *El señor Bruschino* para el Rossini Opera Festival.



Creación colectiva

Teatro Sotterraneo

Actores **Sara Bonaventura, Iacopo Braca, Matteo Ceccarelli** y **Claudio Cirri**

Dramaturgia **Daniele Villa**

Diseño de iluminación
Roberto Cafaggini

Vestuario **Lydia Sonderegger**

Vestuarios gráficos **Claudio Paganini**

Sastrería **Laura Dondoli**

Asesoría técnica

Emiliano Curà, Loris Giancola

Diseño de cartas y gráficos
Marco Smacchia

Producción **Teatro Sotterraneo/Fies Factory One**

Coproducción **drosesera>Centrale FIES, AREAO6, OperaEstate Festival Veneto**

En colaboración con

Inteatro/Scenari Danza 2.0 AMAT

Con el apoyo de **Regione Toscana, Comune di Firenze - Assessorato alle Politiche Giovanili, TEATRI DEL TEMPO PRESENTE - I'ETI Ente Teatrale Italiano per le Nuove Creatività**

Residencias artísticas **Dro/Centrale FIES, Isola del Liri/AREAO6, Polverigi/Inteatro Scenari Danza 2.0, Parma/Teatro delle Briciole - Solares Fondazione delle arti, Milano/PiM Spazio Scenico, Scandicci/Scandicci Cultura, Pesaro/Spazio Hangart, Sesto Fiorentino/Teatro della Limonaia, Settignano/Laboratorio Nove**

Estreno **2009, Festival VIE Scena Contemporanea**



© Johan Persson

LA TEMPESTAD

«Tiene el comienzo más sencillo y terrorífico que se pueda imaginar para La tempestad»

—The Independent.

DIRECCIÓN **DECLAN DONNELLAN** -
COMPAÑÍA **CHEKHOV INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL COMPANY** -
RUSIA - REINO UNIDO

La obra maestra de Shakespeare en manos de un gran elenco ruso dirigido por el afamado Declan Donnellan. El inglés explora aquí el odio y el resentimiento, el perdón, la represión y la comedia salvaje, ubicando a los personajes en un entorno contemporáneo y muy mojado.

Shakespeare's masterpiece performed by a top Russian cast, with acclaimed director Declan Donnellan. The Englishman here explores hatred and resentment, forgiveness, repression, and savage comedy, placing the characters in a contemporary and water-soaked staging.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

18 19 20

VIE SÁB DOM

«*La tempestad* es una de las mayores obras de Shakespeare. Parece ser un cuento de hadas, pero en realidad trata los más importantes asuntos humanos. Habla de cómo tan fácilmente nos hundimos en la amargura, la envidia. Y explica cómo sólo podemos superar estas maldiciones con gratitud y perdón. Próspero no es un hombre viejo y sabio. Él quiere controlar todo, retirado del mundo, aislado. Como todos nosotros. Su “isla” no es tan exótica cuando lo pensamos dos veces. Él siente mucha rabia y resentimiento, pero antes de salir de su prisión personal, debe aprender a perdonar y agradecer. Le resulta difícil. Cuando ha reunido a todos sus enemigos y está listo para cobrar su venganza, se detiene y le pregunta a su sirviente Ariel qué haría en su lugar. Ariel dice que los perdonaría... si fuese humano. Es un momento impactante. Esa la razón por la que Próspero es superior al espíritu Ariel. Quizá no sea capaz de hacer magia, pero puede perdonar, ¡y ese es el mayor don que existe!»

Declan Donnellan

DECLAN DONNELLAN | DIRECTOR

En 1981, Donnellan fundó junto a Nick Ormerod la compañía Cheek by Jowl, que poco después se convirtió en una de las más importantes del teatro inglés contemporáneo. A la fecha han dirigido y diseñado más de 30 producciones para esta compañía que se ha presentado en más de 40 países. Para la Royal Shakespeare Company, Donnellan ha dirigido *La escuela del escándalo*, *King Lear* y *Grandes esperanzas*. Ha sido, además, Director Asociado del Royal National Theatre de Londres, donde debutó dirigiendo (por primera vez en inglés) *Fuenteovejuna*, de Lope De Vega, para después hacer *Peer Gynt* y *Angels in America*, de Tony Kushner. En 1999, Valery Shadrin del Chekhov International Theatre Festival propuso a Donnellan y Ormerod crear su propia compañía de actores rusos, con quienes acabaron creado *Boris Godunov*, *Noche de reyes* (que en 2008 vino a Chile como parte del Festival Santiago a Mil), *Las tres hermanas* y *La tempestad*, entre otras. En 2007, Donnellan es invitado por Peter Brook a formar su propio grupo de actores y crear *Andromaque* en su teatro Bouffes du Nord. Este grupo continúa actuando, y su nueva producción francesa será *Ubú Rey*, de Alfred Jarry, la cual empezará a girar a comienzos de 2013. Ha incursionado en otras disciplinas, dirigiendo la ópera *Falstaff* en Salzburgo, el ballet *Romeo y Julieta* en el Bolshoi de Moscú y dirigiendo la película *Bel-Ami*, con Robert Pattinson y Uma Thurman. Su libro *El actor y la diána* ha sido publicado en más de 14 idiomas, y la versión en español ya va en su cuarta edición. Ha recibido premios en Moscú, París, Nueva York y Londres, incluyendo un Premio Laurence Olivier a sus Logros Excepcionales. En 2008 fue nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por su trabajo en Francia. En 2009 compartió el Premio Carlomagno con Craig Ventner y el arzobispo Desmond Tutu.



De **William Shakespeare**

Traducción de **Mikhail Donskov**

Dirección **Declan Donnellan**

Diseño de escenografía y

vestuario **Nick Ormerod**

Diseño de iluminación **Kristina Hjelm**

Música **Dmitry Volkov**

Arreglos musicales **Maria Barskaya**

Asistencia de dirección **Kirill Sbitnev**

Coreografía **Konstantin Mishin**

Asistencia coreográfica **Irina Kashuba**

Intérprete de Declan Donnellan –

Consultora literaria **Anna Kolesnikova**

Asistencia de diseño de

vestuario **Natalia Vedeneeva**

Saxofonista **Dmitry Sarasek**

Dirección de escena

Olga Vasilevskaya

Manager de la compañía

Olga Sharapova

Manager en gira **Anna Krasnova**

Director técnico **Vladimir Kizeev**

Luces **Sergey Timchenko,**

Sergey Govorushkin

Sonido **Valery Antonov**

Video **Alexey Voloshin**

Maquillaje **Olga Kazakova**

Utería **Larisa Abashkina**

Armarío **Natalia Vedeneeva**

Tramoya **Georgy Siprashvili**

Subtítulos **Mayya Ivashchenko**

Coordinadora

Elizaveta Glagolina-Guseva

Productor general **Valery Shadrin**

Producción del **Chekhov**

International Theatre Festival

(Moscú, Rusia) / Les Gêmeaux,

Scène National (París, Sceaux,

Francia)

En cooperación con **Theatre Cheek**

by Jowl (Londres, Gran Bretaña)

Estreno **Théâtre Les Gêmeaux, París,**
enero de 2011



© Blenda

PENDIENTE DE VOTO

«¿Quién dijo que no puede haber teatro sin actores?»

—Javi Álvarez.

DE **ROGER BERNAT** - DRAMATURGIA **ROBERTO FRATINI** - ESPAÑA

Roger Bernat transforma la sala en un Parlamento donde cada uno de los espectadores, armado con un control remoto con el que votar, gobierna el teatro en un hemisiciclo en el que los colores políticos están por definir.

Roger Bernat transforms the theater hall into a Parliament where every spectator, seated in a semicircle and armed with a remote control device for voting, rules and the political colors are yet to be defined.

3 4 5 6 7 8 **9** **10** 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
MIÉ JUE

«En la política actual, la función de la palabra es no convencer a nadie mientras las cosas cambian movidas por poderes que no se dicen, y que después de todo no dialogan. Veamos qué sucede si de pronto, a falta de todo poder efectivo, el papel de la palabra vuelve a ser aquel, exquisitamente, originalmente político, de convencer a quien la escucha. Quizá la última playa de la política verdadera se encuentre en esa ausencia total de poder práctico. **Pendiente de voto** trata de ser esa última playa. No ya la versión falsa de un verdadero debate parlamentario, sino la versión verdadera del falso debate vigente. No ya ficción de la política, sino política de la ficción: políticos verdaderos contra los verdaderos políticos; o política verdadera contra toda forma de *realpolitik*. ¿Teatro de inmersión? Más bien, teatro de emersión». **Roberto Fratini**, dramaturgo.

«Para el espectáculo se creó un **software** que combina las funcionalidades de un **software** de gestión de votaciones de un parlamento y las de un guión interactivo. La interactividad de las votaciones del público desarrollan el guión, que fue adaptado a un formato de XML personalizado para que pudiera ser editado fácilmente e interpretar el **software** en todos sus matices. El **software** está programado en C++ en la plataforma creativa **Openframeworks** y **Python**, siguiendo la filosofía **open source** de la compañía. El espectáculo ha requerido de una colaboración estrecha entre el equipo teatral y el de programadores para incorporar las necesidades dramáticas al **software** y a la vez implementar en la pieza las posibilidades que ofrece el entorno digital». **Mar Canet**, programador.

«...La experiencia ha demostrado que la humanidad está más dispuesta a sufrir, mientras los males sean tolerables, que a hacerse justicia mediante la abolición de las formas a las que está acostumbrada. Pero cuando una larga serie de abusos y usurpaciones, que persigue invariablemente el mismo objetivo, evidencia el designio de someterlos bajo un despotismo absoluto, es el derecho de ellos, es el deber de ellos, derrocar ese gobierno y proveer nuevas salvaguardas para su futura seguridad». **Declaración de Independencia de Estados Unidos, 4 de julio de 1776**.

ROGER BERNAT | DIRECTOR

«Estudié algo de pintura y arquitectura. Trabajé de camillero y camarero. Me puse a estudiar teatro y al acabar los estudios me fue entregado el Premio Extraordinario 1996. Trabajé con Thierry Salmon y con Xavier Albertí y fundé, junto con Tomás Aragay, General Eléctrica. En ese periodo estrené varios espectáculos premiados en Catalunya. En 2008, unos años después de cerrar la compañía, empiezo a crear dispositivos en los que el público ocupa el escenario y se convierte en protagonista. Son espectáculos sin actores que se desarrollan tanto en la calle como en lugares cerrados. Estos dispositivos adoptan la forma que cada grupo de espectadores decide darle en función de las circunstancias de la presentación. Los espectadores atraviesan un dispositivo que les invita a obedecer o conspirar y, en todo caso, a pagar con su propio cuerpo y comprometerse. Algunos de estos espectáculos son *Dominio público* (2008), *Pura coincidencia* (2009), *La consagración de la primavera* (2010) o *Pendiente de voto* (2012). Estos espectáculos han sido presentados en Europa, América, Asia y el Norte de África». **Roger Bernat**.



De **Roger Bernat**

Dramaturgia **Roberto Fratini**

Visualización de datos **Mar Canet**

Dispositivos y software de datos

Jaume Nualart

Música **The sinking of the Titanic de Gavin Bryars, PatchWorks y otros**

Diseño sonoro

Juan Cristobal Saavedra

Iluminación **Ana Rovira**

Ayudante de dirección y dirección técnica **Txalo Toloza**

Diseño gráfico escénico

Marie-Klara González

Efectos especiales **Clube.bz**.

Colaboradores de programación **Pablo Argüello, David Galligani y Chris Hager**

Asesores de contenido

Oscar Abril Ascado y Sonia Andolz

Agradecimientos

David Cauquill, Raquél Gomes, Marcela Prado y Marga Socias

Producción **Helena Febrés Fraylich**

Una coproducción del **Centro Dramático Nacional, Teatre Lliure y Eléctrica Productions**

Junto con **Le Manège de Remis Scène Nationale / Reims Scènes D'Europe y Le Manège.mons/CECN, TechnoClTé**

En el marco del proyecto

Transdigital

Ayopado por el programa europeo **Interreg IV**

Estreno **29 de Febrero del 2012, Sala Francisco Nieva, CDN-Madrid**



© Sophie Grenier

LA CARA OCULTA DE LA LUNA

[THE FAR SIDE OF THE MOON]

«Tan elegantemente poética que les dejará sin aliento»

—The Boston Herald.

DIRECCIÓN **ROBERT LEPAGE** - COMPAÑÍA **EX MACHINA** - CANADÁ

Del galardonado director canadiense Robert Lepage, llega a Chile su gran producción épica sobre un hombre que intenta lidiar con la muerte de su madre y el distanciamiento de su hermano. Yves Jacques protagoniza esta obra que cruza la vida cotidiana con la llegada del hombre al espacio.

Award-winning Canadian director Robert Lepage comes to Chile with this epic production that tells the story of a man struggling with the loss of his mother and estrangement from his younger brother. Yves Jacques takes the stage in this one-man show, throwing the life of a single man into stark relief against the backdrop of the space race.

3 4 5 6 7 8 9 **10** **11** **12** **13** 14 15 16 17 18 19 20

JUE VIE SÁB DOM

Este espectáculo se centra en el conflicto de dos hermanos que intentan lidiar con la muerte de su madre. También se relaciona con el cosmonauta ruso Alekséi Leonov, enfrentado a la inmensidad del espacio interplanetario cuando dio los primeros pasos en el vacío, fuera de su nave espacial Soyuz. En la obra se lleva a cabo un proyecto demencial, pero honesto, de un elevador espacial que permitiría a los seres humanos enfrentar el vacío. También se muestra un video un tanto ridículo, pero conmovedor, grabado y enviado al espacio por el protagonista en un intento por mostrar a una posible audiencia extraterrestre la poesía que a veces se esconde tras la vida cotidiana de los seres humanos. Robert Lepage revisita la carrera espacial hacia la Luna y el programa espacial de la Unión Soviética, cuyo icono fue el cosmonauta y artista Alekséi Leonov. El innovador trabajo del ingeniero ruso Konstantin Tsiolkovsky provee el telón de fondo para la obra. Y, por primera vez, Lepage se inspiró en su propia vida, mezclando y embelleciendo sus primeros recuerdos y experiencias vitales: su impresión de niño ante el alunizaje, sus sentimientos hacia su madre, la tragedia de su muerte y su turbulenta relación con los medios y el estrellato. En 2003 la obra fue llevada al cine por Lepage, que asumió los roles de guionista, director y protagonista.

ROBERT LEPAGE | DIRECTOR

Hombre de teatro polivalente, Robert Lepage ejerce con igual maestría las funciones de director, dramaturgo, actor y realizador. Reconocido por la crítica internacional, crea y lleva a escena obras originales que cuestionan los códigos de la realización escénica clásica mediante el uso de nuevas tecnologías. Su inspiración proviene de la historia contemporánea y su obra, moderna e insólita, trasciende las fronteras de géneros artísticos. Las confluencias culturales, la diversidad de experiencias y el carácter barroco están al centro del trabajo de Lepage. Esta tendencia tiene resonancia en un proceso de creación que, en vez de basarse en temas, principios y sujetos, opta por aprovechar otro tipo de recursos: objetos, lugares, anécdotas, acontecimientos históricos o de otros tipos, recuerdos... Desde finales de los años '70 Lepage ha tenido una carrera en ascenso, apuntalada por *La Trilogie des dragons*, espectáculo que le valió el reconocimiento internacional. En 1992, con *A Midsummer Night's Dream* se convierte en el primer norteamericano en dirigir una obra de Shakespeare en el Royal National Theatre de Londres. Ha sido condecorado con la Legión de Honor de Francia (2002), el premio Denise-Pelletier (la más alta distinción concedida por el gobierno de Québec en el dominio de las artes escénicas) y el Premio Europa, otorgado por el Festival de la Unión de Teatros de Europa, anteriormente concedido a Ariane Mnouchkine y Robert Wilson, entre muchos otros reconocimientos.

EX MACHINA | COMPAÑÍA

En 1994, cuando Robert Lepage propuso a sus colaboradores encontrar una identidad para su próximo grupo, puso una condición: la palabra teatro no debería aparecer en el nombre de la nueva compañía. Ex Machina es una compañía multidisciplinaria que aglutina a actores, escritores, escenógrafos, técnicos, cantantes de ópera, marionetistas, diseñadores de infografías, camarógrafos, contorsionistas, acróbatas y músicos. La compañía cree necesario mezclar las artes escénicas con otras artes, provocar encuentros entre científicos y autores dramáticos, pintores de decorados y arquitectos, artistas de todo el mundo. Sus propuestas surgen de esas confluencias. Es el desafío de Ex Machina: ser el laboratorio-incubadora de un teatro que interpele a los espectadores del nuevo milenio.

AIR CANADA

A STAR ALLIANCE MEMBER

Concepción y puesta en escena **Robert Lepage**
 Actuación **Yves Jacques**
 Consultante en la escritura **Adam Nashman**
 Colaboración artística e idea original **Peder Bjurman**
 Asistencia en la puesta en escena **Pierre-Philippe Guay**
 Concepción y grabación de la música **Laurie Anderson** ©
2000 Difficult Music (BMI)
 Asistencia en la escenografía **Marie-Claude Pelletier**
 Asistencia en la concepción de la iluminación **Bernard White**
 Concepción del vestuario **Marie-Chantale Vaillancourt**
 Concepción de las marionetas
Pierre Robitaille y Sylvie Courbron
 Manipulaciones **Éric LeBlanc**
 Consultante escenográfico **Carl Fillion**
 Realización de las imágenes
Jacques Collin y Véronique Couturier
 Montaje audio **Jean-Sébastien Côté**
 Dirección de producción **Louise Roussel**
 Coordinación técnica **Michel Gosselin**
 Dirección técnica **Dany Beaudoin**
 Manager de producción **Marie-Pierre Gagné**
 Manager de la gira **Nadia Bellefeuille**
 Dirección técnica (en gira) **Paul Bourque**
 Regidor general **Édithe Le Hesran**
 Operador iluminación **Catherine Guay**
 Operador audio **Stánias Elie**
 Operador video **Steve Montambault**
 Jefe de vestuario y accesorios **Isabel Poulin**
 Jefe tramoya **Mathieu Thébaudeau**
 Tramoyista **Emmanuelle Nappert**
 Construcción del decorado
Conceptions Visuelles Jean-Marc Cyr
 Voces de los animadores **Bertrand Alain, Lorraine Côté**
 Músicas adicionales
Beethoven, John Coltrane, Led Zeppelin
 Imágenes soviéticas del espacio **Ultimax Group, Inc.**
 Agente del director **Lynda Beaulieu**
 Producción **Ex Machina**

En coproducción con **Aarhus Festuge, Aarhus / Bergen Internasjonale Festival, Bergen / Berliner Festspiele, Berlin / BITE:03, Barbican, London / Bonlieu Scène Nationale, Annecy / Cal Performances, University of California at Berkeley / Change Performing Arts, Milan / Cultural Industry Ltd., Londres / Deutsches Schauspielhaus, Hamburgo / Dublin Theatre Festival / Espace Malraux Scène Nationale Chambéry-Savoie, Chambéry / Festival de Otoño, Madrid / FIDENA, Bochum / Göteborg Dans & Teater Festival, Göteborg / Harbournfront Centre, Toronto / La Comète scène nationale de Châlons-en-Champagne / La Coursive, La Rochelle / Le Manège Scène Nationale, Hamburgo / Le Théâtre du Trident, Québec / Le Volcan Maison de la Culture, Le Havre / Les Cultures du Travail - Forbach 2000, Forbach / Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Strasbourg / Les Célestins, Théâtre de Lyon / Maison des Arts, Créteil / Northern Stage at Newcastle Playhouse, Newcastle / Onassis Cultural Center, Athens / Pilar de Yaguajayre - Ysacra, Madrid / Schauspielhaus Zurich / Szegezys Public Theater, Tokyo / Steirischer Herbst, Graz / Théâtre de Namur, Namur / Teatro Nacional São João, Porto / Théâtre d'Angoulême, Scène Nationale, Angoulême / Théâtre de Sartrouville & des Yvelines, Sartrouville / The Henson International Festival of Puppet Theater, New York / The Irvine Barclay Operating Company, Irvine / The Royal National Theatre, Londres / The Sydney Festival, Sydney / TNT-Théâtre National de Toulouse, Toulouse / Tramway Dark Lights, Glasgow / UO Davis Presents, Davis / Wiener Festwochen, Vienna**

Productor delegado Europa y Japón **Richard Castelli**
 Equipo productor delegado Europa y Japón
Florence Berthaud, Rossana Di Vincenzo, Claire Dugot
 Productor delegado Reino Unido **Michael Morris**
 Productor delegado América, Asia (excepto Japón), Australia y NZ **Menno Plukker**
 Productor para Ex Machina **Michel Bernatchez**
 Ex Machina está subvencionada por el Consejo de las Artes de Canadá, el Consejo de Artes y Letras de Québec y la Ciudad de Québec
 La producción de este espectáculo fue subsidiada por **Millennium Arts Fund del Consejo de las Artes de Canadá**

Estreno **Théâtre du Trident, Québec, 29 de febrero de 2000**



© Paula Court

HAMLET

«Un Hamlet para valientes»
—**The Economist.**

COMPAÑÍA **THE WOOSTER GROUP** - DIRECCIÓN **ELIZABETH LECOMPTE** -
ESTADOS UNIDOS

Como arqueólogos que imaginan todo un templo a partir de sus restos, The Wooster Group infiere un *Hamlet* moderno a partir de la filmación de la famosa producción que Richard Burton produjo en Broadway en 1964. Un imperdible de The Wooster Group, desde Nueva York.

Like archaeologists imagining an entire temple from its remains, The Wooster Group infers a modern Hamlet out of the film of Richard Burton's famous 1964 Broadway production. An unmissable production by The Wooster Group from New York.

El Hamlet de The Wooster Group es una re-propuesta de la famosa producción estrenada en Broadway en 1964, protagonizada por Richard Burton y dirigida por John Gielgud. En un intento por adaptarse a los tiempos que corrían (el cine estaba reemplazando al teatro como forma de arte más dominante en Estados Unidos), la producción de Burton fue grabada durante una función, y mostrada por solo dos días en 2 mil salas de cine de todo el país. Fue publicitado como un nuevo formato llamado "Theatrofilm", posible gracias al "milagro de la Electronovisión". En este montaje, la compañía dirigida por Elizabeth LeCompte intenta revertir ese proceso, reconstruyendo una hipotética pieza teatral a partir de la evidencia fragmentada del filme editado. En escena, los actores hacen un **cover** de la película, invocando intencionalmente al fantasma de esa actuación legendaria. Desde su estreno, esta versión de la tragedia de Shakespeare ha estado en el Festival d'Automne de París, en el Public Theater de Nueva York, en REDCAT Los Ángeles y en el Festival de Atenas, entre otros.

THE WOOSTER GROUP | COMPAÑÍA

Desde su fundación en 1976, The Wooster Group ha producido un extenso y revolucionario cuerpo de trabajo. Dirigida por Elizabeth LeCompte, la compañía de 17 actores, artistas técnicos y administradores trabajan de forma colaborativa, lidiando en conjunto con textos, movimientos y tecnologías para contar historias con un estilo característico que ha sido elogiado por romper los límites del teatro convencional. El grupo ha realizado más de 30 trabajos en teatro, cine y video, incluyendo *Rumstick Road* (1977), *L.S.D. (...Just The High Points...)* (1984), *Brace Up!* (1991), *House/Lights* (1999), *To You, The Birdie! (Phèdre)* (2002), *Who's Your Dada?!* (2006), *Hamlet* (2007), la instalación *There Is Still Time.. Brother* (2007), la ópera *La Didone* (2008) y *Troilus & Cressida*, colaboración con la Royal Shakespeare Company que se estrenó en las Olimpiadas Culturales Londres 2012. Las producciones son creadas en el hogar neoyorquino del grupo, The Performing Garage, ubicado en el número 33 de la calle Wooster. Han realizado giras por Estados Unidos y el mundo, incluyendo los festivales y más importantes teatros de Europa, Rusia, Canadá, Sudamérica, Medio Oriente, Asia y Australia. LeCompte ha recibido importantes reconocimientos, como una Beca Guggenheim (2008) y la Orden de las Artes y las Letras del Ministerio de Cultura francés (2006). Los actores la compañía, a su vez, han recibido numerosos premios OBIE y BESSIE en sus casi cuatro décadas de trayectoria.



Compañía **The Wooster Group**
 Dirección **Elizabeth LeCompte**
 Actuación **Ari Fliakos, Koosilja, Alessandro Magania, Greg Mehrten, Daniel Pettrow, Scott Shepherd, Casey Spooner y Kate Valk**

Escenografía **Ruud van den Akker**
 Iluminación **Jennifer Tipton**
 Sonido **Matt Schloss, Bobby McElver, Omar Zubair**

Video **Zbigniew Bzymek, Andrew Schneider, Aron Deyo**

Jefe de escena **Teresa Hartmann**
 Vestuario **Claudia Hill**

Producción **Bozkurt Karasu, Bob Bellerue**

Director técnico **Aron Deyo**
 Electricista **Kent Barrett**

Vestuario **Enver Chakartash**
 Asistente técnico **Cooper Gardner**

Coproducción **The Wooster Group** junto al **30 Festival of Barcelona Grec - Institut de Cultura, Ajuntament de Barcelona**

Con el apoyo de la **Mid Atlantic Arts Foundation** a través de **USartists International** en asociación con el **National Endowment for the Arts** y la **Andrew W. Mellon Foundation**



© Eugene Ahn

UNDER POLARIS

«Una experiencia teatral inclasificable que se alcanza una más alta conciencia sin dejar de mantener los pies bien apoyados sobre la nevada tierra»
—Los Angeles Times.

COMPAÑÍA **CLOUD EYE CONTROL** - ESTADOS UNIDOS

Una mujer emprende un viaje hacia el Ártico, portando en genoma humano y la suma de los recuerdos de la Humanidad en bloques de hielo. La compañía de vanguardia Cloud Eye Control mezcla proyecciones de videos animados, actuación y música para generar una atmósfera nevada, mítica y fascinante.

A woman sets off for the Arctic, carrying the human genome and all of the memories of humanity frozen in blocks of ice. Avant garde company Cloud Eye Control mixes projections of animated videos, acting, and music to evoke a snowclad, mythical, and fascinating atmosphere.

Al centro de *Under Polaris* está la búsqueda por preservar, dentro de prístinos pedazos de hielo en la cima del mundo, una semilla que contenga la riqueza de toda la historia de la Humanidad: un sistema de respaldo de nuestro genoma y la suma total de nuestras memorias personales. En su camino, la protagonista de esta historia muta y se transforma en muchas criaturas míticas con el fin de sobrevivir a los elementos y, en el proceso, aprende sobre la inextricable interdependencia de los humanos y la naturaleza.

CLLOUD EYE CONTROL | COMPAÑÍA

Cloud Eye Control es un grupo colaborativo de performance basado en Los Angeles, Estados Unidos, creadores de trabajos originales que de forma única combinan medios interactivos con actuación en vivo. La compañía fue fundada en 2004 por el director Chi-wang Yang, la animadora experimental Miwa Matreyek, y la compositora y performer Anna Oxygen. Hasta la fecha han creado tres piezas originales, las cuales se han presentado dentro y fuera de Estados Unidos. Ya sea mediante encuentros con dioses animales árticos en el Polo Norte, o a través del viaje interestelar de una mujer en búsqueda de un hogar, un tema común en sus historias es la adaptación humana al mundo tecnológico. Para realizar estas obras, la compañía proyecta sobre varias superficies de la escenografía animaciones previamente grabadas e imágenes que una cámara capta en vivo sobre el escenario. Esta visualidad funciona, al mismo tiempo, como escenografía y como actor virtual. Métodos de alta y baja tecnología son usados para permitir al actor en escena interactuar con los medios, desde un sofisticado software de video interactivo creado a la medida del actor, hasta la manipulación física de video-titeres. En los últimos años, Cloud Eye Control se ha presentado en los festivales Manipulate (Edimburgo), EXIT (París), Fusebox, REDCAT, TBA y el San Francisco International Film Festival.

MID ATLANTIC
ARTS FOUNDATIONEmbajado
de los Estados Unidos
de América
Santiago, ChileCreación **Cloud Eye Control**Animación **Miwa Matreyek**

Música, letras y performance

Anna OxygenDirección **Chi-wang Yang**Diseño de iluminación y jefe de
producción **Chris Kuhl**Programación de video y diseño
sonoro **Nathan Ruyle**Ingeniero de audio y video
Bryan MaierInterpretación musical **Rachel
Carns, Matt Buscher y Dan Eaton**Composición de la obertura **The
Need (Radio Sloan y Rachel Carns)**Diseño de vestuario
Michele Kline / XO BRUNOCoreografía **Jane Paik**Ingeniería técnica **Chritian Johnson**
Proyecto del **National Performance
Network Creation Fund,**co-comisionado por **Roy and
Edna Disney Calarts Theater
(REDCAT), Portland Institute for
Contemporary Art (PICA) y Leslie
B. Durst**Apoyo **Princess Grace Foundation-
USA, Mid Atlantic Arts Foundation
a través de USArtists international,
en conjunto con el National
Endowment for the Arts y la
Andrew W. Mellon Foundation, y el
Center for Cultural Innovation ARC
Grant**



© Andrea López

EL RUMOR DEL INCENDIO

«Nosotros, los viejos, vemos (o queremos ver) en la postura de estos jóvenes el inicio de una oleada de indignados. Para los otros jóvenes, los no preocupados, quizás se plante una semillita de rebeldía».

—La Jornada.

COMPAÑÍA **LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL** -
CREACIÓN Y ACTUACIÓN **FRANCISCO BARREIRO, LUISA PARDO Y GABINO RODRÍGUEZ** -
DIRECCIÓN **LUISA PARDO Y GABINO RODRÍGUEZ** - MÉXICO

Documental escénico sobre la vida de la ex guerrillera, historiadora y profesora Margarita Urías Hermosillo. La compañía acude al pasado, a las decenas de guerrillas que se conformaron en México durante los '60 y '70, para proponer "una tentativa por recuperar la idea de utopía y la posibilidad de crear nuevos pensamientos que nos permitan imaginar mundos más justos".

Stage documentary on the life of former guerrilla, historian and teacher Margarita Urías Hermosillo. The company looks to the past, to the dozens of guerrillas active in Mexico in the 1960s and 1970s in "an attempt to recover the idea of utopia and the possibility of creating new ways of thinking that enable us to imagine more just worlds".

El proyecto *La Rebeldía*, compuesto por tres segmentos –un blog sobre los movimientos armados en México durante la segunda mitad del siglo XX, acompañada de reflexiones políticas actuales; un libro compuesto por colaboraciones de 24 personas de diferentes edades y profesiones, que a partir de la convivencia de distintas voces busca configurar un camino a futuro; y este documental escénico sobre la vida de la ex guerrillera, historiadora y profesora Margarita Urías Hermosillo– se pregunta por el pasado y futuro de México. Los integrantes de Lagartijas Tiradas al Sol se preguntan: “¿Puede una mirada crítica al pasado transformar el futuro? ¿Cómo fue el mundo de nuestros padres? ¿Qué heredamos? ¿Qué luchas se libraron antes de que nacióramos? ¿Dónde nacimos? ¿Qué es la rebeldía en el siglo XXI? ¿Cómo se configura la disidencia hoy? ¿Cómo se construye un mejor país? ¿Cómo se reduce la desigualdad? ¿Cómo procuramos nuestras libertades? ¿Cómo politizamos nuestras vidas? ¿Se puede cambiar a México por la vía armada? ¿No? ¿Entonces cómo? ¿Se puede ser revolucionario e institucional al mismo tiempo? ¿Cómo ser actores? ¿Hay otros sistemas de gestión? ¿Por qué es tan difícil criticar éste? ¿Habría que inventar otro? ¿Mejorar éste? ¿Un error del pasado podría ser una llave para el futuro? ¿Cómo recuperamos la esperanza?”. Este espectáculo responde a su necesidad de contar una historia que no busque validar un estado de cosas, para así configurar un relato que les permita situarse, entenderse y asentar el presente como un momento en un proceso que ni empieza ni acaba hoy.

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL | COMPAÑÍA

Lagartijas Tiradas al Sol es una cuadrilla de artistas convocados por Luisa Pardo y Gabino Rodríguez. Desde 2003 desarrollan proyectos como mecanismo para vincular el trabajo y la vida, para borrar fronteras. Su trabajo busca dotar de sentido, articular, dislocar y desentrañar lo que la práctica cotidiana pasa por alto. Han realizado nueve proyectos escénicos, entre ellos, *Ésta es la historia de un niño que creció y todavía se acuerda de algunas cosas* (2003-2005); *Asalto al agua transparente* (2006-2011); *Catalina* (2009-2011); *El rumor del incendio* (2010-2012, invitada a los festivales Kunstfestivaldesarts de Bruselas, TransAmériques de Montreal, Escena Contemporánea de Madrid y al Wiener Festwochen de Viena); *Se rompen las olas* (2012); y *Montserrat* (2012). Hoy, el grupo cuenta con el trabajo creativo de Luisa Pardo, Gabino Rodríguez, Marcela Flores, Francisco Barreiro, Mariana Villegas, Carlos Gamboa, César Ríos, Yulene Olaizola, Harold Torres y Juan Leduc.



Creación y actuación
Francisco Barreiro, Luisa Pardo y Gabino Rodríguez

Dirección
Luisa Pardo y Gabino Rodríguez

Elenco **Luisa Pardo, Gabino Rodríguez y Francisco Barreiro**

Diseño e investigación iconográfica
Juan Leduc

Video **Yulene Olaizola**

Iluminación **Marcela Flores y Juanpablo Avendaño**

Asistente general **Mariana Villegas**

Asistente de video **Carlos Gamboa**

Maquetas **Francisco Barreiro**

Actores en video **Harold Torres, César Ríos y Mariana Villegas**

Asesoría técnica en video
Emiliano Leyva

Coordinación general y texto
Luisa Pardo y Gabino Rodríguez

Producción **La Dirección de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México en colaboración con Lagartijas Tiradas al Sol.**

Estreno **Septiembre del 2010, Teatro de la UNAM, México**



© Lagartijas Tiradas al Sol

MONTSERRAT

COMPAÑÍA **LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL** - AUTORÍA **GABINO RODRÍGUEZ** -
DIRECCIÓN **GABINO RODRÍGUEZ** - MÉXICO

Gabino Rodríguez se pregunta en este trabajo unipersonal por su madre, Montserrat, y la evoca revisando sobre el escenario sus pistas, fotos, cartas, mapas. "Hoy de ella no tengo más que algunos destellos que no logran formar un recuerdo".

In this one-man show, Gabino Rodríguez searches for his mother, Montserrat, evoking her by reviewing on stage the traces, photographs, letters and maps of her. "I have nothing left of her today but some glimmers that are not even a memory."



Montserrat es un proyecto que parte de la inquietud por saber quién fue la mujer que me dio la vida. Hoy de ella no tengo más que algunos destellos que no logran formar un recuerdo.

Sé que se llamaba María Montserrat Gerardina Lines Molina. Sé que nació en Costa Rica, de padre catalán y madre costarricense.

Sé que tuvo una sola hermana: Nuria.

Sé que vino a vivir a México.

Sé que fue antropóloga.

Sé que tuvo un solo hijo.

Sé que desapareció hace más de 20 años.

No sé mucho más.

Gabino Rodríguez

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL | COMPAÑÍA

Lagartijas Tiradas al Sol es una cuadrilla de artistas convocados por Luisa Pardo y Gabino Rodríguez. Desde 2003 desarrollan proyectos como mecanismo para vincular el trabajo y la vida, para borrar fronteras. Su trabajo busca dotar de sentido, articular, dislocar y desentrañar lo que la práctica cotidiana pasa por alto. Han realizado nueve proyectos escénicos, entre ellos, *Ésta es la historia de un niño que creció y todavía se acuerda de algunas cosas* (2003-2005); *Asalto al agua transparente* (2006-2011); *Catalina* (2009-2011); *El rumor del incendio* (2010-2012, invitada a los festivales Kunstfestivaldesarts de Bruselas, TransAmériques de Montreal, Escena Contemporánea de Madrid y al Wiener Festwochen de Viena); *Se rompen las olas* (2012); y *Montserrat* (2012). Hoy, el grupo cuenta con el trabajo creativo de Luisa Pardo, Gabino Rodríguez, Marcela Flores, Francisco Barreiro, Mariana Villegas, Carlos Gamboa, César Ríos, Yulene Olaizola, Harold Torres y Juan Leduc.



Autoría **Gabino Rodríguez**

Dirección **Gabino Rodríguez**

Actuación **Gabino Rodríguez**

Dirección técnica **César Ríos**

Asistente general **Mariana Villegas**

Asistente en video **Carlos Gamboa**

Producción ejecutiva y colaboración artística **Luisa Pardo**

Producción **Lagartijas Tiradas al Sol**



© Francisco Barreiro

SE ROMPEN LAS OLAS

COMPAÑÍA **LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL** - AUTORÍA **MARIANA VILLEGAS** -
DIRECCIÓN **MARIANA VILLEGAS** - MÉXICO

En *Se rompen las olas*, Mariana Villegas desentraña una historia para ella incierta: la historia de cómo sus padres se conocieron después del trágico y devastador terremoto de 1985 en la Ciudad de México y cómo, gracias a él, ella está viva.

In Se rompen las olas, Mariana Villegas untangles what is for her an uncertain story: the story of how her parents met after the tragic and devastating earthquake in Mexico City in 1985, and how that event is responsible for her existence.

«Me llegaron todas las preguntas en un mismo sobre, todas. Este proyecto es una respuesta y una certeza a la pregunta ¿Quién soy? Nací después del temblor. No lo viví, pero le tengo miedo. He llegado a la conclusión que soy una historia no sólo escrita por mí. Todos somos historia, somos suposición, somos investigación, somos desconocidos, somos carne, huesos y tripas, somos memoria, somos parientes, somos fantasía, somos individuos, somos de aquí pero nacimos allá, somos lo no vivido, somos nuevos y viejos en esto, somos consecuencia, somos proyecto, somos reclamos. Tenemos apellidos y no. Mentimos, aclaramos, reímos, no hablamos, lloramos, comemos, nos alejamos, nos buscamos, entonces... ¿somos familia? Dicen que familia es destino, ¿es? En México se abrió la tierra, se cayó el Centro Histórico, se murieron miles, se unieron muchos más, el gobierno tuvo miedo, la sociedad se organizó... y, junto a todo eso, María y Raúl se conocieron».

Mariana Villegas

En *Se rompen las olas*, Mariana Villegas desentraña una historia para ella incierta: la historia de cómo sus padres se conocieron después del trágico y devastador terremoto de 1985 en la Ciudad de México y cómo, gracias a él, ella está viva.

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL | COMPAÑÍA

Lagartijas Tiradas al Sol es una cuadrilla de artistas convocados por Luisa Pardo y Gabino Rodríguez. Desde 2003 desarrollan proyectos como mecanismo para vincular el trabajo y la vida, para borrar fronteras. Su trabajo busca dotar de sentido, articular, dislocar y desentrañar lo que la práctica cotidiana pasa por alto. Han realizado nueve proyectos escénicos, entre ellos, *Ésta es la historia de un niño que creció y todavía se acuerda de algunas cosas* (2003-2005); *Asalto al agua transparente* (2006-2011); *Catalina* (2009-2011); *El rumor del incendio* (2010-2012, invitada a los festivales Kunstfestivaldesarts de Bruselas, TransAmériques de Montreal, Escena Contemporánea de Madrid y al Wiener Festwochen de Viena); *Se rompen las olas* (2012); y *Montserrat* (2012). Hoy, el grupo cuenta con el trabajo creativo de Luisa Pardo, Gabino Rodríguez, Marcela Flores, Francisco Barreiro, Mariana Villegas, Carlos Gamboa, César Ríos, Yulene Olaizola, Harold Torres y Juan Leduc.



Autoría **Mariana Villegas**

Dirección **Mariana Villegas con la asesoría artística de Luisa Pardo, Gabino Rodríguez y Cesar Rios**

Director técnico **César Ríos**

Actuación **Mariana Villegas**

Video **Carlos Gamboa**

Iluminación **Marcela Flores**

Isadora **Emiliano Leyva**

Producción **Lagartijas Tiradas al Sol**
 Estreno **2012, Teatro el Milagro**



© Sebastián Arpesella

HÉCUBA O EL GINECEO CANINO

«En una puesta con una impronta estética avasallante característica del director, Hécuba o el gineceo canino habla del dolor, el sometimiento, y las posibilidades humanas frente a la tragedia»

—Radar, **Página 12.**

CONCEPTO GENERAL, PUESTA EN ESCENA Y DIRECCIÓN **EMILIO GARCÍA WEHBI** - ARGENTINA

En el texto de Eurípides, los griegos convierten en esclava a Hécuba, que ha perdido a sus hijos en la guerra de Troya. Ella se venga, matando al soberano y a su descendencia. En la provocadora e inolvidable versión del aclamado Emilio García Wehbi, la madre, sabiendo que el futuro es atroz, prefiere asesinar ella misma a sus hijos y a los que habrían sido sus asesinos.

In Euripides' text, the Greeks transform Hecuba into a slave, who has lost her children in the Trojan War. She revenges, killing the sovereign and his descendants. In the provocative and unforgettable version of acclaimed director Emilio García Wehbi, the mother, knowing that the future will be atrocious, prefers killing her children and those who would have been their murderers.



3 4 5 **6** **7** 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
DOM LUN

En el texto de Eurípides, los griegos convierten a Hécuba – que ha perdido a casi todos sus hijos en la guerra de Troya– en esclava. En las fiestas para honrar la muerte de Aquiles, se exige el sacrificio de Polixena, una de las hijas de Hécuba, sobre la tumba del guerrero. La madre le suplica a Odiseo ser entregada en lugar de Polixena, pero este se niega. Mientras Hécuba se lamenta por la muerte de su hija, encuentra el cuerpo sin vida de su hijo Polidoro, asesinado por el rey de Tracia, y allí mismo jura venganza. Lo que sigue, en el texto de Eurípides, es la historia de cómo esta madre logra matar al soberano y a sus hijos, tramando un inventivo plan. Pero en esta versión, Emilio García Wehbi se toma sus licencias dramáticas, y le otorga un giro sustantivo a la historia: la madre vengadora será ahora una Madre Furia, que no se resigna a cumplir con los designios del destino. Sabiendo que el futuro es atroz y que no será posible torcerlo, prefiere asesinar ella misma a sus hijos y luego dar muerte a los que habrían sido sus asesinos. Wehbi cruza dos personajes femeninos míticos, Hécuba y Medea, y hace que la protagonista rompa con los preceptos morales que la civilización le impone –la de preservar la especie– y se transforme en perra. Aquello que la diferenciaba del animal –la cultura y la moral– habrá desaparecido.

EMILIO GARCÍA WEHBI | DIRECTOR

Artista interdisciplinario que trabaja en el cruce de lenguajes escénicos. Desde 1989, año en que funda El Periférico de Objetos, hasta la fecha, se ha destacado en sus actividades como director teatral, *régisseur*, performer, actor, artista visual y docente. Sus espectáculos, óperas, performances, instalaciones e intervenciones urbanas han sido presentados en los principales escenarios y festivales de toda Latinoamérica, Europa, Estados Unidos, Canadá, Australia y Japón. Su poética intenta confrontar con las categorías estéticas establecidas, hibridando las disciplinas de tal modo de que el lenguaje creado no se ajuste a ninguna definición. Su búsqueda formal pretende establecer siempre una dialéctica con el espectador, considerándolo parte activa de la obra. Trabaja a partir de estrategias formales que incluyen conceptos como lo obscuro (aquello que está fuera de la escena), la crisis, el accidente, la provocación, la inestabilidad, lo extraordinario (lo que se aparta del orden), la memoria, la muerte y la violencia.



Buenos Aires Ciudad

Actuación **Maricel Álvarez, Emilio García Wehbi y Horacio Marassi**

Producción **Centro Cultural Ricardo Rojas, Instituto Nacional de Teatro**

Diseño gráfico **Leandro Ibarra**

Coreografía **Marina Sarmiento**

Video e imagen **Santiago Brunati**

Música y sonorización

Marcelo Martínez

Iluminación **Alejandro Le Roux**

Producción ejecutiva, asistencia de dirección y escenografía

Julieta Potenze

Concepto general, puesta en escena y dirección **Emilio García Wehbi**

Se utilizan fragmentos intervenidos de las películas **El Infierno (1911)**, de **Giuseppe de Liguoro**, y **Felicidad (1934)**, de **Aleksandr Medvedkin**; fotografías reencuadradas de **Jill Greenberg (series End Times y Monkey Portraits)**; y la canción versionada **King of Dogs**, de **Iggy Pop**

Estreno **Octubre del 2011, Ciudad Autónoma de Buenos Aires**



© Leandro Ibarra

PREFIERO QUE ME QUITE EL SUEÑO GOYA A QUE LO HAGA CUALQUIER HIJO DE PUTA

«Como Rodrigo García, Wehbi necesita desarmar la vida sobre el escenario para reconstruirla, invirtiendo o mezclando los retazos que han caído al piso, y ver si puede dar forma a algo renovador que, es cierto, va a generar mucha polémica».
—La Nación.

DE **RODRIGO GARCÍA** -
DRAMATURGIA, PUESTA EN ESCENA Y DIRECCIÓN **EMILIO GARCÍA WEHBI** - ARGENTINA

El intérprete nos sumerge en su universo caótico y despiadado a través de la provocación y el lenguaje afilado. Sus temas de reflexión: lo familiar, el sinsentido del consumo compulsivo, el reemplazo de un imaginario auténtico por uno globalizado y mercantilizado, los valores éticos y los valores simbólicos.

The performer immerses us in his chaotic and courseless universe through provocation and harsh words. The issues at hand: the familiar; the senselessness of compulsive consumption; the replacement of an authentic imaginary world with a globalized, commercialized vision; ethical values; and symbolic values.

A partir de la súbita toma de conciencia acerca de la situación del personaje que narra, y a partir de su decisión de invertir todos los ahorros de su vida en ir al Museo del Prado de Madrid a ver las pinturas negras de Goya y contratar al filósofo alemán Peter Sloterdijk para que le dé su visión del mundo, el intérprete nos sumerge en su universo caótico y despiadado a través de la provocación y el lenguaje afilado, en la que da cuenta del estado del mundo de una manera implacable, y en donde los principales tópicos son lo familiar, el sinsentido del consumo compulsivo, el reemplazo de un imaginario auténtico por uno globalizado y mercantilizado, los valores éticos y los valores simbólicos. En la escena, el mismo director es el intérprete de la obra, en la que interactúa con una serie de proyecciones de imágenes del trabajo visual de los hermanos Chapman, *Insult to injury*, donde las aguafuertes de Goya de *Los desastres de la guerra* son intervenidas con payasos o personajes prototípicos de Disney como Mickey Mouse o el Pato Donald, todo en un ambiente con una especie de tufillo zoológico en donde el intérprete está disfrazado de mono al principio, para luego ir mutando a otros tipos de animales –gallina emplumada y finalmente ratón Mickey–, conviviendo con animales vivos y embalsamados y comiendo comida para perros, para relatar su peripecia en primera persona. Dicha peripecia es una ácida crítica a la banalidad de la sociedad contemporánea.

EMILIO GARCÍA WEHBI | DIRECTOR

Emilio García Wehbi es un artista interdisciplinario que trabaja en el cruce de lenguajes escénicos. Desde 1989, año en que funda El Periférico de Objetos, hasta la fecha, se ha destacado en sus actividades como director teatral, *régisseur*, performer, actor, artista visual y docente. Sus espectáculos, óperas, performances, instalaciones e intervenciones urbanas han sido presentados en los principales escenarios y festivales de toda Latinoamérica, Europa, Estados Unidos, Canadá, Australia y Japón. Su poética intenta confrontar con las categorías estéticas establecidas, hibridando las disciplinas de tal modo de que el lenguaje creado no se ajuste a ninguna definición. Su búsqueda formal pretende establecer siempre una dialéctica con el espectador, considerándolo parte activa de la obra. Trabaja a partir de estrategias formales que incluyen conceptos como lo obscuro (aquello que está fuera de la escena), la crisis, el accidente, la provocación, la inestabilidad, lo extraordinario (lo que se aparta del orden), la memoria, la muerte y la violencia.



Buenos Aires Ciudad

Intérprete **Emilio García Wehbi**

Ayudantía de dirección y participación escénica

Pablo Ramírez

Diseño gráfico para el programa y la escena **Leandro Ibarra**

Música y sonorización

Marcelo Martínez

Imagen y video **Santiago Brunati**

Iluminación **Alejandro Le Roux**

Escenografía, producción ejecutiva y asistencia de dirección

Julieta Potenze

Dramaturgia, puesta en escena y dirección **Emilio García Wehbi**

Textos del libro **Cinismos. Retrato de los filósofos llamados perros**, de **Michel Onfray** y del poema **Musée des Beaux-Arts**, de **W.H. Auden**

Imágenes de **Animal Locomotion; an electric-photographic investigation of consecutive phases of animal movements**, de **Aedward Muybridge**; la foto **Young New Yorkers on the Brooklyn waterfront on 9/11**, de **Thomas Hoepker**; la foto **Falling man**, de **Richard Drew**; el cuadro **Paisaje con la caída de Ícaro**, atribuido a **Pieter Brueghel el Viejo**; y una selección de la obra **Insult to Injury**, de **Jake & Dinos Chapman**

Estreno **24 de Febrero del 2012, Timbre 4, Buenos Aires, Argentina**



© Hernán Reig

QUÉ ME HAS HECHO, VIDA MÍA

«Una atractiva y delicada versión teatral que la recrea amorosamente con los códigos del radioteatro»

—La Nación.

COMPAÑÍA **FLOR DE UN DÍA** - DIRECCIÓN **DIEGO LERMAN** -
DRAMATURGIA **MARCELO PITROLA, MARÍA MERLINO, DIEGO LERMAN** - ARGENTINA

A través de canciones y con tono de radioteatro en vivo, *Qué me has hecho, vida mía* rescata el mundo de la época a partir de un personaje maldito, Fanny Navarro. El ascenso y la caída de una estrella peronista.

Using songs and sounding like live radio theater, Qué me has hecho, vida mía recreates the world of its era through a luckless character, Fanny Navarro. The rise and fall of a Peronist star.

La vida de Fanny Navarro es melodramática por definición, demasiados contrastes para una sola vida. Historias de amores y desamores. La soledad luego del esplendor. La ambición desencadenada en complicidades y traiciones. Listas negras. Un personaje inmerso en un ámbito político que le dio mucho poder, un poder que no supo manejar y la devoró. *Qué me has hecho, vida mía* es una obra teatral musical, anclada en los años '40 que utiliza como código expresivo el radioteatro para narrar el derrotero de una vida, la de Fanny Navarro: actriz, estrella del radioteatro, el cine y el teatro. Una estrella que siendo apolítica y de familia radical se transforma casi por casualidad en un ícono peronista. Amante de Juan Duarte e íntima de Evita, Fanny tiene una meteórica carrera ascendente, en el que conviven los amores, desamores, la fama, las películas y la presidencia del Ateneo Cultural. Tras ser abandonada por Juan y con la temprana muerte de Eva, Fanny es sepultada en vida y condenada al aislamiento, la locura y el olvido popular.

DIEGO LERMAN | DIRECTOR

Egresado de las carreras de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires y Dramaturgia de la Escuela Municipal de Arte Dramático; estudió Montaje en la Escuela de San Antonio de los Baños (Cuba) y actuación en el Sportivo Teatral. Escribió, dirigió y produjo largometrajes seleccionados y premiados en los festivales de cine más importantes del mundo. En 2005 fundó junto a Nicolás Avruj la productora Campo Cine. En teatro dirigió *Nada del amor me produce envidia* escrita por Santiago Loza y *Qué me has hecho vida mía* escrita por Marcelo Pitrola, María Merlino y Diego Lerman. Entre los premios que ha recibido por sus películas destacan el Leopardo de Plata y Orode Locarno y el Premio FRIPESCI del Festival de Viena. En 2011 recibió la Distinción del Premio Konex de Platino por su trabajo como guionista.

FLOR DE UN DÍA | COMPAÑÍA

Flor de un Día nace en el año 2008 fundada por María Merlino, actriz de amplia trayectoria teatral, y el cineasta Diego Lerman. Su primera experiencia fue *Nada del amor me produce envidia*, para la cual convocaron al dramaturgo Santiago Loza. Dicha obra lleva cinco años en cartelera en Buenos Aires, viajando además a festivales en Francia, España, Brasil, Bolivia y Estados Unidos, entre otros. Cuentan con diversos colaboradores para sus espectáculos, como Fernanda Balcells en la iluminación, Sandra Baylac y Rafael Varela en la música, Joaquín Segade en música y actuación, Fernando Madedo en la producción ejecutiva y Leticia Mazur en la coreografía. Para *Qué me has hecho vida mía*, Flor de un Día convocó al dramaturgo Marcelo Pitrola, con quien Merlino y Lerman desarrollaron el texto de la obra.



Fanny **María Merlino**

Señor Sonido **Joaquín Segade**
Dramaturgia **Marcelo Pitrola, María Merlino, Diego Lerman**

Investigación **María Merlino, Marcelo Pitrola**

Producción **María Sureda, María Merlino, Diego Lerman**

Producción ejecutiva **Fernando Madedo**

Dirección **Diego Lerman**

Iluminación **Fernanda Balcells**

Realización de efectos sonoros **Joaquín Segade**

Música y arreglos **Rafael Varela**

Vestuario **Valentina Bari**

Asistente de Vestuario **Cecilia Turnes**

Realización de vestuario **Carmen Montecalvo**

Voz en off **Osmar Nuñez**

Coreografía **Leticia Mazur**

Escenografía **Flor de un día**

Prensa y Fotografía **María Sureda**

Diseño Gráfico **Florencia Bauza**

Estreno **Julio del 2012, Teatro La Carpintería, Buenos Aires**



© Gaspar Kunis

¡ILEGÓ LA MÚSICA!

«Desmesurada, delirante e intensamente política, es una de esas obras que cuesta encontrar en la escena independiente»
—La Nación.

AUTORÍA Y DIRECCIÓN **ALBERTO AJAKA** - COMPAÑÍA **COLECTIVO ESCALADA** - ARGENTINA

Una orquesta de cámara y un viejo director olvidado deberán adaptarse a su edificio semiderruido, lidiar con una huelga y sobreponerse a las inclemencias de la crisis para ocupar el teatro clandestinamente y tocar su música a toda costa.

A chamber orchestra and a forgotten, aging director must adapt to their half-collapsed building, deal with a strike and overcome the challenges of the crisis to occupy the theatre clandestinely and play their music at all costs.

En una sala en refacción de un teatro municipal, una orquesta de cámara prepara los ensayos de una pieza de Shostakóvich. A este octeto de cuerdas se le suman un viejo director olvidado contratado para la ocasión y un solista argentino-alemán llegado especialmente para la fecha. En medio de una fuerte crisis institucional y del grave deterioro edilicio, los músicos especulan con la presencia de unos programadores europeos que podrían facilitarles una gira por Europa. Deberán sobreponerse a la música bastarda que insiste en penetrar por entre los vidrios rotos del edificio, a un director hundido en sus propias miserias discursivas, a un vigilante de seguridad obscuro y corrupto, a sus propias dispersiones y desánimos, al director general del teatro que los ignora y les miente, al solista llegado que les enrostra todo lo lejos que están del lugar donde deberían, y a una sorpresiva huelga el mismo día de la función que les arranca en sus narices la posibilidad de hacer su trabajo. Aún arrasados, precariamente organizados y envalentonados de resentimiento y narcóticos, violentarán toda ley intentando abrir el teatro clandestinamente y tocar. Al fin, harán música con lo único que pueden: el gesto, instante fugaz y real.

COLECTIVO ESCALADA | COMPAÑÍA

El Colectivo Escalada surge a raíz de la apertura del espacio –una casa antigua transformada en espacio teatral– dirigido por Alberto Ajaka en 2008. Es entonces que la búsqueda del grupo encuentra forma: hacer teatro a partir de la apropiación del espacio escénico, y por eso el grupo cambia su arquitectura según la obra. El colectivo está formado por 15 miembros entre actores, escenógrafo, iluminador, músicos y director. Entre sus obras destacan *Canción de amor*, *Cada una de las cosas iguales* y *¡Llegó la música!*

ALBERTO AJAKA | AUTOR Y DIRECTOR

Alberto Ajaka es actor, dramaturgo y director de teatro. Se formó en los talleres del Sportivo Teatral con Ricardo Bartís y actualmente dirige el espacio teatral Escalada donde el colectivo del mismo nombre investiga sobre el lenguaje teatral y produce sus espectáculos. Entre sus obras como director se destacan *Michigan*, sobre la literatura de Raymond Carver; *Otelo, campeón mundial de la derrota*, versión de cámara del drama de Shakespeare; *Canción de amor*; *B*, junto a Luciana Acuña, bailarina y coreógrafa del grupo Krapp. Con el Colectivo Escalada trabaja en dos nuevos proyectos: *El hambre de los artistas* y *La ley de la ferocidad*, monólogo que interpretará y que está basado en la novela homónima de Pablo Ramos.



Buenos Aires Ciudad

Autoría **Alberto Ajaka**

Actores **Leonel Elizondo, Sol Fernández López, Karina Frau, Luciano Kaczer, Gabriel Kogan, Julia Martínez Rubio, Andrés Rossi, Gabriela Saidón, Mariano Sayavedra, María Villar y Gabriel Zayat**

Escenografía y vestuario

Rodrigo González Garillo

Iluminación **Adrian Grimozzi**

Concepto musical

Alberto Ajaka, Martín Lurnagaray

Asesoramiento musical

Carmen Baliero

Edición de sonido **José Ajaka**

Fotografía **Gaspar Kunis**

Asistencia de dirección

Georgina Hirsch

Dirección **Alberto Ajaka**

Estreno **Julio del 2012, Sala Escalada, Buenos Aires**



© Maira Soares

CACHORRO MORTO

«Creativa y sin prejuicios, el montaje inyecta amplitud e inteligencia a un tema delicado. Muestra también la fuerza de la sangre nueva del joven equipo a la hora de instigar al público»
—**Veja São Paulo.**

COMPAÑÍA **CIA HIATO** - DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA **LEONARDO MOREIRA** - BRASIL

El perro de la vecina aparece muerto, y cinco personajes son acusados y arrestados. Es el punto de partida para que el público entre a las metamorfosis de los actores por un mundo de construcciones imposibles, exploraciones del infinito, padrones y fórmulas matemáticas.

A neighbor's dog is found dead, and five people are accused and arrested. From this opening, the audience enters into the metamorphosis of the actors into a world of impossible constructions, explorations of the infinite, patterns, and mathematical formulae.

Thiago sabe de memoria los países de todo el mundo y sus respectivas capitales, así como los números primos hasta el 7.507. A Luciana le encanta el estado de Massachusetts, pero no entien- nada de relaciones humanas. María Amélia adora los listados, los padrones y las verdades absolutas. Aline odia el amarillo, el café y, además, odia ser tocada. Estos actores se sumergen en la ficción para prestar sus cuerpos y emociones a otra vida y, mez- clando realidad con ficción, nos cuentan la historia de un joven con Síndrome de Asperger. Criado entre profesores especializa- dos en un país que definitivamente no sabe lidiar con sus nece- sidades especiales, el protagonista de la pieza nunca va más allá de su propio mundo, no consigue mentir, ni entiende metáforas ni chistes. Él define su cerebro como un computador con gran memoria fotográfica, capaz de resolver complejas ecuaciones matemáticas, pero con nula habilidad para lidiar con emocio- nes o personas. Un día, los actores encuentran al cachorro de la vecina muerto en el jardín, pero son acusados del asesinato y arrestados. Después de una noche en prisión deciden descubrir quién mató al animal, montando “una pieza de misterio y asesina- to”. La contradicción entre sus problemas de comunicación y el metalenguaje propuesto crea un juego escénico lúdico, en el que la inmersión en las matemáticas es un camino para que se descubra mucho más de lo que se buscaba. *Cachorro morto* es el primer espectáculo de este grupo interesado en investigar dife- rentes formas de comportamiento y comprensión del mundo como materia prima artística.

LEONARDO MOREIRA | DIRECTOR Y DRAMATURGO

En 2007 escribe su primer texto, *Equipaje*, premiado por el Pro- yecto Selección Brasil en Escena – Nuevos Talentos de la Dra- maturgia Brasileira, del Centro Cultural Banco de Brasil de Rio de Janeiro. En 2008, junto a Cia Hiato, estrenó *Cachorro morto* en el SESC de Sao Paulo con entradas agotadas y excelentes críti- cas. En 2009, Moreira es señalado uno de los autores destacados de la escena paulista y *Cachorro morto* una de las diez mejores obras en cartelera. Ese año escribe y dirige *Oscuro*, también con Cia Hiato, recibiendo decenas de nominaciones a diferentes pre- mios locales.

CIA HIATO | COMPAÑÍA

Durante sus cinco años de trabajo artístico continuo, su trabajo del grupo se ha centrado en las nuevas dramaturgias y formas escénicas, preguntándose por la “diferencia”, las formas de per- cepción de la realidad, las lagunas entre la experiencia y el len- guaje y la multiplicidad de perspectivas que constituyen nuestra conciencia. Su más reciente proyecto, *En busca de la memoria: Realidad e Invención*, se basa en la memoria como acto creativo.

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte

Libremente inspirado en *El curioso incidente del perro a medianoche, de Mark Haddon; Nacido en un día azul, de Daniel Tammet; y La música de los números primos, de Marcus du Sautoy*

Dirección y dramaturgia
Leonardo Moreira

Elenco **Aline Filócomo, Fernanda Stefanski, Luciana Paes, Mariah Amélia Farah, Thiago Amaral y Joaquim Lino**

Concepción escenográfica
Leonardo Moreira

Iluminación **Marisa Bentivegna**
Vestuarios **Willy**

Banda sonora **Gustavo Borrmann**
Coordinación de producción y gestión **Aura Cunha**

Apoyo e investigación **Marli Bonamini Marques e equipe da AMA (Associação de Amigos do Autista); Raquel Paganelli (Mais Diferenças)**

Estreno
2008, SESC, Sao Paulo, Brasil



© Otávio Dantas

FICCIÓN (MUSEOS BIOGRÁFICOS)

COMPAÑÍA **CIA HIATO** - DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA **LEONARDO MOREIRA** - BRASIL

Seis actores. Seis relatos. Seis performances. Los intérpretes realizan una performance/monólogo de corta duración a partir de relatos biográficos sobre la "duplicidad", superponiendo dos polos opuestos: la ficción propuesta por la dramaturgia y la presencia de los actores llamados por sus nombres verdaderos.

Six actors. Six stories. Six performances. The actors deliver a short performance/monologue based on real-lifestories of "duplicity," superimposing two polar opposites: the fiction proposed by the playwright and the presence of the actors, who are called by their real names.

A partir de relatos biográficos de cada uno de los actores, se crean instalaciones dramatúrgicas o escénicas acerca de cuestionamientos sobre la necesidad de ficción y nuestra imposibilidad de abandonarla, diseccionando en escena el proceso escénico. Centrados en las relaciones, dos actores y sus familiares serán creados en declaraciones ficticiales que se instalan escenográficamente en el espacio escénico. Las ideas de “intimidad” y de “documento” asociadas a un pensamiento dramatúrgico en seis intervenciones independientes sirvieron de base para la creación de este nuevo espectáculo de Cia. Hiato. Los actores Aline Filócomo, Fernanda Stefanski, Luciana Paes, Maria Amélia Farah, Paula Picarelli y Thiago Amaral realizan una performance/monólogo de corta duración a partir de relatos biográficos sobre la “duplicidad” –no son autorretratos, sino “dobles retratos”. El formato de cada una de las intervenciones podría variar desde un monólogo ficcional hasta una instalación escenográfica. Los experimentos son dirigidos por Leonardo Moreira y escritos por él en colaboración con estudiantes en práctica seleccionados a través del Núcleo Investigación Dramatúrgica. Se suman aquí sus investigaciones sobre el teatro documental (estudios sobre los trabajos de las argentinas Lola Arias y Vivi Tellas), los “mocumentales” (ficciones que asumen el formato documental) y dramaturgias confesionales (Spalding Gray).

LEONARDO MOREIRA | DIRECTOR Y DRAMATURGO

En 2007 escribe su primer texto, *Equipaje*, premiado por el Proyecto Selección Brasil en Escena – Nuevos Talentos de la Dramaturgia Brasileira, del Centro Cultural Banco de Brasil de Rio de Janeiro. En 2008, junto a Cia Hiato, estrenó *Cachorro morto* en el SESC de Sao Paulo con entradas agotadas y excelentes críticas. En 2009, Moreira es señalado uno de los autores destacados de la escena paulista y *Cachorro morto* una de las diez mejores obras en cartelera. Ese año escribe y dirige *Oscuro*, también con Cia Hiato, recibiendo decenas de nominaciones a diferentes premios locales.

CIA HIATO | COMPAÑÍA

Durante sus cinco años de trabajo artístico continuo, su trabajo del grupo se ha centrado en las nuevas dramaturgias y formas escénicas, preguntándose por la “diferencia”, las formas de percepción de la realidad, las lagunas entre la experiencia y el lenguaje y la multiplicidad de perspectivas que constituyen nuestra conciencia. Su más reciente proyecto, *En busca de la memoria: Realidad e Invención*, se basa en la memoria como acto creativo.

FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte

Dirección y dramaturgia
Leonardo Moreira

Elenco **Aline Filócomo, Fernanda Stefanski, Luciana Paes, Mariah Amélia Farah, Thiago Amaral y Paula Picarelli**

Colaboradores **Dilson Amaral, Milena Filócomo, Pedro Tosta**

Dirección de Arte (escenografía y diseño de iluminación)

Marisa Bentivegna

Asistencia de escenografía
Ayelén Gastaldi

Fotos y videos **Otávio Dantas**

Gestión, producción y colaboración creativa **Aura Cunha**

Estreno **Octubre de 2012, Espacio Escénico de SESC Pompeia**



© Ligia Jardim

O JARDIM

«Si el mito de la caja de Pandora apunta a los peligros de escudriñar en los secretos del alma humana, O jardim no teme al reconocimiento para recordar. Olvidar protege, pero recordar, sobre todo cuando lo recordado revitaliza el presente y genera grandes obras de arte, libera».

—Folha de Sao Paulo.

COMPAÑÍA **CIA HIATO** - DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA **LEONARDO MOREIRA** - BRASIL

El público es distribuido en tres espacios diferentes y su visión resulta inevitablemente determinada por esa distribución. El escenario de cajas es construido y reconstruido en escena, creando mundos imaginarios y transformando los momentos ya vistos en lagunas. Cia Hiato expresa, en lo estético y en la dramaturgia, el acto creativo que significa recordar.

The audience members are distributed into three separate spaces and their view is inevitably determined by their position. The set, made of boxes, is built and rebuilt on stage, creating imaginary worlds and transforming moments already seen into lacunas. Through this work Cia Hiato aesthetically and dramatically expresses the creative act of remembering.

O jardim no es una historia única, sino una red de historias que se complementa con la memoria del espectador. En la obra, historias de tiempos y lugares diferentes se superponen, crean ficciones entre sí, se complementan o se contradicen. Esas diferentes perspectivas crean un juego de reconocimiento y alejamiento con respecto a situaciones presentadas y representadas de manera vertiginosa. Se propone un juego con la propia memoria del público que, al rever una escena ya vista –aunque esta vez llena de lagunas– es llevado a recrear en su memoria los diálogos, a reinventar la escena según su mirada y recuerdo intransferibles. El público es distribuido en tres espacios diferentes, y su visión queda determinada por esa distribución, ya que el escenario de cajas es construido y reconstruido en escena creando mundos imaginarios, transformando los momentos ya vistos en lagunas y fragmentando el disfrute de la historia. De esa forma se busca recrear un equivalente a la memoria, al contarse tres historias desde diferentes perspectivas, a veces contradictorias. No se intenta mostrar varios puntos de vista sobre una misma situación, si no resaltar la subjetividad implícita de cada encuentro, la relatividad que constituye nuestra historia. Esa elección tiene el propósito de expresar, no solo en la dramaturgia sino también en lo estético, el acto creativo que significa recordar.

LEONARDO MOREIRA | DIRECTOR Y DRAMATURGO

En 2007 escribe su primer texto, *Equipaje*, premiado por el Proyecto Selección Brasil en Escena – Nuevos Talentos de la Dramaturgia Brasileira, del Centro Cultural Banco de Brasil de Rio de Janeiro. En 2008, junto a Cia Hiato, estrenó *Cachorro morto* en el SESC de Sao Paulo con entradas agotadas y excelentes críticas. En 2009, Moreira es señalado uno de los autores destacados de la escena paulista y *Cachorro morto* una de las diez mejores obras en cartelera. Ese año escribe y dirige *Oscuro*, también con Cia Hiato, recibiendo decenas de nominaciones a diferentes premios locales.

CIA HIATO | COMPAÑÍA

Durante sus cinco años de trabajo artístico continuo, su trabajo del grupo se ha centrado en las nuevas dramaturgias y formas escénicas, preguntándose por la “diferencia”, las formas de percepción de la realidad, las lagunas entre la experiencia y el lenguaje y la multiplicidad de perspectivas que constituyen nuestra conciencia. Su más reciente proyecto, *En busca de la memoria: Realidad e Invención*, se basa en la memoria como acto creativo.



Dirección y dramaturgia

Leonardo Moreira

Elenco **Aline Filócomo, Fernanda Stefanski, Luciana Paes, Mariah Amélia Farah, Paula Picarelli y Thiago Amaral**

Actor invitado **Edison Simão**

Escenografía e iluminación

Marisa Bentivegna

Asistente de escenografía

Ayelen Gastaldi

Música original **Marcelo Pellegrini**

Vestuario **Theodoro Cochrane**

Asistencia de dirección **Amanda Lyra**

Fotos y videos **Otávio Dantas**

Producción y gestión **Aura Cunha**

Estreno

Mayo del 2011, Sao Paulo, Brasil



LA CIUDAD Y LOS PERROS

DE **MARIO VARGAS LLOSA** - ADAPTACIÓN Y DIRECCIÓN **EDGAR SABA** - PERÚ

Los jóvenes internos del Colegio Militar Leoncio Prado como nunca los has visto. Sobre el escenario, de carne y hueso, cuentan sus historias de adolescencia, plagada de golpes y amores. Edgar Saba dirige este montaje alabado por miles de espectadores alrededor del mundo.

The young cadets at the Colegio Militar Leoncio Prado, as never seen before. On the stage, in the flesh, they tell their stories of adolescence, plagued by beatings and passions. Edgar Saba directs this staging, which has been praised by thousands of spectators around the world.

La obra *La ciudad y los perros* fue presentada por primera vez en diciembre de 1982 en Madrid, España, bajo la dirección y adaptación de Edgar Saba y contó, además, con el debut teatral de un joven Antonio Banderas, como El Esclavo. El estreno en Lima, en 2012, fue la segunda oportunidad en que se presentó esta obra a nivel mundial. Con un elenco de diecinueve actores, y bajo la codirección de Josué Méndez, esta obra se centra en la historia de una adolescencia sometida al desamparo, y que plantea el eterno problema de la libertad y el poder. Ambientada en el Colegio Militar Leoncio Prado, donde adolescentes y jóvenes internos reciben formación escolar secundaria bajo una severa disciplina militar, se narran las diferentes historias de unos muchachos que descubren y aprenden a convivir con una forma de vida alienante que no les permite desarrollarse como personas, y donde se les somete y humilla. No obstante, a través de este sistema, algunos encuentran la fortaleza necesaria para asumir sus retos. Esta versión de la novela de Vargas Llosa se transformó en una de las obras más exitosas de 2012, sumando 4 mil espectadores en su primer mes de temporada.

EDGAR SABA | DIRECTOR

Edgar Saba ha dirigido en Perú exitosos montajes teatrales como *Bodas de sangre*, *La vida es sueño*, *Las tres hermanas*, *Edipo Rey*, *Esperando a Godot*, *Así que pasen cinco años*, *El rey Lear*, *El otro lugar*, *Otelo*, *El cantar de los cantares* y *La muerte de un viajante*, entre otros. Ha sido condecorado con la medalla del Congreso de la República Checa por su trabajo a favor de la cultura, recibió el grado de Comendador del Gobierno Chileno por su apoyo a la promoción y difusión de la cultura de Perú y Chile, y el título de Caballero de las Artes y las Letras del Gobierno Francés por su trabajo en el campo cultural. Es miembro de la Sociedad General de Autores de España y de la Asociación de Directores de España. En la actualidad es Director General del Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

JOSUÉ MÉNDEZ | DIRECTOR ADJUNTO

Josué Méndez nació en Lima en 1976. Estudió Cine y Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Yale. En 2004 presentó su ópera prima, *Días de Santiago*, en el Festival de Cine de Rotterdam. En 2006 escribió, en colaboración con Aldo Miyashiro, los guiones de las dos primeras temporadas de la serie *La gran sangre*. Entre 2006 y 2007 contó con la asesoría del director británico Stephen Frears como parte de la Iniciativa Artística Rolex para Maestros y Discípulos. *Dioses*, su segundo largometraje, fue presentado el año 2008 en el Festival de Lima.



Reparto **Gustavo Bueno, Carlos Mesta, Mario Velásquez, Javier Valdés, Milena Alva, Nidia Bermejo, Carlos Cano, Oscar Beltrán, Sebastián Monteghirfo, André Silva, Emilram Cossío, Guillermo Castañeda, Gustavo Borjas, Tommy Párraga, Juan Carlos Pastor, Martín Martínez, Rommel Arellán, Andrés Meza y Esteban Philipps**

Adaptación y dirección **Edgar Saba**
 Dirección adjunta **Josué Méndez**
 Asistencia de dirección **Atilio Quesada**
 Diseño de escenografía **Lucho Longhi, Gwendolin Heyne**
 Diseño de iluminación **Rodolfo Acosta**
 Diseño de vestuario **Magnolia López de Castilla**
 Diseño gráfico **Antonio Zegarra**
 Lucha escénica **Marbe Marticorena**
 Coreografía **Mirella Carbone**
 Entrenamiento militar **Walter Silva Santos, Oscar Rossi**
 Edición de sonido y efectos **Juan Francisco Baigorria**
 Fotografía **Paola Vera**
 Prensa **Gabriela Zenteno**
 Asistencia de prensa **Aileen Watson**
 Gestión de patrocinios **Karen Tennison**
 Coordinación técnica **Juan Escudero**
 Jefe de escena **Atilio Quesada Oré**
 Jefe de sala **Rodrigo Fraselle**
 Tramoyistas **Alex Sermeño, Luis Meza, Rodrigo Fraselle**
 Producción ejecutiva **Ivette Palomino, Paola Vera**
 Coordinación artística **Nadine Vallejo**
 Producción general **Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú**
 Estreno **31 de marzo del 2012, Lima**



© Felipe Camacho

DISCURSO DE UN HOMBRE DECENTE

«La obra, que algunos considerarían un happening, plantea una alternativa a una ideología bastante colombiana, pero también fuertemente globalizada, como es la de la victimización».

—La Silla Vacía.

COMPAÑÍA **MAPA TEATRO** -
CONCEPCIÓN, DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **HEIDI Y ROLF ABDERHALDEN** -
COPRODUCCIÓN **MAPA TEATRO - FUNDACIÓN TEATRO A MIL** - COLOMBIA

Una médium-intérprete descifra un mensaje póstumo de Pablo Escobar ante la presencia de un experto en narcotráfico, una banda musical y una presentadora de noticias. Archivos y testimonios se pasean por la realidad y la ficción en esta obra de los conocidos Mapa Teatro.

A medium deciphers a posthumous message from Pablo Escobar, in the presence of an expert on drug trafficking, a band, and news anchor. Files and witness statements wander through truth and fiction in this work by the renowned Mapa Teatro.

A partir de un discurso político encontrado en el bolsillo de la camisa del narcotraficante colombiano Pablo Escobar el día de su muerte, Mapa Teatro pone en escena un paradójico y delirante montaje que interroga la costosa y fallida guerra contra las drogas en Colombia y en el mundo. El discurso escrito por Escobar en los últimos años de su vida fue clasificado como secreto por la CIA y convertido, 18 años después, en "archivo desclasificado". Ante la presencia de un experto en narcotráfico y violencia, de la banda Marco Fidel Suárez de Medellín que tocó para Escobar, y de una presentadora de noticias, el archivo es descifrado y traducido por una médium-intérprete, poseída por las palabras de Pablo Escobar. Distintas figuras, reales y fantasmagóricas, se mezclan con archivos y testimonios reales; falsos documentos y traducciones ficcionales. Después de *Los Santos Inocentes* (2010), *Discurso de un hombre decente* constituye la segunda creación de una trilogía de Mapa Teatro titulada *Anatomía de la violencia en Colombia*.

MAPA TEATRO | COMPAÑÍA

Los artistas transdisciplinarios Heidi, Elizabeth y Rolf Abderhalden fundaron Mapa Teatro en 1984 en París, al término de un extenso periodo de formación artística y pedagógica en teatro, escenografía, artes plásticas y visuales. En Colombia, desde hace más de 25 años, la compañía ha construido una cartografía singular en el ámbito de las artes vivas: lugar propicio para la elaboración del pensamiento-creación y la trasgresión de fronteras disciplinares; para la superposición de lenguajes y la articulación de problemáticas locales y globales. Su trabajo es un espacio de migraciones donde se desplazan continuamente el mito, la historia y la actualidad; los géneros (teatro, ópera, obras radiofónicas, video-sonido-instalaciones, intervenciones urbanas y acciones plásticas); los autores y las épocas (Esquilo, Müller, Shakespeare, Sarah Kane); las geografías y las lenguas (*La noche/Nuit* en francés y español, *Muelle oeste* en ruso, *De Mortibus* en inglés, francés y español); la palabra, la imagen y el movimiento (*Psicosis 4:48*); lo real y lo virtual (*La limpieza de los Establos de Augías*); los escenarios de la realidad (*Proyecto Prometeo*, *Testigo de las Ruinas*) y la etno-ficción (*Los Santos Inocentes*, *Discurso de un hombre decente*). En los últimos años han invitado a personas (artistas y no artistas) para que se constituyan en sujeto colectivo, haciendo énfasis en la dimensión colectiva de la creación y la elaboración de sentido.



Compañía **Mapa Teatro**

Concepción, dramaturgia y dirección

Heidi y Rolf Abderhalden

Logógrafo **Camilo Uribe**

Con la participación de **Heidi Abderhalden, Agnes Brekke, Jeihhco, Francisco Thoumi y Banda Marco Fidel Suárez**, dirigida por **Danilo Jiménez**

Asesoría dramaturgica

Marta Ruiz, Matthias Pees

Músicos **Juan Pablo Becerra (saxofón y clarinete), Rodrigo Gaviria (bombardino y trombón), Andrés Mauricio Herrera (trompeta), Danilo Jiménez (redoblante y platillos) y Óscar Jiménez (bombo)**

Música, diseño sonoro, sonido en vivo

Juan Ernesto Díaz

Diseño visual **Heidi y Rolf Abderhalden**

Escenografía **Pierre-Henri Magnin**

Diseño de luz **Jean Francois Dubois**

Diseño de vestuario

Elizabeth Abderhalden

Imágenes Super-8

Luis Antonio Delgado, Pilar Perdomo

Edición **Luis Antonio Delgado**

Video en vivo **Ximena Vargas**

Material fotográfico **Kokuse Okahara**

Producción

Ximena Vargas, José Ignacio Rincón

Coproducción **Mapa Teatro con Iberescena / Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá / Festival Santiago a Mil / Interior Producciones Internacionales / Fundación Siemens / KaaiTheater**

Agradecimientos **Joachim Gerstmeier,**

Anamarta de Pizarro, Alejandro

Valencia, Alonso Salazar, Iván Orozco,

Lukas Jaramillo, Vivian Newman,

Marcela Anzola, Petrit Baquero, Antonio

Caballero, Paula Jiménez, Santiago

Gardeazábal, Sergio Restrepo, Museo

de la Policía Nacional de Colombia

Estreno

2011 Spoken Word Festival, Bélgica



© David Alarcón

EL AÑO EN QUE NACÍ

«La experiencia es demoledora, estremece, sacude (...) Recomendable para todas las generaciones, las que vivimos esos años, las que vivieron nuestros hijos, las que recién están tomando conciencia que la historia es más que aprenderse fechas como loro»
—La Segunda.

DIRECCIÓN **LOLA ARIAS** - DRAMATURGIA **LOLA ARIAS**,
CON LA COLABORACIÓN DEL EQUIPO ARTÍSTICO Y LOS ACTORES
COPRODUCCIÓN **FUNDACIÓN TEATRO A MIL - LOLA ARIAS** - CHILE - ARGENTINA

Once jóvenes nacidos durante la dictadura reconstruyen la juventud de sus padres a partir de fotos, cartas, cintas, ropa usada, relatos, recuerdos borrados. Vuelve a la cartelera este espectáculo elogiado por su chispeante ritmo y sinceridad a flor de piel.

Eleven young people born during the dictatorship reconstruct their parents' youth from photos, letters, tapes, used clothes, stories, and erased memories. This spectacle, celebrated for its sparky rhythm and bare sincerity, returns to the stage.

3 4 **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** 16 17 18 19 20
 SAB DOM LUN MAR MIÉ JUE VIE SÁB DOM LUN MAR

El año en que nació parte del mismo concepto que la obra *Mi vida después*. Jóvenes nacidos durante la dictadura reconstruyen la juventud de sus padres a partir de fotos, cartas, cintas, ropa usada, relatos, recuerdos borrados. “¿Cómo era mi país cuando yo nací? ¿Qué hacían mis padres en esa época? ¿Cuántas versiones existen sobre lo que pasó cuando yo era tan chico que ni recuerdo?”, se preguntan. En enero de 2011 se presentó en Santiago a Mil la obra *Mi vida después*, de Lola Arias, y en paralelo a las funciones se llevó a cabo un taller con el mismo concepto de aquel montaje: hacer aparecer un fascinante álbum de biografías que dieran cuenta de la historia reciente, en este caso, de Chile. Para Santiago a Mil 2012, el grupo de jóvenes chilenos que realizaron aquel taller dirigido por Lola Arias reconstruyó la historia de las generaciones nacidas durante la dictadura de Pinochet, a partir de sus propios recuerdos y documentos. *El año en que nació* transita en los bordes de lo real y la ficción, el encuentro entre dos generaciones, la *remake* como forma de revivir el pasado y modificar el futuro, el cruce entre la historia del país y la historia privada. Después de una larga temporada durante todo 2012, la obra ha salido de gira a Lisboa (programa de cultura Próximo Futuro, Fundación Gulbenkian) y Buenos Aires (ciclo de Teatro Chileno Contemporáneo, Teatro Sarmiento).

LOLA ARIAS | DIRECTORA

Lola Arias es escritora, directora de teatro, actriz y cantautora argentina. En sus obras, en la frontera entre ficción y realidad, suele trabajar con actores no profesionales, bailarines, músicos y hasta bebés o animales. Es el caso de *Striptease*, *Sueño con revólver* y *El amor es un francotirador*. En colaboración con el artista suizo Stefan Kaegi, dirigió *Chácara paraíso*, *Airport kids* y *Ciudades paralelas*, festival de obras en el espacio público que se realizó en Berlín, Buenos Aires, Varsovia y Zúrich. Su última obra *Melancolía y Manifestaciones* (2012) es un diario de la depresión de su madre, que se estrenó en el Wiener Festwochen. Sus últimos trabajos los realizó en Alemania: *Familienbande* (2009) y *That enemy with in* (2010). Junto a Ulises Conti, Lola Arias compone música y toca en vivo. Ha grabado *El amor es un francotirador* (2008) y *Los que no duermen* (2011). Además, ha publicado *Los posnucleares* (relatos), *Striptease / Sueño con revólver / El amor es un francotirador* (teatro), *Poses para dormir* (dramaturgia), *La escuálida familia* (teatro), *Las impúdicas en el paraíso* (poesía). Sus obras han sido representados en festivales como Avignon, Steirischer Herbst Graz, Theater Spektakel Zurich y Spielart Munich.

Texto y dirección **Lola Arias, con la colaboración del equipo artístico y los actores**

Asistencia artística, de investigación y producción **Paula Bravo**

Dirección audiovisual

Nicole Senerman

Colaboración audiovisual y edición de sonido **Jorge Rivero**

Música original y diseño sonoro

Ulises Conti

Escenografía e iluminación

Rocío Hernández

Músico en escena

Alejandro Gómez Sepúlveda

Coreografía **Soledad Gaspar**

Actores **Alexandra Benado, Leopoldo Courbis, Pablo Díaz, Ítalo Gallardo, Soledad Gaspar, Alejandro Gómez Sepúlveda, Fernanda González, Viviana Hernández, Ana Laura Racz, Jorge Rivero, Nicole Senerman, Mia Weissbluth, Noah Weissbluth y María Jesús Rivero**

Coproducción

Lola Arias - Fundación Teatro a Mil

Estreno **20 de enero de 2012, Festival Santiago a Mil**



© AlainMonot

ADISHATZ/ ADIEU

FOCO
EN
FRANCIA

«Una Madonna travestida en una performance exagerada: un espectáculo musical sin música, para una apología del cover. Jubiloso»

—Les Inrockuptibles.

DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN **JONATHAN CAPDEVIELLE**

Jonathan Capdevielle recurre a sus recuerdos de adolescencia, a sus imitaciones de Madonna y otras estrellas pop, al canto a capella. Así creó este autorretrato, esta especie de documental trata las canciones y conversaciones como notas privadas, para evocar sus raíces y familia.

Jonathan Capdevielle revisited his memories of adolescence, his imitations of Madonna and other pop stars, and his a capella singing to create this self-portrait—a documentary-type production that mixes songs and conversations with private reflections to explore his roots and family.

«Cuando era adolescente, además de ser un ávido imitador, solía aprenderme y cantar los grandes éxitos, especialmente los de Madonna. En 2007, como artista invitado al Tanz im August Berlin Dance Festival, armé un repertorio “madonesco”, entrelazando otros éxitos de la música pop con canciones tradicionales de los Pirineos. Esta fiesta de canciones, interpretada en varios lugares después de Berlín, era cantada *a capella* y de forma espontánea, dando así un toque de intuición al contenido.

Tenía ganas de usar esta experiencia como trampolín para crear un nuevo espectáculo. Mi meta es crear un autorretrato formado por la fusión de material cantado e imitaciones. Forjando un estilo de auto-ficción para esta especie de documental que resalta los devaneos del personaje entre la vida real y las fantasías o sueños, pretendo escribir este espectáculo basado en las canciones y conversaciones que, como notas privadas, evocarán las raíces y la familia».

Jonathan Capdevielle

JONATHAN CAPDEVIELLE | DIRECTOR E INTÉRPRETE

Jonathan Capdevielle nació en 1976 en Tarbes, Francia. Vive en París. Estudió actuación de 1993 a 1996 en Tarbes, para luego entrar a la Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette. Ha sido parte de diversos performances, como *Personnage à réactiver*, de Pierre Joseph (1994); *Mickey la Torche*, de Natacha de Pontcharra (2000); *Les Parieurs y Blonde Unfuckingbelievable Blond*, dirigidas por Marielle Pinsard (2002); *Le Golem*, dirigida por David Girondin Moab (2004); *Le Dispariteur, Le groupe St Augustin, Monsieur Villovitch, Hamlet y Marseille Massacre* (taller de creación radiofónica – France Culture), puesta en escena de Yves-Noël Genod (2004-2010). Como colaborador de Gisèle Vienne, desde un comienzo actuó en todas sus obras: *Splendid's* (2000); *Showroomdummies* (2001 y 2009); *Stéréotypie* (2003), dirigida por Etienne Bideau-Rey y Gisèle Vienne; *I Apologize* (2004); *Une belle enfant blonde / A Young, Beautiful Blond Girl* (2005); *Kindertotenlieder* (2007); *Jerk, a radioplay* (2007); *Jerk* (2008); *Eternelle Idole* (2009); *This is how you will disappear* (2010); y *LAST SPRING: A Prequel* (2011). En 2007 estrenó la performance *Jonathan Covering*, durante el Festival Tanz im August de Berlín, siendo el punto de partida para su primera creación individual, *Adishatz / Adieu*. En 2012, comisionado por el Far° Festival, creó *Spring Rolle*, un proyecto in situ para dos intérpretes, Jean-Luc Verne y Marlène Saldana.



Dirección e interpretación

Jonathan Capdevielle

Iluminación **Patrick Riou**

Jefe de iluminación **Arnaud Larisse**

Jefe de escena y de sonido

Christophe Le Bris

Colaboración artística **Gisèle Vienne**

Consultor artístico **Mark Tompkins**

Asistente de audio **Peter Rehberg**

Asistente artístico de gira

Jonathan Drilllet

Agradecimientos a **Aurélien Richard, Mathieu Grenier, Jean-Louis Badet, Barbara Watson y Henry Pillsbury**

Con la ayuda de **DACM y el equipo técnico de Quartz, Scène Nationale de Brest**

Producción ejecutiva y reservas

Bureau Cassiopée

Coproducción **Centre**

Chorégraphique National de Montpellier Languedoc Roussillon dans le cadre de domaines (Francia) / Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueilstudio (Francia) / BIT Teatergarasjen, Bergen (Noruega)

Con el apoyo del **Centre national de la Danse (Francia) por el estudio durante los ensayos**

Estreno **Noviembre de 2009, Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon**



© Roberto Contador

«Distinto es una obra amenazante, visualmente prodigiosa e incómoda para el espectador, quien sale de la sala de teatro encantado y desconcertado».

—La Tercera.

DISTINTO

DE **EUGENE O'NEILL** -
VERSIÓN Y ADAPTACIÓN **ALFREDO CASTRO Y ROBERTO CONTADOR** -
PUESTA EN ESCENA **ALFREDO CASTRO** - CHILE

Primer acto. Emma, de 20 años, decide con dos días de anticipación no casarse con el amor de su vida, Caleb, después de saber, por boca de su hermano, que ha tenido un encuentro sexual con una india en una isla del Ecuador. **Segundo acto.** Han pasado 30 años. Caleb se reencuentra con una Emma azotada por el paso del tiempo, “distinta”.

Act I Two days before her wedding day Emma, 20, decides not to marry the love of her life, Caleb, after she finds out from her brother that he has had a sexual encounter with an Indian woman on an Ecuadorian island. Act II 30 years have passed. Caleb finds Emma crushed by the passage of time, “diff’rent”.

Distinto fue escrita en 1922 por el dramaturgo estadounidense Eugene O'Neill, Premio Nobel de Literatura el año 1936. El primer acto de *Distinto* relata la historia de amor de Emma, una joven mujer víctima de un arrebato irreprímible, por su incapacidad de metabolizar, de soportar y hacer pasar por su cuerpo, la idea de "diferencia" o "distinto", propias de la sexualidad, de aceptar que para que el deseo se cumpla, es necesario la aceptación e inclusión de un "otro". En el segundo acto, 30 años después, vemos a Emma borracha de palabras, sola, desarticulada, en un espacio ominoso, pornográfico y abyecto, extrañada en la mala locura de las imágenes.

ALFREDO CASTRO | DIRECTOR

Director de teatro, actor y docente. Ha ejercido la docencia en la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile y en la Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Es fundador del Teatro La Memoria, compañía que desde 1989 marca un hito en la historia del teatro chileno contemporáneo. El año 2006 funda el Centro de Investigación Teatral y la sala Teatro La Memoria, espacio de experimentación e investigación. Becado por el British Council, perfecciona sus estudios en LAMDA, London Academy of Music and Dramatic Art, de Londres, y en 1989 es becado por el gobierno francés para perfeccionarse en dirección teatral en París, Estrasburgo y Lyon, con Georges Lavaudant, George Lasalle y George Lavelli. En teatro ha realizado dirección, dramaturgia y adaptación de *Casa de muñecas*, de Henrik Ibsen; *Hechos consumados*, de Juan Radrigán; *Historia de la sangre*, parte de la Trilogía Testimonial (nominada por el Círculo de críticos de Montreal como Mejor aporte extranjero al Festival de Théâtre des Amériques y Premio Unesco Mejor aporte artístico en el Festival Internacional de Teatro de Bogotá); *Los días tuertos*, de Claudia Donoso; *La manzana de Adán*, de Claudia Donoso y Paz Errázuriz; *Jamás el fuego nunca* y *Mano de obra*, de Diamela Eltit; *Devastados* y *Psicosis 4.48*, de Sarah Kane; *Las sirvientas*, de Jean Genet; *Patatas de perro*, de Carlos Droguett; y *Rey Lear*, con traducción de Nicanor Parra.

EUGENE O'NEILL | AUTOR

Eugene O'Neill (1888-1953). Dramaturgo norteamericano, Premio Nobel de Literatura y cuatro veces ganador del Premio Pulitzer. Introdujo un realismo dramático que ya habían iniciado Antón Chéjov, Henrik Ibsen, y August Strindberg en el teatro estadounidense. En general, sus obras exploran las partes más sórdidas de la condición humana, con personajes que viven en los márgenes de la sociedad y que luchan por mantener sus esperanzas y aspiraciones, aunque suelen acabar desilusionados y cayendo en la desesperación.

Puesta en escena **Alfredo Castro**

Versión y adaptación
Alfredo Castro y Roberto Contador

Asistente de dirección **Héctor Freire**

Elenco **Paloma Moreno, Marcelo Alonso, Andrea García-Huidobro, Camilo Carmona y Cesare Serra**

Diseño de escenografía
Patricio Castro

Diseño de iluminación
Isidora Carriquiry

Diseño gráfico **Carola Sánchez**

Realización audiovisual
Roberto Contador, Simón Rivera

Realización de máscaras
Cristián Mayorga

Realización de vestuario
Margarita Valenzuela

Realizador de peinados
Giovanni "Andy" Zapata

Producción **Maritza Estrada**

Estreno

Mayo 2012, Teatro La Memoria



© Lorenzo Mella

«Un buen ejemplo de apelación a la historia del país, una mirada a los rincones poco conocidos que esconden y contienen algunos factores que aluden a la identidad, a lo propio»

—La Nación.

EL TALLER

COMPAÑÍA **LA FUSA** - TEXTO **NONA FERNÁNDEZ** - DIRECCIÓN **MARCELO LEONART** - CHILE

En una casa de Lo Curro, la autora Mariana Callejas impartía un taller de escritura en pleno apagón cultural. En este hecho histórico se inspira El taller para dar lugar a una historia sobre un nuevo y enigmático tallerista que llega al grupo con un inquietante proyecto literario.

In a house in Lo Curro, author Mariana Callejas gives a writing workshop in the midst of the cultural blackout. El taller takes inspiration from this historic fact to tell of a new and enigmatic attendee who brings a worrying literary project to the group.

Chile. Años setenta. En una casa enclavada en las alturas de Lo Curro, en pleno apogeo cultural, un grupo de escritores entusiastas e inéditos se reúne periódicamente a leer sus trabajos bajo la hospitalidad de María, la última ganadora del Concurso de Cuentos de El Mercurio. Entre análisis literarios y el estruendo fiestero de la música disco, el fantasma de Rasputín, el monje loco de la Rusia zarista, salta desde el tocadiscos y de la música del grupo pop Boney M, hacia los proyectos literarios de los talleristas, mientras Tomy, el marido gringo de María, supervisa unos extraños negocios con unos italianos. Hasta que Mauricio, un nuevo y enigmático tallerista, recomendado por Julia Ilabaca, una ex integrante del Taller, probablemente emigrada al taller de José Donoso, llega hasta la casa de Lo Curro con un inquietante proyecto literario. En él, Mauricio quiere recrear el atentado sufrido por el general Carlos Prats en Buenos Aires, en un demasiado reciente 1974, como si a través de la ficción él pudiera salvarlo. Pero María -escritora, esposa y agente o hasta doble agente, de la DINA, de la CIA, de su vida amorosa y de su propia carrera literaria- está segura de que la literatura no salva a nadie. E intuye que Mauricio ha llegado hasta Lo Curro en busca del paradero de Julia Ilabaca, que desapareció alguna vez del Taller de Lo Curro para no regresar nunca más.

***Los acontecimientos de esta historia están inspirados en el taller literario que se desarrollaba en el Cuartel Quetrupillán de la Dirección de Inteligencia Nacional (DINA) del gobierno del General Augusto Pinochet. El taller era dirigido por la agente de la DINA Mariana Callejas, escritora con cierto prestigio en la época. Sus talleristas, al parecer, desconocían este rol de agente de su compañera.**

LA FUSA | COMPAÑÍA

La Fusa está conformada por los teatristas y escritores Nona Fernández y Marcelo Leonart, quienes fundaron la compañía el año 2004 con un claro interés por desarrollar una dramaturgia propia. Desde entonces, colaboradores como Francisca Márquez, Álvaro Morales, Carmina Riego, Ximena Carrera o Sebastián Vila han participado y siguen participando de la historia del grupo. Luego de *Grita* (considerada uno de los mejores estrenos del 2004 y seleccionada en esa categoría para el FITAM 2005), *Lo invisible* (2006), *Cuerpos mutilados en el campo de batalla* (2007) y *Todas las fiestas del mañana* (2008), todas de la autoría de Marcelo Leonart, el año 2012 estrenaron *El taller*, esta vez un texto original de Nona Fernández.



FONDO AÑO 2012

Actores **Francisca Márquez, Carmina Riego, Juan Pablo Fuentes, Francisco Medina, Nona Fernández y Nancy Gómez**

Diseño integral **Catalina Devia**

Banda sonora **José Miguel Miranda**

Diseño gráfico **Pilar Prenafeta**

Ratones **Ángela Maldonado**

Texto **Nona Fernández**

Dirección **Marcelo Leonart**

Producción **La Fusa**

Estreno

Abril 2012, Lastarria 90-DuocUC



© Luis Maceiras

EN LA SOLEDAD DE LOS CAMPOS DE ALGODÓN

«Habiendo sido devorados por las cavidades de ese espacio que parece tierra de nadie, nos entregamos no sólo a las interrogantes planteadas por vendedor y cliente, sino que también a las nuestras».

—La Pollera.

COMPAÑÍA **TEATRO CAMINO** - DE **BERNARD-MARIE KOLTÈS** -
DIRECCIÓN **MARCELO ALONSO** - CHILE

Una de las más famosas obras del dramaturgo francés Bernard-Marie Koltès, un cliente (Héctor Noguera) y un dealer (Rodrigo Soto) comparten una noche en la frontera entre la vida civilizada y el mundo salvaje.

In this, one of the most famous works by French playwright Bernard-Marie Koltès, a client (Héctor Noguera) and a dealer (Rodrigo Soto) share one night on the boundary between civilized life and the savage world.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

JUE

VIE

SÁB

DOM

JUE

VIE

SÁB

DOM

De noche, dos individuos por la calle realizan el comercio de las relaciones humanas. Uno (el **dealer**) interesado en concretar su venta, y el otro (el cliente) resistiéndose a comprar su deseo. Ambos ubicados en la frontera entre la vida civilizada y el mundo salvaje. Un lugar para hombres heridos por la urgencia o por la desdicha, en donde la norma de estas relaciones será el intercambio comercial, no desde una óptica pesimista sino desde un esquema que se aproxima a la realidad.

MARCELO ALONSO | DIRECTOR

Marcelo Alonso es actor, director y docente. Entre sus trabajos de dirección teatral destacan *Rápido antes de llorar* de Claudio Bertoni; *Infamante Electra* de Benjamín Galemiri, dirigida por Raúl Ruiz, para la cual fue asistente de dirección; *Calígula*, basada en la obra de Albert Camus; *Las brutas*, de Juan Radrigán; y *Madame de Sade*, de Yukio Mishima. Como actor ha participado en *Un roble*, de Tim Crouch, y *Casa de muñecas*, de Ibsen, ambas dirigidas por Alfredo Castro; *Partido*, de Thomas Bernhard, dirigida por Cristian Plana; *Pelo negro boca arriba*, de Rodrigo Bazaes; y *Súper héroes*, de Alexis Moreno. Además ha actuado en obras dirigidas por él mismo, como *La gaviota* y *Hamlet*; *Cinema utoppia* y *Brunch*, escritas y dirigidas por Ramón Griffero; y *Jugar con fuego*, de Strindberg, dirigida por Staffan Baldemar, entre otras.

Autor **Bernard-Marie Koltès**

Dirección **Marcelo Alonso**

Asistente de dirección, música
Diego Noguera

Elenco

Héctor Noguera y Rodrigo Soto

Traducción **Simón Morales**

Diseño integral, iluminación
Rocío Hernández

Vestuario **Nelson Marchant**

Técnico de sala **Eleodoro Araya**

Escenógrafo **Patricio Muñoz**

Producción general **Teatro Camino**

Producción artística **Piedad Noguera**

Producción ejecutiva **Alexis García**

Comunicación **Kika Valdés**

Gráfica **Paula Carvajal y Cyril Perez**

Fotografía documental

Pedro Castanheira

Fotografía prensa **Luis Maceiras**

Difusión y redes

Angie Valdés y Valentina Nuñez

Imagen **Laura Galaz y Claudia Galaz**

Estreno **30 de agosto del 2012,**
Teatro Camino



© Danilo Espinoza Guerra

GALVARINO

COMPAÑÍA **TEATRO KIMEN Y TEATRO UNIVERSIDAD MAYOR** -
DRAMATURGIA **MARISOL VEGA MEDINA** -
DIRECCIÓN **PAULA GONZÁLEZ SEGUEL** - CHILE

«Se nos presentan la indiferencia de las autoridades y la tardía comunicación del ministerio que, en cinco o seis líneas de corte diplomático, confirma que el hombre ha sido acribillado (...). De ahí el peso de esta obra que es teatro, pero sobre todo es testimonio y memoria torrenciales».

—**Qué Pasa.**

Como un documental en vivo, *Galvarino* aborda la historia de un mapuche asesinado a principios de los años 90 por una pandilla de neonazis en Rusia, poniendo en escena la larga espera de su familia en torno a una mesa que está servida. La obra se basa en el testimonio de Marisol Ancamil Mercado, hermana de Galvarino y tía de la directora, Paula González Seguel.

Like a live documentary, Galvarino tells the tale of a Mapuche murdered in the 1990s by a gang of neo-Nazis in Russia, staging his family's lengthy wait around a table served for a meal. The work is based on testimony by Marisol Ancamil Mercado, Galvarino's sister and the aunt of the director, Paula González Seguel.

Una familia mapuche del sur de Chile espera la llegada de su hijo y hermano Galvarino, exiliado en Rusia por más de tres décadas. No saben que días antes de su regreso, fue asesinado lejos de su tierra, a ladrillazos, un 18 de septiembre. Con el pasar del tiempo, las ansias de su llegada se transforman en angustia para la hermana de éste, sin saber cuál es el motivo de tanta demora. Hasta que reciben la noticia del trágico final, suscitando un enigma e instalando una fractura en la historia de esta familia. El texto está basado en el testimonio de Marisol Ancamil y en la obra *El desaparecido* de Juan Radrigán.

PAULA GONZÁLEZ SEGUEL | DIRECTORA

Actriz, directora y docente. Cofundadora, directora artística y productora de Teatro KIMEN. Dirigió *Ni pu tremen - mis antepasados* (2009); el montaje *Project Salvador. La hora de la 11*, con la compañía franco-chilena Teatro La Frontera; *Territorio descuajado. Testimonio de un país mestizo* (2010-2011), segunda pieza de Teatro KIMEN; y *Galvarino*, montaje enmarcado en el proyecto TUM de la Escuela de Teatro de la Universidad Mayor.

MARISOL VEGA MEDINA | DRAMATURGA

Actriz, dramaturga y docente. Cofundadora, asistente de dirección, dramaturga y actriz de Teatro KIMEN. Realiza la asistencia de dirección de *Ni pu tremen - mis antepasados*; la recopilación dramaturgica para *Project Salvador. La hora de la 11* junto con Amalia Kassai; y la dramaturgia del montaje *Territorio descuajado. Galvarino* es su tercer trabajo dramaturgico, el cual también codirige.

TEATRO KIMEN | COMPAÑÍA

Teatro KIMEN se propone generar proyectos de investigación y reflexión en torno a la teatralidad y la puesta en escena desde una mirada crítica y contemporánea, tomando siempre como punto de partida diversas problemáticas inscritas en los márgenes de Santiago y en el pueblo mapuche hoy, con el objetivo de difundir una mirada artística, social, política y contingente acerca de nuestra cultura mestiza: genética, cultural, social y geográfica. Su ópera prima fue el montaje de género documental *Ni pu tremen - mis antepasados* (2009), estrenado en una ruka del Parque de las Culturas Originarias Mahuidache, en la comuna de El Bosque (Premio APES a la Mejor Dramaturgia y Premio Eugenio Guzmán a la Mejor Dirección 2009), y seleccionado para el Festival Santiago a Mil, Les Translatines y Sens Interdis (Francia). Siguieron con *Territorio descuajado. Testimonio de un país mestizo* (2011); y el documental ficcionado *Galvarino* (2012). Estas tres piezas, agrupados bajo el nombre de *Trilogía documental*, se encuentran girando por la Región Metropolitana.



FONDO AÑO 2012

Compañía **Teatro KIMEN y Teatro Universidad Mayor**

Dirección **Paula González Seguel**

Dramaturgia y codirección **Marisol Vega Medina**

Elenco **Reynaldo Cayuñilo, Elsa Quinchaleo y Paula González**

Asistencia de escena **Alejandra Flores**

Diseño integral **Catalina Devia**

Coordinación técnica **Natalia Morales**

Realización escenográfica **Rodrigo Iturra**

Realización musical **Evelyn González**

Interpretación musical **ÜI KIMEN**

Diseño gráfico y fotografía **Danilo Espinoza**

Prensa **Bernardita Ponce**

Producción **María Eugenia Valenzuela**

Financiamiento **Proyecto TUM 2012, Escuela de Teatro Universidad Mayor / Fondart Regional 2012, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes**

Estreno **Marzo 2012, Sala Universidad Mayor**



TRILOGÍA RADRIGÁN: REDOBLE FÚNEBRE PARA LOBOS Y CORDEROS

© Prensa UC

«El autor nunca ha sido dado a la complacencia en sus textos y de ahí que desarma a los espectadores. El desamparo acá es progresivamente iluminado con la mezcla de colores que Bazaes, cual pintor en su atelier, despliega para conformar un relato en el que nunca dejamos de estar inmersos».

—La Pollera.

COMPAÑÍA **TEATRO UC Y PROYECTO ANTÁRTICA** - DRAMATURGIA **JUAN RADRIGÁN** -
DIRECCIÓN **RODRIGO BAZAES** - CHILE

Pieza clave del teatro popular chileno. La compañía El Telón, fundada por el autor Juan Radrigán, la estrenó en 1981. Esta trilogía formada por *Isabel desterrada en Isabel* (con Solange Lackington), *Sin motivo aparente* (Néstor Cantillana) y *El invitado* (Mario Soto y Manuela Oyarzún) da voz a los miserables, profundizando en la inexistencia de oportunidades y el dolor de la soledad extrema.

A keystone of Chilean popular theater. The El Telón company, founded by writer Juan Radrigán, premiered this work in 1981. The trilogy of Isabel desterrada en Isabel (with Solange Lackington), Sin motivo aparente (Néstor Cantillana) and El invitado (Mario Soto and Manuela Oyarzún) gives voice to the wretched, going into the inexistence of opportunities and the pain of extreme loneliness.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 JUE VIE SÁB DOM LUN MAR MIÉ JUE VIE SÁB DOM LUN MAR

Trilogía Radrigán: Redoble fúnebre para lobos y corderos es una pieza clave del teatro popular chileno, estrenada en 1981 por la compañía fundada por el dramaturgo Juan Radrigán, El Telón. Como en la mayoría de los textos del autor, esta pieza da voz a los miserables y profundiza en la inexistencia de oportunidades y del dolor de la soledad extrema. A más de 30 años de su escritura, la obra permite al público reencontrarse con el Radrigán del primer período y preguntarse por la madurez de los problemas sociales, políticos y morales que su dramaturgia señaló entonces. Así, la obra establece un balance con el Chile actual y propone la vigencia de algunos asuntos pendientes o aparentemente insolubles. En *El invitado*, Sara y Pedro (interpretados por Manuela Oyarzún y Mario Soto) son un matrimonio humilde expuesto a la presencia invisible de un personaje nombrado como El Invitado, que gravita en sus vidas como el responsable de la miseria. En *Sin motivo aparente*, Pedro García (Néstor Cantillana) le habla a un hoyo profundo; lo que está ahí es un hombre muerto que él mismo ha matado para vengar la muerte de su amigo. Por último, *Isabel desterrada en Isabel* muestra a una Isabel (Solange Lackington) que ama a Aliro, quien ahora está desaparecido, preso, muerto, no se sabe... lo busca, lo llama, mientras le cuenta a un plumero de su soledad, su angustia, su tristeza.

RODRIGO BAZAES | DIRECTOR

Rodrigo Bazaes es un multifacético, prolífico y reconocido creador formado en las artes escénicas, con una destacada trayectoria como diseñador teatral y director de arte para cine. Desde el precursor diseño escénico para *La misión* (A. Stillmark) de Heiner Müller, ha sumado una lista de recordados trabajos. Entre estos, *Fantasmas borrachos* (Rodrigo Pérez), *Gemelos* (La Troppa), *Brunch* (Ramón Griffero), *Digo siempre adiós y me quedo* (Rodrigo Pérez), *Infamante Electra* (Raúl Ruiz), hasta la dirección de arte de *Sin sangre* (Teatro Cinema), con la que da pausa a una larga etapa de creación visual en el teatro. Realizó la dirección de arte de *Machuca*, la serie *Los 80*, *La buena vida* (Goya a Mejor Película Iberoamericana 2010) y *Violeta se fue a los cielos* (Gran Premio de Sundance 2012), siendo de éstas últimas coguionista. Como integrante cofundador de la agrupación artística Proyecto Antártica, ha estrenado las obras *Pelo negro boca arriba*, *Antártica* y *Trilogía Radrigán: Redoble fúnebre para lobos y corderos*, concentrándose en desarrollar su interés por la autoría y la dirección escénicas.

Compañía

Teatro UC y Proyecto Antártica

Dramaturgia **Juan Radrigán**

Puesta en escena **Rodrigo Bazaes**

Elenco **Solange Lackington, Manuela Oyarzún, Néstor Cantillana y Mario Soto**

Asistente de dirección **Katy Cabezas**

Escenografía e iluminación

Cristián Reyes

Música **Marcello Martínez**

Intérpretes musicales **Leonardo Arias y Gustavo Salfate**

Diseño de vestuario **Loreto Martínez**

Confección de vestuario

Sergio Aravena

Fotografía pieza gráfica

Diego Nawrath

Ilustración pieza gráfica

Pablo de la Fuente

Diseño piezas gráficas **Gerardo Rivera**

Fotografía montaje *Isabel desterrada en Isabel* **Cristián Matta**

Fotografía puesta en escena

Quetzal Sáez

Asistente de producción

Santiago Rodríguez

Producción general **Verónica Tapia, Teatro UC y Agrupación Proyecto Antártica**

Estreno **Abril 2012, Teatro Universidad Católica**



BAILE AUSENTE DE UN ARCÁNGEL

COMPAÑÍA **LA HUELLA TEATRO** - DIRECCIÓN **ALEJANDRA ROJAS PINTO** - CHILE

Benilda busca a su desaparecido hermano Mariano por cielo, mar y tierra. Con la esperanza de encontrarlo en la fiesta de la virgen de Guadalupe de Ayquina, donde su hermano baila, emprende un viaje que la hará testigo de reencuentros que nunca imaginó posibles.

Benilda searches for her lost brother Mariano through the sky, over the sea, and across the land. In the hope of finding him at the festival of the Virgin of Guadalupe de Ayquina, where her brother dances, she sets off on a journey of re-encounters that she had never thought possible.

Mariano ha desaparecido, nadie lo vio ni habló con él. Los días pasan y no hay noticias de su paradero. Benilda, hermana y único familiar de Mariano, lo ha buscado por cielo, mar y tierra, sin obtener ningún resultado. Pero Benilda guarda aún una única esperanza de encontrar a Mariano en La fiesta de la virgen de Guadalupe de Ayquina, del cual su hermano es devoto promesante y bailarín de la Diablada. Benilda sabe que Mariano no faltaría a esta cita. Así es como ella parte en un viaje a buscarlo con la esperanza de encontrarlo, aunque ignorando que este lugar también será testigo de reencuentros que la protagonista nunca imaginó posibles.

ALEJANDRA ROJAS | DIRECTORA

Alejandra Rojas Pinto es antofagastina y luego de estudiar teatro en Santiago vuelve a su tierra y funda La Huella Teatro, en 2004. Desde el comienzo descubre en el teatro una herramienta para colaborar en la construcción de la identidad, a través de la investigación y el rescate de la memoria. Cada obra es para ella un viaje que refuerza el presente. En su camino ha realizado especializaciones con dos compañías que la han marcado profundamente: el Odin Teatret, en Holstebro, Dinamarca; y Yuyachkani, en Lima, Perú. El trabajo con ambos grupos le abrió la puerta a la unión entre teatro y antropología, entre puesta en escena y recuperación de lo originario. También ha cursado talleres en Buenos Aires e Italia. En La Huella Teatro, desde *Botitas Negras* (2004) y hasta *Baile Ausente de un Arcángel* (2012), ha dirigido ambiciosos proyectos de investigación que han cristalizado en impactantes montajes. Además, ha puesto en marcha una forma de producción que le permite lograr auspicios de la empresa privada.

LA HUELLA TEATRO | COMPAÑÍA

La Huella Teatro es fundada en 2004 por Alejandra Rojas. Su sello es la búsqueda de un teatro identitario, conectado profundamente con el paisaje humano y geográfico del norte de Chile y que, además, valora la memoria como invaluable elemento cultural. Sus creaciones se nutren de la investigación en terreno, de donde surge una dramaturgia propia. Otra de sus características es el deseo de llevar teatro de calidad a lugares de difícil acceso. Así, ha ofrecido funciones en Isla de Pascua, Visviri y Ollagüe, entre otras ciudades de Chile. Su trabajo ha sido premiado por el Fondart en cuatro oportunidades, y en 2007 obtuvo el Fondart Bicentenario a la Creación de Excelencia por el proyecto *Xi Wang, La Otra Patria*. Algunas de sus obras son *Allqu Yana o Por qué los Perros Negros son más Buenos*, *Xi Wang*, *La Otra Patria* y *Chajnantor, Mirar Hacia Atrás*. Su última entrega es *Baile Ausente de un Arcángel*, que en marzo 2013 se estrenará en Santiago en M100. En 2012 la compañía obtuvo el premio Linterna de Papel a las Artes Regionales y está nominada al Premio Agustín Siré por su trabajo durante el año.

Dirección **Alejandra Rojas**

Dramaturgia **Amarilis Colomba**

Elenco **Pamela Meneses, Andrés Ulloa, Esteban González y Francisca Salazar**

Producción general **Juan Pablo Jacob**

Asistencia de dirección
Valentina Escorza

Asesoría teatral **Teresa Ralli y Julian Vargas (Yuyachkani)**

Música **Alejandro Miranda**

Diseño integral **Eduardo Jiménez**

Diseño de vestuario
Gabriela Santibañez

Prensa **Santi Teatro & Danza**

Jefe técnico **Juan Alliu**

Sonidista **Claudio Merlet**

Proyecto financiado por **Corporación Cultural Zaldívar acogido a Ley de Donaciones Culturales**

Estreno **17 de Noviembre de 2012, Sitio Cero puerto de Antofagasta**



© Lorenzo Mella

LAS TRAJEDIAS SE LAS DEJAMOS A SHAKESPEARE

COMPAÑÍA **FAMILIA REPUDIO** - DIRECCIÓN **STEFANIS DUARTE** -
DRAMATURGIA **STEFANIS DUARTE Y DOMINIQUE ARAVENA** - CHILE

Ana y Clara, dos adolescentes privadas de libertad, reflexionan acerca de su realidad y adoctrinamiento, cuestionando sus vidas. Desde esta frustración nace la idea de transformar su destino, renunciar a la herencia social y genética, y reescribir sus historias.

Ana and Clara, two teenagers deprived of their freedom, reflect on their situation and their indoctrination, questioning their lives. Their frustration gives rise to the idea of changing their destiny, renouncing their genetic and social heritage, and rewriting their own stories.

En esta ópera prima, los creadores instalan al público como espectadores de espacios y situaciones reales, apelando a la verosimilitud como opinión artística y discurso político del colectivo. A través de la ironía y una constante inquietud, la historia se construye a través de la destrucción de las formas narrativas y lenguajes teatrales. De esta forma el sujeto creador genera un dialogo constante entre la representación y el público. El dispositivo escenográfico, la actuación, video y música, adquieren relevancia en la puesta en escena al crear una narración paralela al texto dramático. Esta mezcla de lenguajes genera un resultado lleno de emociones inquietantes que nos pasean por momentos que bordean lo real y lo ficticio. El tema principal de la obra se centra en la decisión y consecuencias que desembocan en una opción final. Desde aquí, Ana y Clara, adolescentes privadas de libertad, reflexionan acerca de su realidad y adoctrinamiento, cuestionando sus vidas. Desde esta frustración nace la idea de transformar su destino, renunciar a la herencia social y genética y reescribir sus historias. Esta decisión se enfrenta a los miedos y la represión que ejercen las ortopedias sociales sobre ellas, la clásica auto-compadecencia del ser transformada en valentía y decisión. La obra finaliza con un mensaje abierto que da la oportunidad al espectador de hacerlo comparecer y confrontarlo con sus horrores: un espacio para la conciencia.

FAMILIA REPUDIO | COMPAÑÍA

Familia Repudio nace el año 2010 en el puerto de Valparaíso desde la necesidad de crear y generar un arte político capaz de entrelazar distintas disciplinas del arte. Desde esta posición, la puesta en escena busca una desjerarquización escénica, refiriéndose a la pluralidad de oficios que se conjugan dentro del colectivo: música, teatro, video, gráfica, plástica y grafiti se unen en pos de un texto dramático. Este trabajo, que nace de la inspiración de acercar al espectador a un dispositivo escénico alejado de teatralidad, crea un acercamiento a la realidad, desde un contexto en donde la crítica, la plástica y la estética se unen en un mensaje que busca hacer confrontar al público con sus horrores, bellezas y miedos. Desde esta opción, el colectivo contextualiza e instala sus temáticas en los "no lugares", es decir, lugares fantasmas típicos de la geografía popular, espacios segregados y olvidados a veces por el arte y la sociedad. Actualmente la compañía se encuentra realizando un trabajo de laboratorio para la creación de su nuevo montaje, *Juana tres kokos*.

Compañía **Familia Repudio**

Dirección **Stefanis Duarte**

Dramaturgia **Stefanis Duarte y Dominique Aravena**

Elenco **Stefanis Duarte y Dominique Aravena**

Música **Jana Siimes.**

Diseño integral **Familia Repudio**

Construcción escenográfica e iluminación **Eduardo P. Hinojosa.**

Técnicos **Lucia Valenzuela, Felipe San Martín y Ximena Cañas.**

Tramoya **Gonzalo Olivares**

Gráfica **Gonzalo Olivares**

Realización audiovisual **Felipe Bello y Familia Repudio**

Estreno **24 de noviembre de 2011, Liceo Eduardo de la Barra**



EL PÁJARO DE CHILE

© Juan Ríos Molina

«Una dramaturgia rica en material, una historia, un viaje, contado con delicadeza y poesía, un texto realmente hermoso»
—**Epifanika.**

COMPAÑÍA **TEATRO RECONSTRUCCIÓN** - DIRECCIÓN **RODRIGO PÉREZ** -
DRAMATURGIA **LEYLA SELMAN** - CHILE

Las décimas de Violeta Parra y una familia chilena, sumergida en la pobreza, inspiran esta pieza escrita por la autora penquista Leyla Selman y dirigida por Rodrigo Pérez para un elenco que, además de actuar, danza, canta y narra.

The poems of Violeta Parra and a Chilean family, living in deep poverty, gave inspiration for this piece by Concepción-based writer Leyla Selman and directed by Rodrigo Pérez, with a cast that not only acts but also dances, sings, and recites.

En las faldas de un cerro chileno, un puñado de casas de techo roto, diminutas. Una calle de tierra y piedra, un negocio pequeño que vende pan añejo, agujas y coca cola. Una carretera. Por allí pasa el mundo a pedazos. Son las palabras que duelen, las que inician esta historia, inspirada en las décimas de la Violeta y en una familia chilena y en un montón de tierra y en un poco de sopa y en los estereores que la pobreza deja... para que no la olviden.

TEATRO RECONSTRUCCIÓN | COMPAÑÍA

Teatro Reconstrucción nace en los suburbios de Concepción en 2005. Pretenden colaborar con el desarrollo de un movimiento artístico y cultural para la ciudad, con montajes como *Caos* (2006), *Los Out*, *La buena educación* (2007) *Cabeza partida*, *Amador Ausente* y *Sesos, Tus dedos* y *Maquina Hamlet*, dirigida por Francisco Albornoz (2011), *Llueve paradero* (2011), *Terror y Miseria* (2012) y *El pájaro de Chile* (2012). Además, han organizado distintos encuentros teatrales en colaboración con el Instituto Chileno-Alemán de Cultura y la Corporación Cultural Artistas del Acero, las Muestras de Dramaturgia Alemana y Penquista Contemporánea y la Primera Muestra de Teatro Poético. Además, han realizado dos laboratorios de dramaturgia, proyecto que pretende fortalecer la escritura teatral de la ciudad.

RODRIGO PÉREZ | DIRECTOR

Rodrigo Pérez, actor y director teatral, fundador de la Compañía Teatro La Provincia y es parte del Teatro La Memoria, donde participó en emblemáticas obras como *Historia de la sangre* y *Patas de perro*. Como director ha trabajado con el Teatro Nacional Chileno, en las obras *El coordinador*, de Benjamín Galemiri, y *Fantasmas borrachos*, de Juan Radrigán. Junto a la compañía Teatro La Provincia, ha montado *Provincia señalada (una velada patriótica)*, *Provincia Kapital* (adaptación de *Mahagonny*, de Bertolt Brecht y Kurt Weill) y la Trilogía Patria, compuesta por *Cuerpo*, *Madre* y *Padre*. En 2008 estrenó *Violeta: al centro de la injusticia*. En 2012 dirigió en Concepción *El pájaro de Chile*, de Leyla Selman, que será parte de la programación de Santiago a Mil 2013.

LEYLA SELMAN | AUTORA

Leyla Selman es actriz y dramaturga de la ciudad de Concepción. Fundadora de la compañía Teatro Reconstrucción. Gestora de las muestras de Dramaturgia Alemana Contemporánea, en colaboración con el Goethe Zentrum, y la Corporación Cultural Artistas del Acero. Ha sido destacada en la Muestra Nacional de Dramaturgia, con el texto *Amador Ausente* (2003), y en el concurso Dramaturgia del Sur con el texto *Los Muertos* (2006).

Dramaturgia **Leyla Selman**

Dirección **Rodrigo Pérez**

Producción **Sebastián Torres – Artistas del Acero**

Producción de arte **María José Mendoza y Juan Ríos**

Música **Cristóbal Troncoso**

Iluminación **Enzo D' Arcangeli y Daniel Espinosa**

Elenco **Patricio Ruiz, Maiza Czischke, Patricia Cabrera, Cristóbal Troncoso, Marco Camus, Leslie Sandoval, George Swaneck, Priscilla Barba, Enzo D'Arcangelo, Romina Bazas, Daniel Espinosa, Francisca Díaz y Sebastián Torres**

Registro audiovisual **Carlos Faúndez**

Estreno **7 de septiembre de 2012, Corporación Cultural Artistas del Acero**



BUENAVENTURA I: EL AÑO REPETIDO

COMPAÑÍA **TEATRO DE GERÓNIMO** - DE **LUIS ALBERTO HEIREMANS** -
DIRECCIÓN **ANTONIO CAMPOS DI GIRÓLAMO** - CHILE

Narra la historia de Antonio y Rea, dos desdichados que comparten la noche de año nuevo en una pieza de hotel en Valparaíso durante la década del 60'. La historia de sus respectivas vidas desentraña historias de amor incomprensible, de cómo el hombre se acostumbra a esperar sentado que la vida se le pase por delante...

This work tells the tale of Antonio and Rea, two unlucky souls who spend New Year's night together in a hotel room in Valparaíso during the 1960s. Their different life stories bring out tales of love without understanding, of how man becomes accustomed to sitting still as life goes by....



Sidarte, sala 2



21 horas



50m

3

JUE

4

VIE

5

SÁB

6

DOM

7

8

9

10

JUE

11

VIE

12

SÁB

13

DOM

14

15

16

17

JUE

18

VIE

19

SÁB

20

DOM

El año repetido (primer episodio de la trilogía *Buenaventura* escrita por el dramaturgo chileno Luis Alberto Heiremans en 1962), es la obra que ha motivado a esta compañía formada por estudiantes de la escuela de Teatro de la Universidad de Chile para su primer montaje teatral como Teatro de Gerónimo. La obra narra la historia de Antonio y Rea, dos desdichados que comparten la noche de año nuevo en Valparaíso durante la década del 60'. La historia de sus respectivas vidas, desentraña historias de amor incomprensido, de cómo el hombre se acostumbra a esperar sentado que la vida se le pase por delante. El fortuito encuentro esa noche de año nuevo los hace acompañarse, pero como cita el texto: "los años no vuelven... se repiten", y como tal, arrastran, más encima, la escoria de los años anteriores, volviendo la vida un terreno de máxima infelicidad y resignada a la sobrevivencia de los fuegos artificiales que ya sonarán marcando un nuevo año.

ANTONIO CAMPOS | DIRECTOR

Actor de formación en la escuela de Teatro de la Universidad de Chile. *Buenaventura I: El año repetido* es su primer trabajo como director de su compañía Teatro de Gerónimo. La experiencia de dirección viene de la experiencia actoral que ha tenido en diversos montajes como *Roberto Zucco* y *Variaciones sobre la muerte* con Víctor Carrasco.

TEATRO DE GERÓNIMO | COMPAÑÍA

Teatro de Gerónimo se forma el 2012 con la intención de rescatar el trabajo del dramaturgo chileno Luis Alberto Heiremans, imponiéndose el desafío de montar la trilogía *Buenaventura*. La primera parte fue el centro de su primer trabajo, estrenado el primer semestre del 2012 en Sidarte con gran éxito de público y crítica. Actualmente la compañía prepara el proyecto de montaje de la segunda parte de la trilogía, llamada *El mar en la muralla*. Los integrantes de Teatro de Gerónimo se conocieron durante su formación en la Escuela de Teatro de la Universidad de Chile.

Compañía **Teatro de Gerónimo**

Dirección

Antonio Campos di Girólamo

Elenco

María Paz Grandjean, Diego Ruiz

Estreno **Mayo de 2012, Sidarte**



© José Alvear

CÉLULA

«Un excelente ejemplo de
minimalismo teatral»
—Gaceta Blackout.

COMPAÑÍA **TEATRO EN GRUPO** - DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **ROBERTO CAYUQUEO** -
CHILE

Dos jóvenes, un hombre y una mujer encerrados en una habitación oscura, esperan la señal para llevar a cabo el plan de la célula clandestina a la que pertenecen, pero las diferencias entre ellos comenzarán a sentenciar la espera.

Two youths, a man, and a woman shut in a dark room, awaiting the signal to activate the secret cell to which they belong - but their differences start to add to the tension of waiting.

El montaje *Célula* es una historia de amor. Dos jóvenes -él y ella- encerrados en una habitación, esperan la señal que les indique el momento exacto para llevar a cabo su plan. Ellos son la célula clandestina encargada de la operación del movimiento al que pertenecen. Sus diferencias comienzan a sentenciar la espera. Un solo foco recorre el espacio y los cuerpos. Afuera es un día de fiesta.

ROBERTO CAYUQUEO | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Roberto Cayuqueo es actor de la Universidad Bolivariana y es alumno tesista del Magister en Artes con Mención en Dirección Teatral de la Universidad de Chile. En 2008 escribe y dirige *Ayayai*, obra con la que se le otorga la Beca Magíster en el Festival 8 de Directores Teatrales de la Universidad de Chile. El mismo año es asistente de dirección de *El Señor Bergman y Dios*, dirigido por Marcelo Bertuccio en Buenos Aires. Ha actuado en *Fiesta*, dirigida por Trinidad González y en el largometraje *El verano de los peces voladores*, dirigido por Marcela Said.

TEATRO EN GRUPO | COMPAÑÍA

La compañía Teatro en Grupo está compuesta por cinco actores y un artista visual, todos egresados de distintas escuelas de Santiago. Los intereses de cada uno los hicieron coincidir reiteradamente en distintas situaciones de formación, generándose en ellos el reconocimiento de una identidad en común: pertenecen a un grupo humano que cuenta con las herramientas para abrir espacios donde manifestar su opinión ante lo que sucede, en su contexto. Ellos escogieron el teatro como un lugar donde pueden revelar lo que en el cotidiano se olvida. En función de esa necesidad, desarrollan la búsqueda de un lenguaje teatral. Para su primer trabajo tomaron un texto de Cayuqueo y decidieron llamarlo *Célula*. El funcionamiento de la compañía se basa en la participación de todos sus integrantes, dentro y fuera de la escena. Se trata de un proceso creativo en el que cada ocupación es parte de un sistema, en el que la importancia está en la labor que se desempeña y no en el sujeto que asume ese rol, razón por la cual asumen distintos roles según el montaje. Teatro en Grupo indaga en la humanidad de los personajes como una manera de acercarse a sus propias interrogantes.

Compañía **Teatro en Grupo**

Dramaturgia **Roberto Cayuqueo**

Dirección **Roberto Cayuqueo**

Asistente de dirección
Nathalia Galgani

Dirección de arte **Simón Jara**

Producción **Dominga Gutiérrez**

Elenco **Santiago Tobar,**
Milena Bastidas, Dominga Gutiérrez
y Roberto Cayuqueo

Técnicos en escena
Simón Jara, Nathalia Galgani

Estreno **12 de julio de 2012, Centro de Arte Experimental Tessier (CEAT)**



© Andrés Lagos

DÉJATE PERDER

«La historia de amor (torpe, enfermizo de los dos personajes) se revela, además de disfuncional, como cuestionable, como una gran mentira: los recuerdos de los personajes, su historia, el teatro mismo quedan en entredicho y en su lugar se instala un gran signo de interrogación».

—Sangría.

COMPAÑÍA **COLECTIVO A MARTILLAZOS** -
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **FRANCISCO KREBS** - CHILE

Una mujer y un hombre aparecen felices en las azoteas de Santiago, recreando postales románticas del cine norteamericano. Francisco Krebs se inspira en textos de Tennessee Williams, Patrick Marber y Heiner Müller para llevar a escena el deterioro de las relaciones amorosas y las problemáticas del teatro actual.

A man and a woman appear to be happy on the rooftops of Santiago, recreating the vignettes of the American cinema. Francisco Krebs takes inspiration from texts by Tennessee Williams, Patrick Marber, and Heiner Müller to bring to the stage the deterioration of loving relationships and the problems that the theater is facing.



Déjate perder instala dos ejes narrativos: el deterioro de las relaciones amorosas, tomando como referencia principal el texto *Háblame de la lluvia* de Tennessee Williams, y las problemáticas del teatro actual. Una mujer y un hombre aparecen felices en las azoteas de Santiago, recreando postales románticas del cine norteamericano. Con esa imagen comienza la puesta que, jugando a boicotear la ficción a cada instante, muestra cómo la pareja se actúa el uno al otro para evitar una separación que parece inevitable.

Aún cuando se conserva la anécdota principal planteada por Williams, que narra las terribles dificultades relacionales de una joven pareja, la dramaturgia es intervenida constantemente, nutriéndose de distintos retazos textuales de autores posmodernos como Heiner Müller, Patrick Marber y Copi, para, en un cruce con textos de Francisco Krebs, estructurar su narrativa textual definitiva. Cuestionando los cánones clásicos de construcción dramática, sorprende con un vertiginoso giro performativo que invita al espectador a ser quien complete la experiencia.

FRANCISCO KREBS | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Actor y director de teatro, Magíster en Artes de la Pontificia Universidad Católica de Chile (Beca Conicyt). Miembro fundador de Teatro de la Dramaturgia Corporal, dirigido por Amílcar Borges, quienes por más de 12 años han desarrollado una importante investigación teórico-práctica en relación a la escenificación corporal. Como director es parte del Colectivo a Martillazos. En 2012 escribe y realiza el cortometraje stop-motion *El señor Camisa* y dirige *Déjate perder*. Actualmente prepara la instalación artística *Azoteas*, la puesta en escena de *Hamlet o la inutilidad del arte*, y escribe y dirige el cortometraje en stop-motion *El maquillador de muertos*.

COLECTIVO A MARTILLAZOS | COMPAÑÍA

A Martillazos se define como un colectivo de arte transdisciplinario. En sus tres años de existencia ha generado instalaciones, videos, obras de teatro, cortometrajes *stop-motion* y exposiciones fotográficas, instalándose en el fluctuante límite entre los territorios de las artes visuales, las artes de la representación y el arte audiovisual. Destacan de su trabajo la puesta en escena de *Ángel a martillazos*, la instalación artística *Proyecto Diógenes*, ambas bajo la dirección de Francisco Krebs, y la exposición *Domestico*, de Andrés Lagos. Su quinto trabajo es *Déjate perder*.

Compañía **Colectivo a Martillazos**

Basado en textos de **Tennessee Williams, Heiner Müller, Patrick Marber y Francisco Krebs**

Elenco **Loreto Lustig, Francisco Díaz**

Dramaturgia y dirección

Francisco Krebs

Diseño y realización audiovisual

Andrés Lagos

Diseño espacial e iluminación

Juanita Needham

Gráfica y registro fotográfico

Andrés Lagos

Vestuario **Vesna Beros, "DeLourdes"**

Asistentes escénicos

Abel Abarca, Rodrigo Calderón

Operadores técnicos **Gabriel Meza, Cristóbal Goldsack**

Producción **Maqui Producciones**

Prensa **Marietta Santi**

Estreno **Agosto 2012, Teatro Universidad Finis Terrae**



© Elio Frugone Piña - Fototeatro

EDIPO, RELATO CIEGO

«Quienes integran el llamado “elenco ciudadano” -35 hombres y mujeres, chilenos y extranjeros, de razas y condiciones socioculturales diversas- no sólo fueron seleccionados con rigor artístico, sino que entregan la potente imagen de un pueblo continental diverso y empoderado»

—La Nación.

COMPAÑÍA **LA CAMARERA Y ELENOS CIUDADANOS DE CHILE** -
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **ÁNGELO OLIVIER** - CHILE

Más de 600 personas participaron en el casting del primer elenco ciudadano de Santiago. Los 35 escogidos encarnan al pueblo de Tebas en un montaje contemporáneo del Edipo de Sófocles. Este coro expresa la identidad del Santiago actual, capital latinoamericana compuesta por peruanos, bolivianos, haitianos, colombianos, mapuches y chilenos de diversas comunas.

Over 600 people auditioned for Santiago's first citizen casting. The 35 who were selected incarnate the town of Tebas in a contemporary staging of Sophocles' Oedipus. This choir expresses the identity of today's Santiago, a Latin American capital composed of Peruvians, Bolivians, Colombians, Mapuche indigenous persons, and Chileans from a range of districts.

Para celebrar el día del Teatro en Centro GAM, 665 personas llegaron al casting del primer Elenco Ciudadano Metropolitano, motivadas por encarnar el coro trágico de ciudadanos de un montaje que actualiza con una mirada contemporánea, política y latinoamericana los contingentes temas contenidos en el clásico de Sófocles. *Edipo*, con un enfoque en lo social, es la ley bajo la cual opera la escena. El pueblo es un cuerpo fundamental para contar la historia hoy. Los ciudadanos son quienes toman el habla y la acción ante el poder haciéndolo temblar. El despliegue de un cuerpo social *agonístico*, que reconoce su fuerza y desde un principio presiona el relato, enfrenta políticamente a Edipo y lo aproxima a un viaje sin retorno que desencadena esta historia hacia su trágico destino, es el eco fundamental para hoy verificar, hacer dialogar y poner en tensión este arcaico mito con nuestra realidad. Antes de ser una obra que habla del deseo o de la libido acotada al triángulo familiar, *Edipo* es la tragedia del poder. Su tema principal es la relación entre poder y saber. La historia muestra a un soberano y a un pueblo en crisis azotado por la peste que, ignorando la razón de sus males, consiguen descubrir una verdad que cuestiona la propia soberanía del soberano. No es tan solo dar muerte a su padre y acostarse con su madre lo que horroriza a Edipo. Su real tragedia se juega en la amenaza de perder el poder al descubrir que, ahí donde se creía que había fuerza, habitaba la más humana fragilidad.

ÁNGELO OLIVIER | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Ángelo Olivier se ha desarrollado como director artístico del proyecto Elencos Ciudadanos, llevando a la escena *Pueblo* (escenificación del universo poético de Pablo de Rokha); *Testimonio público* (puesta en escena realizada en Calama); y *Edipo, relato ciego*. En la actualidad participa en una investigación teórica titulada *Lo Dionisiaco y Lo Político*, ensayo de las posibilidades políticas del teatro como acción comunitaria y la gestión de un Teatro del Pueblo.

ELENCOS CIUDADANOS | COMPAÑÍA

Los Elencos Ciudadanos realizan Residencias Artísticas en distintas ciudades para en ellas trabajar procesos de formación y creación estrechamente ligados con las comunidades y su territorio, potenciando iniciativas de participación ciudadana donde los habitantes de cada ciudad son generadores y protagonistas de la producción artística y la actividad cultural del lugar en el que viven. Sus proyectos vinculan la función del arte a una esfera social, política y descentralizadora, reuniendo en cada ciudad a grupos heterogéneos de personas que, en torno a la realización de puestas en escenas y la exploración de otros formatos artísticos, toman el habla, se apropian de su imaginario, reconocen su historia, representan, tensionan y señalan la realidad y los discursos sociales de su tiempo. No es teatro para el pueblo, es el pueblo quien toma la acción.



FONDO AÑO 2011

Compañía **La Camarera y Elencos Ciudadanos**

Versión del clásico de **Sófocles**

Dirección y dramaturgia **Angelo Olivier**

Producción **Elencos Ciudadanos**

Asistente de dirección **Sebastián Rivera**

Composición musical **Sebastián Carrasco**

Diseño sonoro **Andrés Abarzua**

Diseño escenografía **La sombra de Sófocles**

Diseño de iluminación **Francisco Herrera**

Diseño vestuario **Carolina Espina**

Jefe de escena **Felipe Rojas**

Jefe tramoya y utilería **Gustavo Yáñez**

Elenco **Coca Guazzini, Sergio Hernández, Felipe Castro, Humberto Gallardo, Héctor "Tigre" Aguilar y Angelo Olivier**

Elenco Ciudadano Metropolitano

Mónica Sepúlveda, Gladys Molina, Winston Kindermann, Mario Astete, Francisca Medina, Rossy Mercurio, Pedro Contreras, Estrella Ramírez, Patricio Espinoza, Gabriela Cordero, Rodrigo Loncopán, Elena Muñoz, Cecilia Saavedra, Sonia Gallegos, María Inés Hernández, Yuri Álamos, Sylvia Rodríguez, Roberto Huerta, Marianela López, Romina Alarcón, Janahina Huanca, Emery Valbrun, Lorenza Aillapán, Eugenio Hernández, Karla Guettner, Jorge Fuentes, Pablo Castex, Carolina Urrutia, Felipe Rojas, Juan Pablo Correa, Gustavo Yáñez, Billy Hamilton, Rosa Álvarez, María del Carmen Vita, Hernán Ojeda, Gustavo Loyola, Álvaro Salazar, Ervin Vega, Juan E. Salvatierra, La Danny, Michele, Don Richard Brown Soto y Alexandra Mabes

Estreno **Noviembre de 2011, Centro GAM**



JUAN CRISTÓBAL, CASI AL LLEGAR A ZAPADORES

COMPAÑÍA **LA LAURA PALMER** - DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **ÍTALO GALLARDO** - CHILE

Trabajando desde la idea de un “museo vivo”, Ítalo Gallardo pone en escena a dos actores, un cineasta y a dos mujeres, sus abuelas, quienes mediante documentos y relatos transitarán entre la ficción y la realidad de sus vidas cotidianas.

Working from the concept of a ‘living museum’, Ítalo Gallardo presents a production featuring two actors, a film maker, and two women - their grandmothers - who use documents and stories to move between fiction and the reality of their everyday lives.

Juan Cristóbal, casi al llegar a Zapadores es una investigación escénica que nace a partir de materiales, documentos y relatos de dos mujeres que tienen varias particularidades: una tiene 72 años y la otra 68. Ambas son vecinas del mismo barrio en Recoleta desde hace casi 40 años, viven a 25 pasos de distancia. Además de compartir secretos, historias y el mismo barrio, son las abuelas del director. Ellas serán las encargadas de protagonizar sus propios relatos con la ayuda de dos actores y un cineasta en escena. Una puesta en escena que escapa de la construcción dramática convencional, trabajando desde la idea de un “museo vivo” -un lugar lleno de vestigios, de detalles que dan cuenta de la historia privada y cotidiana-, del paso del tiempo en dos mujeres anónimas y de cómo esos fragmentos que transitan entre lo real y la ficción son los que finalmente construyen una identidad colectiva.

ÍTALO GALLARDO | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Ítalo Gallardo es director y dramaturgo, licenciado en artes con mención en Actuación Teatral de la Universidad de Chile. Actualmente forma parte de la obra de teatro documental y post-dramático *El año en que nació*, de Lola Arias, con funciones en Santiago a Mil 2012 y 2013. Para su compañía La Laura Palmer, actuó en *DobleVé cé* (2011-2012), coescrita con Jorge Arecheta; dirigió *La espera* (2010), coescrita con Jorge Arecheta; y actuó en *Nosotros* (2008-2009) de Pedro Bustos, dirigida por Jorge Arecheta. Además, ha actuado en *Un enemigo del pueblo* (2009), dirigida por Aliocha de La Sotta; *Petrópolis o la invención del suicidio* (2007) de Juan Claudio Burgos, dirigida por Exequiel Tapia; y *Cementerio de automóviles* (2007) de Fernando Arrabal, dirigida por Pato Pimienta.

LA LAURA PALMER | COMPAÑÍA

La Laura Palmer, cuyo núcleo está compuesto por los actores Jorge Arecheta e Ítalo Gallardo, se origina como un lugar donde desarrollar de manera creativa y novedosa el arte de contar historias. Centran sus investigaciones en construir dispositivos escénicos que sean capaces de poner al espectador frente a un relato y una experiencia que instalen preguntas más que certezas. Poseen un lenguaje escénico propio, fuertemente influenciado por el poder de la imagen cinematográfica. Sus propuestas se basan en investigaciones teóricas que proporcionan un terreno fértil donde levantar escenas, pensando el espacio de la representación como un lugar privilegiado para desarrollar una idea-teatro. Actualmente están trabajando en un nuevo montaje titulado *Fragmentos de un discurso amoroso*.

Dirección y texto **Ítalo Gallardo con colaboración de los actores**

Asistente de dirección **Jorge Arecheta**

Producción **Felipe Balbontín, Gonzalo Rodríguez Varas**

Música y diseño sonoro **Jorge Arecheta, Pilar Ronderos**

Dirección audiovisual **Sebastián Pereira**

Diseño de espacio, vestuario y diseño gráfico **Ítalo Gallardo**

Diseño de iluminación **Iván Troncoso**
 Actores **Adriana Guerra, Raquel Jara, Pilar Ronderos, Jorge Arecheta y Sebastián Pereira**

Patrocinio **Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Recoleta**

Estreno
Julio 2012, Sala Universidad Mayor



© Iván de la Vega

XIBALBÁ

COMPAÑÍA **TEATRO RUTA DE LA MEMORIA** -
AUTORÍA Y DIRECCIÓN **NATALIA CUÉLLAR** - CHILE

«El silencio espiritual y la mirada hacia la profundidad del alma individual se hacen carne en este viaje artístico. Algo fuera de lo común se manifiesta en escena». —**La Nación**.

Una joven mujer se debate entre el honor de ser la elegida y la nostalgia de una vida que no pudo tener, realizando un viaje sagrado que la llevará al encuentro con el Dios de la muerte. Natalia Cuéllar está detrás de este espectáculo de teatro butoh titulado *Xibalbá*, nombre que los mayas dan en el Popol Vuh al reino de los muertos.

A young woman is torn between the honor of being the chosen one and nostalgia for a life she could not have, making a sacred journey that will bring her to the god of death. Natalia Cuéllar is the mind behind this butoh theater production titled Xibalbá, the name used by the Mayans in the Popol Vuh for the kingdom of the dead.

De acuerdo al Popol Vuh (libro religioso Maya que narra el origen de la humanidad), para los Mayas el conocimiento esencial solamente puede obtenerse en la dimensión subterránea de la realidad, es decir, en el inframundo. Xibalbá es el reino de los muertos y, al mismo tiempo, una dimensión interior que lleva al ser humano a otros estados de conciencia al momento de su descenso. Uno de los sacrificios más conocidos era el de doncellas vírgenes que eran lanzadas a grandes cavernas subterráneas para desposarse con el Dios de los Muertos. En *Xibalbá*, una joven mujer se debate entre el honor de ser la elegida y la nostalgia de una vida que no pudo tener, realizando un viaje sagrado que la llevará al encuentro con el Dios de la muerte. Su cuerpo refleja sus contradicciones: el honor y la renuncia al amor, al placer, la maternidad. Este montaje nace como una búsqueda de la creadora, Natalia Cuéllar, en el límite de la vida y la muerte, como una reflexión sobre la entrega y la purificación. El camino de dolor que debe hacer la doncella es la única posibilidad de viajar a la semilla original de su creación. *Xibalbá* es un rito, un viaje sagrado, un sacrificio.

NATALIA CUÉLLAR | DIRECTORA

Natalia Cuéllar estudió Actuación Teatral en la Universidad ARCIS y Magister en Pedagogía teatral. Ha recibido diversos Fondart y premios a Mejor Dirección y Mejor Actriz (por *Cuerpo quebrado*, *Xipe Totec*, *Ninfa* y *Xibalbá*). En 1990 inicia sus estudios de butoh en Europa con los maestros Peter Hoever, Makiko Tominaga, Minako Seki, Ko Murobushi, Itto Morita y Mika Takeushi. Luego trabaja como intérprete en la compañía alemana Antagon Theater, estudia danzas balinesas en Indonesia y va a seminarios de actuación en el Odin Theatre en Dinamarca y de teatro físico en la Tanzfabrik de Berna. En 2011 es invitada a exponer su trabajo en el XV Encuentro de Mujeres Creadoras de Iberoamérica, en Cádiz. Hoy dirige la compañía Ruta de la Memoria.

RUTA DE LA MEMORIA | COMPAÑÍA

Nace a fines de 2007 con la premiada *Cuerpo quebrado*, obra de teatro butoh sobre mujeres embarazadas detenidas desaparecidas, que se ha presentado en varias ciudades de Chile, en La Plata (Argentina) y Oaxaca (México). En sus proyectos, al tiempo que desarrollan una línea propia de danza butoh, desean tratar temas sobre memoria, teatro de género y derechos humanos, así como también la memoria histórica del país, de Latinoamérica y la memoria precolombina.

Compañía **Teatro Ruta de la Memoria**

Autora **Natalia Cuéllar**

Directora **Natalia Cuéllar**

Intérpretes **Natalia Cuéllar y Anibal Sandoval**

Jefe técnico e iluminador **Raimundo Estay**

Producción **Leonel Cornejo Rojas**

Estreno **Julio de 2012, Sala Teatro de Bolsillo**



© Damien Bossis

CIRCO DE A'ONDE

COMPAÑÍA **EMPRESA DE CIRCO PACHECO-KAULEN Y HNOS. -**
DIRECCIÓN **DANIELA BOLVARÁN ESPINOZA - CHILE**

Espectáculo de circo en pequeño formato. Un artista de circo y un músico abren la puerta de la intimidad de su cotidiano estableciendo con el público una relación cercana y directa. La compañía promueve el "nuevo circo" a través de una búsqueda interminable de la fusión entre el teatro, el circo, la música y el movimiento.

A small scale circus show. A circus performer and a musician open the door to an intimate viewing of their daily life, forming a close and direct relationship with the audience. The company is at the forefront of the "new circus" aesthetic, with a never ending quest to seek out a fusion between theater, circus, and movement.

Espectáculo de circo íntimo, donde la minuciosidad y la exactitud establecen el carácter obsesivo en el convivir de un artista de circo y un músico violinista. Durante 45 minutos, los dos integrantes profundizan en la simplicidad del instante y el reencantamiento del juego lúdico; entregando un mensaje profundo y simple sobre las relaciones humanas y el ritual de lo cotidiano a través de la poética de los objetos. Entre ellos generan un diálogo contrapuntístico con técnicas de equilibrio, malabarismo con objetos y rutinas obsesivas de la interpretación musical que se ven interrumpidas por siete elefantes mecánicos que nos trasladan a un circo miniatura, donde la torpeza desequilibra la solemnidad hacia lo ridículo, traspasando el límite del absurdo. Así, *Circo de a'onde* es una experiencia transversal para niños y adultos.

DANIELA BOLVARÁN | DIRECTORA

Daniela Bolvarán es actriz y directora de teatro y espectáculos de circo en Santiago y Valparaíso. Realiza cursos de actuación para niños, y desde 2008 se ha desempeñado como coach de niños para la serie televisiva *Los 80*. Ha participado como directora en la *Gran gala: Noche de Sol* y el *Cabaret* de la VII Convención de circo y Arte callejero de Chile. Desde el 2005 colabora con Tomás Kaulen como asistente de dirección en creaciones de circo como *Primer mal, un artista del trapecio* de Franz Kafka; *Rueda, un viaje entre cuerdas*; y *Circo de a'onde*, espectáculo que la ha llevado a compartir su experiencia como directora de propuestas circenses en festivales de Chile, Argentina y Francia.

EMPRESA DE CIRCO PACHECO-KAULEN Y HNOS. | COMPAÑÍA

La Empresa de Circo Pacheco-Kaulen y hnos. se conforma en 2009 con integrantes chilenos y franceses para la realización de *Circo de a'onde*, su primer espectáculo, que viene a dar continuidad a una permanente búsqueda de sus integrantes en utilizar el circo y la música al servicio de una puesta en escena poco convencional. *Se han presentado en festivales de circo contemporáneo y arte callejero en Francia* (Chalon dans la rue, Chalon sur Saône, Scènes de Rues, Mulhouse, Tant qu' il aura des Mouettes del Cirque Galapiat) y en Château de Monthelon de Montreal. En Argentina han sido invitados al festival Polo circo de Buenos Aires. En Chile han recorrido Santiago y han acudido al Festival de las Artes en Ovalle, Festival Cielos del Infinito en Punta Arenas, Primer Festival Circo en el Cerro y el Festival Teatro Container en Valparaíso, desembarco en Isla Juan Fernández.

 1h 20m |

 **Sá. 5** |  20h |

 Antofagasta. Plaza Bicentenario

 **Ma. 8** |  20.30h |

 Iquique. Ex Estadio Cavancha

 **Vi. 11** |  18h y 20h |

 San Joaquín. Teatro Municipal

 **Sá. 12** |  18h y 20h |

 Maipú. Teatro Municipal

 **15-16** |  18.30h |

 Carpa GAM

 **17-20** |  18.30h y 20.30h |

 Carpa GAM

Compañía **Empresa de Circo Pacheco-Kaulen y hnos.**

Elenco

Tomás Kaulen y Álvaro Pacheco

Dirección **Daniela Bolvarán**

Vestuario **Mayra Olivares**

Escenografía

William Luttgüe y Fabien Leduc

Idea original

Tomás Kaulen y Alvaro Pacheco

Música original **Álvaro Pacheco**

Gestión y producción **Katuska Valenzuela (America del Sur) y Nolwenn Manac'h (Europa)**

Técnico luz y sonido **Carola Sandoval**

Apoyo **Taller El Litre, Château de Monthelon y Festival de Circo Charivari de Circo Chile**



© Lori Zarricueta

UNA MAÑANITA PARTÍ...

COMPAÑÍA **TEATRO DE OCASIÓN** -
DIRECCIÓN **CÉSAR ESPINOZA ARAYA, ANA GALLEGO Y ÁNGEL SÁNCHEZ** - CHILE

Una mañanita partí... es el viaje de Ana hacia la naturaleza, a través de la imaginación. Una travesía de colores, sonidos, paisajes y animales, en la que niños y niñas serán invitados a descubrir, sentir y disfrutar.

Una mañanita partí... is Ana's journey towards nature, through the imagination. A voyage of colors, sounds, landscapes, and animals, in which children are invited to discover, to experience, and to enjoy.



Teatro Mori Bellavista



12 horas



35m



0 a 6 años

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

MIÉ

JUE

VIE

SÁB

DOM

MIÉ

JUE

VIE

SÁB

DOM

Ana decide viajar, y para lograrlo es ayudada por Gaspar y acompañada por Óliver. En su travesía va descubriendo lo que habita en la naturaleza; el sol, las flores, mariposas y diversos lugares. Vemos a Ana ordeñando una vaca en el campo, volando en un gran pájaro por el desierto, buceando entre burbujas y explorando la selva. Telas, baldes, embudos y cuerdas, apoyan este viaje, cobrando vida mágicamente. Música, sonidos y canciones en vivo –guitarra, clarinete, instrumentos de percusión y efectos – son el texto de la obra. Esta conjunción de elementos hace de *Una mañanita partí...* un espectáculo íntimo y cautivador para la primera infancia (0 a 6 años).

TEATRO DE OCASIÓN | COMPAÑÍA

Teatro de Ocasión nace de la necesidad de generar espectáculos para audiencias específicas y poco habituales, acercándose a segmentos de público que no han sido considerados suficientemente, combinando teatro, música y cultura popular. Su primer montaje, *Escribiendo la memoria con la tinta de la lengua* (2003), es pensado para un público adulto mayor. Desde 2004 a la fecha, sus integrantes han participado como músicos y actores en las compañías Tryo Teatro Banda y Teatro Mendicantes, además de en el grupo musical La Mano Ajena. En 2010 se vuelcan al universo de la estimulación infantil, y gracias al financiamiento del Fondo Iberescena 2010-2011 concretan una coproducción con la experimentada compañía española Teloncillo Teatro, para crear *Una Mañanita Partí...* Tras una exitosa temporada en Centro GAM, participa en el XVIII Festival de teatro de la UCSC en Concepción, realiza una itinerancia por once comunas de la Región Metropolitana, tiene una temporada en La Reina, viaja al Festival Lluvia de Teatro 2012, realiza una temporada en Sidarte, sale de gira por la Región de Valparaíso y realiza la temporada inaugural del Teatro de La Aurora.

CÉSAR ESPINOZA ARAYA | DIRECTOR

Actor, músico y director Licenciado en Artes Teatrales de la Universidad ARCIS. A partir de su inquietud por unir música y teatro ingresa a la compañía Tryo Teatro Banda, junto a quienes lleva a cabo los montajes *Cautiverio felis (sic)*, *Pedro de Valdivia*, *la gesta inconclusa* y *Jemmy Button*, gira por España e Inglaterra en cuatro ocasiones y gana los premios Apes (2010), Círculo de Críticos del Arte (2010) y José Nuez Martí de la Universidad Católica (2011). Funda Teatro de Ocasión con el fin de explorar nuevas audiencias.

Dirección **César Espinoza Araya (Teatro de Ocasión), Ana Gallego y Ángel Sánchez (Teloncillo Teatro)**

Creación, actuación y música en vivo **María Fernanda Carrasco Blancaire, Álvaro Sáez Ramírez y César Espinoza Araya**

Producción **César Espinoza Araya, María Fernanda Carrasco Blancaire**

Diseño integral

Belén Abarza Castillo

Realización de vestuario

Daniel Bagnara Mena

Realización de escenografía

Joel Viera López

y **Belén Abarza Castillo**

Diseño gráfico y web

Liza Retamal Salinas

y **Felipe Nieto Alday**

Registro audiovisual

Pablo Obreque Zambrano,

Ñeque Producciones

Encargada de prensa

Tania García Villanueva

Apoyo **Iberescena**

Estreno **Noviembre del 2011, Centro Cultural GAM**



© Rodrigo Gomez

EL HOMBRE QUE DABA DE BEBER A LAS MARIPOSAS

«Extraordinario es el esfuerzo e inventiva de Teatrocinema en elaborar este alarde de trucaje, y su vocación de crear belleza visual e insuflar aliento poético a su artificio resulta indudable». —El Mercurio.

GUIÓN ORIGINAL **TEATROCINEMA - JUAN CARLOS ZAGAL, LAURA PIZARRO, DAUNO TÓTORO** - DIRECCIÓN GENERAL **JUAN CARLOS ZAGAL** - CHILE

Tres historias paralelas gravitan en los pensamientos de un hombre que tiene el don de dar de beber a mariposas. Teatrocinema combina actores de carne y hueso con filmaciones para crear esta aventura por las paradojas del tiempo-espacio y la búsqueda de la felicidad y del amor, por efímeros que sean.

Three parallel stories gravitate in the thoughts of a man who has the talent of giving water to butterflies. Teatro Cinema combines live actors with film recordings to create this adventure through the paradoxes of space-time, and the search for happiness and love, no matter how ephemeral.

El hombre que daba de beber a las mariposas es la segunda parte de la trilogía de Teatrocinema y también la segunda coproducción que realiza con la Fundación Teatro a Mil, FITAM, después de *Sin sangre* (2007), constituyendo dicha trilogía una unidad en sí misma, una reflexión personal acerca de nuestra época y sociedad. La compañía se lanza aquí a la aventura de explorar la paradoja del tiempo y del espacio; la instantaneidad del relato y el pensamiento; la búsqueda de la felicidad y del amor, por efímeros que sean; el conflicto entre los mundos interiores de los protagonistas y los mundos reales y tangibles en que éstos se desenvuelven. Son tres historias paralelas y simultáneas que gravitan en torno a un núcleo constituido por los pensamientos que surgen en la mente de un hombre que da de beber a las mariposas. Estos mundos paralelos se funden en una edición en vivo de la historia, utilizando múltiples lenguajes narrativos. Se usan fondos y composiciones digitales, filmaciones y animaciones 2D y 3D, que se mezclan con elementos tradicionales de la puesta en escena. Esta amalgama permitirá conectar al espectador con la poesía de la imagen.

TEATROCINEMA | COMPAÑÍA

En 1987, Laura Pizarro y Juan Carlos Zagal fundan, junto a Jaime Lorca, la compañía La Troppa, agrupación que destaca como un sólido colectivo con importantes montajes: *El rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, con exitosas temporadas en Chile y con giras por América, Europa y Asia, la mayoría de ellas. En 2006, Pizarro y Zagal fundan la compañía Teatrocinema, cuya característica ha sido la innovación en el lenguaje, que “genera la confusión de las técnicas y formas narrativas del teatro y del cine”, como ellos mismos han expresado. Con el motor de la fuerza dramática desplegada en escena, con los actores y actrices en vivo, la incorporación de la tecnología “nos permite viajar en el tiempo y el espacio de modo instantáneo haciendo uso de elementos tales como el *flashback* y el *flashforward*, elipsis, paneos, cortes directos, vistas cenitales y planos contrapicados, cambios súbitos en el eje de cámara, para narrar en noventa minutos cualquier historia, por más siglos y distancias que ella recorra”.

Dirección general **Zagal**
 Guión original **Laura Pizarro, Dauno Tótoro y Zagal**
 Elenco **Laura Pizarro, Ita Montero, Cristián Garín / Julián Marras, José Manuel Aguirre y Zagal**
 Dirección de arte **José Pedro Pizarro, Laura Pizarro**
 Creación y diseño multimedia **Mirko Petrovich**
 Diseño integral **Cristian Mayorga, Vittorio Meschi, Luis Alcaide**
 Música compuesta e interpretada por **Zagal**
 Diseño de iluminación **Luis Alcaide**
 Storyboard y concepts **Abel Elizondo**
 Asistente de dirección y continuidad **Montserrat Quezada A.**
 Operación multimedia **Mirko Petrovich, Lucio González**
 Técnico de sonido **José Luis Fuentes / Matias Del Pozo**
 Técnico de iluminación **Luis Alcaide** Asistente de iluminación **Álvaro Salinas**
 Director de escena y utilerías **Vittorio Meschi**

Spondylus Producciones
 Director Spondylus **Erwin Gómez Viñales (Wilo)**
 Producción **Margarita Cid Lizondo, Paulina Cerda, Juan José Parada**
 Preproducción **Leslie Olivares, Rodrigo Lagos, Dan Rodríguez, Ciro Cid Lizondo**
 Animación y modelación 3D **Javier Delgado, Daniel Hurtado, Ángel Pérez, Francisco Cortez, Pablo Wattier, Nicolás Oyarzún, Diego Navarrete**
 Post producción **Rodrigo Rojas Echaiz, Dojun Andrés Cançar, Boris Pérez, Joao Takada**

Practicantes **Victor Espindola, Héctor Gonzáles, Pablo Yeber, Hugo Fuentes, Felipe Leiva, Ronald Gajardo**

Dirección de grabaciones en video **Dauno Tótoro, Zagal**
 Director de fotografía **Arnaldo Rodriguez**
 Jefe técnico **Jaime Pérez**
 Eléctrico-Grip **Manuel Tiky Gutierrez**
 Asistente de cámara **Matias Jara**
 Diseño banda de sonido 5.1 **Miguel Lara**
 Edición video **Montserrat Quezada A., Mirko Petrovich, Álvaro Solar**
 Diseño de vestuario **Mónica Navarro**
 Confección de vestuario **Juana Cid**
 Asistente de vestuario **Jocelyn Olguin**
 Colaboración plástica **Constanza Alliaga**
 Fotografía fija **Rodrigo Sánchez**
 Diseño gráfico **Leo Ahumada**
 Constructores **Álvaro Salinas, Sergei Curin, Hugo Fuentes**
 Secretaría Teatrocinema **Claudia Largaespada**
 Gestión cultural **Carola Carstens**
 Producción ejecutiva **José Pedro Pizarro**
 Producción general **Teatrocinema**
 Coproducción **Teatro Cinema y Fundación Teatro a Mil / Escena Nacional de Sète y del Bassin de Thau / Centro Dramático Le Manège-Mons / Festival Internacional de Edimburgo / Festival Nápoles Teatro Italia**

Con el auspicio de **Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Línea Bicentenario, Gobierno de Chile**

Con el patrocinio de **Programa Iberescena**
 Estreno **25 de junio de 2010, Teatro San Ferdinando de Nápoles, Italia**



© M. Paz Gonzalez

ESCUELA

40 AÑOS
DEL
GOLPE

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA **GUILLERMO CALDERÓN** -
PRODUCCIÓN **FUNDACIÓN TEATRO A MIL** - CHILE

Guillermo Calderón, creador de *Villa+Discruso*, vuelve con un montaje especialmente creado para la curatoría Memoria 1973 – 2013 de Santiago a Mil. En *Escuela* corren los años ochenta y un grupo de militantes recibe instrucción paramilitar para resistir y derrocar a la dictadura.

*Guillermo Calderón, author of *Villa+Discruso*, comes back with a play specially created for the curatorship Memory 1973-2013. In *Escuela* the 80s decade passes by while a group of militants receive paramilitary training to resist and overthrow the dictatorship.*

Durante la década de los ochenta un grupo de militantes recibe instrucción paramilitar para resistir y derrocar a la dictadura. Los contenidos que se enseñan retratan la actividad y aspiraciones de una generación que usó todos los medios para conseguir justicia y libertad.

«Cualquier acción de resistencia de parte de grupos extremistas, obliga a las fuerzas armadas a adoptar las más drásticas sanciones, no sólo respecto de los agresores sino que también en contra de quienes permanecen detenidos o sometidos a arresto domiciliario y vigilancia. Las fuerzas Armadas y de Carabineros serán enérgicas en el mantenimiento del orden público, en bien de la tranquilidad de todos los chilenos. Por cada inocente que caiga serán ajusticiados 10 elementos marxistas indeseables, de inmediato, y con arreglo a las disposiciones que el Código de Justicia Militar establece en los tiempos de guerra».

Bando N° 30 de la Intendencia de la Provincia de Cautín Temuco, 17 de Septiembre de 1973

GUILLERMO CALDERÓN | DIRECTOR Y DRAMATURGO

Guillermo Calderón estudió teatro en la Universidad de Chile y en Estados Unidos. Escribió y dirigió *Neva*, *Diciembre* y *Clase*, obras que han tenido gran acogida entre el público y la crítica. Sus producciones se han presentado en más de 25 países y han obtenido diversos premios. Su último trabajo, *Villa+Discurso*, ha sido invitado a presentarse en diversos festivales internacionales de teatro a partir de 2011. En 2013, estrenará una versión estadounidense de *Neva* en el Public Theater de Nueva York.

Producción **Fundación Teatro a Mil**

Dirección y dramaturgia

Guillermo Calderón

Asistencia de dirección

María Paz González

Actores **Luis Cerda,**

Mónica Carrasco, Francisca Lewin,

Camila González y Carlos Ugarte

Diseño **Loreto Martínez**

Música **Felipe Bórquez**

Productora Fitam **Daniela Montt**

Estreno **18 de enero de 2013**



© Jorge Becker

LA REUNIÓN

*«La reunión habla del remordimiento, de la falsa moral, de la violencia política, de las formas de dominación. Pero también de la palabra como herramienta de poder»
—Qué Pasa.*

COMPAÑÍA **TEATRO EN EL BLANCO** - DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **TRINIDAD GONZÁLEZ** -
COPRODUCCIÓN **FUNDACIÓN TEATRO A MIL - TEATRO EN EL BLANCO - TEATRO DEL PUENTE** -
CHILE

Las reivindicaciones de los pueblos originarios, el poder de la Iglesia y la oligarquía, la lucha de clases. Esos son algunos de los temas tocados por esta obra que desata una confrontación entre la Reina Isabel y Cristóbal Colón con ecos en el presente.

The vindication of indigenous people, the power of the Church and the oligarchy, and class struggle. These are just some of the issues touched upon in this work, that unleashes a confrontation between Queen Isabel and Christopher Columbus, with echoes in the present day.

Los Reyes Católicos encarcelan a Cristóbal Colón por considerar que ha abusado de su poder en Las Indias y éste pide audiencia con la Reina Isabel la Católica para dar cuenta de sus actos y buscar la absolución. *La reunión*, escrita y dirigida por Trinidad González para la compañía Teatro en el Blanco, toma este hecho histórico y desde ahí desarrolla una ficción que reflexiona fundamentalmente sobre el ser humano en situación de poder. Varios temas contingentes son tratados en este tercer montaje de la compañía: las reivindicaciones de los pueblos originarios, el poder de la Iglesia y la oligarquía, la lucha de clases. Como en sus trabajos anteriores, han creado un escenario despojado de exagerados elementos escenográficos, para centrar la atención en las actuaciones y en un texto que habla al público del ser humano en su universalidad.

TEATRO EN EL BLANCO | COMPAÑÍA

Teatro en el Blanco es una compañía chilena independiente, creada en 2004 por cuatro actores con más de diez años de trayectoria en el quehacer teatral nacional. Desde sus inicios, ha funcionado de manera autónoma, generando sus propios recursos, lo cual les ha permitido libertad para concentrarse en el trabajo y en la búsqueda de un lenguaje propio. De este proceso de experimentación nacen las directrices de su poética teatral, tales como crear un texto propio que aporte nuevos puntos de vista a la dramaturgia actual; abordar temáticas de contingencia política y social que devuelvan al artista un rol activo en la sociedad; trabajar de manera conjunta en el proceso de ensayo y en las decisiones artísticas que cada montaje requiera; situar el trabajo del actor como pilar fundamental del fenómeno teatral; improvisar en base a una idea que el autor convertirá en texto definitivo durante los ensayos; utilizar recursos mínimos como una decisión de buscar en la simpleza un nuevo y fresco potencial creativo. Este montaje, el más reciente de la compañía, reúne al mismo elenco de sus anteriores obras, *Neva* y *Diciembre*, las cuales han realizado exitosas giras por nuestro continente, Europa y Estados Unidos.

Compañía **Teatro en el Blanco**

Dramaturgia y dirección

Trinidad González

Elenco **Jorge Becker, Paula Zúñiga y Trinidad González**

Asistencia de dirección y música

Tomás González

Coproducción **Teatro en el Blanco - Fundación Teatro a Mil - Teatro del Puente**

Estreno **Mayo de 2012, Teatro del Puente, ciclo Teatro Hoy**



© Paula García

SOBRE LA CUERDA FLOJA

«Con gran delicadeza, la propuesta crea un momento poético y mágico, a ratos sensible y conmovedor, sobre la experiencia del duelo y cómo una niña descubre el dolor de perder a un ser querido».

—El Mercurio.

DE **MIKE KENNY** - COMPAÑÍA **TEATRO MILAGROS** -
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y DISEÑO GENERAL **ALINE KUPPENHEIM** -
COPRODUCCIÓN **TEATRO MILAGROS / FUNDACIÓN TEATRO A MIL** - CHILE

Un abuelo que acaba de enviudar y su nieta Esme comparten un verano. Salen a la calle, van a la playa, al parque de diversiones, al circo. Se bañan, juegan, ríen, preparan un queque, toman el té, hablan de todo y de la abuela. Una maravillosa combinación de muñecos y animaciones en stop motion para toda la familia.

A recently widowed man and his granddaughter Esme spend a summer together. They go out on walks, visit the beach, go to a theme park, to the circus. They swim, play, laugh, bake a cake, drink tea, and talk about the grandmother and about all things. A marvelous combination of stop motion animation and dolls, for the whole family.

17-19 | Teatro Mori Bellavista | 18 y 21 horas

Do. 20 | GRATIS | Talagante. Casa de la Cultura | 17.30 horas | 50m | +8

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 **17** **18** **19** **20**
JUE VIE SÁB DOM

Do. 20 | 17.30 h | GRATIS
Talagante. Casa de la Cultura



FONDO AÑO 2009 Y 2010

Del dramaturgo inglés Mike Kenny. Un hombre que acaba de enviudar espera la visita de su pequeña nieta Esme durante el final de las vacaciones. Esme no sabe de la muerte de su abuela, el hombre no sabe cómo decirlo. Sin encontrar la forma de explicarlo, inventa que la abuela se fue con el circo para ser equilibrista. Pero la niña quiere saber, quiere verla sobre la cuerda floja. Sin que él logre mencionarlo, finalmente Esme comprende la metáfora, como comprenden los niños, y se despiden hasta el próximo año, habiendo construido juntos una relación nueva, íntima y particular.

Sobre la cuerda floja transcurre entre el escenario y las animaciones de *stop motion* que dan vida a la cocina de una casa común y corriente. Los dos personajes salen a la calle, a la playa, al parque de diversiones, al circo. Se bañan, juegan, ríen, preparan un queque, toman el té, hablan de todo y de la abuela. En este cotidiano subyace un aspecto de la vida menos cotidiano, pero no menos común a todo ser humano: la pérdida, el duelo desde la mirada de un niño y la de un adulto mayor, la muerte vista por quien comienza a vivir y por quien se acerca a ella.

TEATRO MILAGROS | COMPAÑÍA

La compañía, creada por las actrices Paola Giannini y Aline Kuppenheim, nació en 2005 con su versión de *El capote* de Gógol. Sus obras integran disciplinas artísticas, profundizando en las técnicas de manipulación de marionetas para crear un "teatro realista en miniatura": los muñecos parecen actores a escala que respiran y sienten. En 2008, *El capote* estuvo en el Festival Santiago a Mil y, desde entonces a la fecha, ha sido invitado al Festival Tanztheater de Pina Bausch en Wuppertal, a la Muestra de Teatro Latinoamericano en Sao Paulo, al Festival Chejov de Moscú, a Quito, Guayaquil y Manta en Ecuador, España, Polonia y Francia.

Compañía **Teatro Milagros**
Autor de la obra original
Mike Kenny
Dirección **Paola Giannini**
y Aline Kuppenheim
Elenco-manipuladores
Paola Giannini, Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Paula García y Santiago Tobar
Producción **Teatro Milagros en co-producción con Fundación Teatro a Mil**
Productora **Loreto Moya**
Voces **Nelson Brodt y Almendra Swinburn**
Diseño y técnicos de sonido **Benjamín Ortiz y Tomás Arias**
Diseño y técnicos de iluminación **Rodrigo Barnao y Jose Rojas**
Realización de muñecos **Aline Kuppenheim, Paola Giannini y Paula García**
Realización de vestuarios **Paula Tank**
Realización de utilería y escenografía **Adolfo Birkner y Teatro Milagros**
Pelucas **Felipe Figueroa**
Animaciones **Teatro Milagros y Promocine**
Animación muñecos **Teatro Milagros y Pamela Barrios**
Dirección de fotografía animaciones **Arnaldo Rodríguez**
Supervisión de animaciones **Nicolás Bórquez**
Posproducción animaciones **Guayi Mas**
Estreno **Enero 2012, Centro Cultural San Joaquín, Festival Santiago a Mil 2012**



© José María Palacios (Fefo)

ÉRASE UNA VEZ... 571 DÍAS DE UN PRESO POLÍTICO

DRAMATURGIA **ÓSCAR CASTRO Y MANUEL PAREDES PAROD** -
DIRECCIÓN Y PUESTA EN ESCENA **GABRIELA OLGUÍN** - CHILE

Un grupo de ex presos políticos cuenta su historia en la Escotilla N°8 del Estadio Nacional, lugar de detención y tortura durante la dictadura de Pinochet. En la obra funden pasajes de *Érase una vez un rey*, de Óscar Castro, con las décimas sobre los hechos de represión escritas por Manuel Paredes Parod.

*A group of former political prisoners tell their tale at the National Stadium's Hatch 8, a place of detention and torture during the Pinochet dictatorship. The work melds passages taken from Óscar Castro's *Érase una vez un rey* and stanzas on a theme of repression, written by Manuel Paredes Parod.*

Érase una vez... 571 días de un preso político es dos obras en una. Toma la pieza de Óscar Castro *Érase una vez un rey*, que cuenta la historia de tres vagabundos jugando al poder y, al mismo tiempo, dramatiza las décimas del poeta Manuel Paredes Parod, que narran los hechos de represión ocurridos en el período de dictadura, desde los allanamientos masivos en la poblaciones a los diferentes centros de detención. Escrita y representada por los mismos presos políticos que, durante los primeros años de la dictadura, hicieron teatro en los “viernes culturales” que organizaban en muchos campos de detención, esta obra traspasa los límites de un montaje teatral y llega a las capas más profundas de la emoción y la memoria nacional. Durante poco más de una hora, el espectador (re)vive la vida de los campos de concentración. En esta creación, Colectivo La Escotilla asume la tarea de recuperar memoria, acercar ese duro y fundamental lapso de la historia nacional para rescatar cómo muchos fueron capaces de sobrevivir a partir de la dignidad, la solidaridad y principios inmutables de humanidad y amor. La obra ha sido vista por más de 1.200 personas en poblaciones, universidades, sindicatos, ex recintos de prisión y en el Museo de la Memoria, “lugar que consideramos nuestro porque las historias que cobijan son también las nuestras”, dicen.

GABRIELA OLGUÍN | DIRECTORA

Gabriela Olguin Pizarro es actriz del Teatro Aleph, donde trabaja desde los años 80 hasta hoy. De la mano del director Óscar Castro ha participado como actriz y asistente de dirección en diferentes montajes del Aleph. *Érase una vez...571 días de un preso político* es su primer trabajo como directora, donde hace gala de la impronta “alephiana” tomando a un grupo de ex presos políticos contando su historia, mezclando la ficción con la realidad y la historia reciente de Chile.

ÓSCAR CASTRO Y MANUEL PAREDES PAROD | DRAMATURGOS

Óscar Castro es dramaturgo, director y actor. En 1968 funda el Teatro Aleph con amigos del Instituto Nacional, autodidactas y provocadores cuyas piezas los transforman en un referente. Después de censurar su trabajo y arrestar a miembros de la compañía, el gobierno militar exilia a Óscar Castro. Desde ese momento vive en París, donde dirige el Espacio Aleph. Ha escrito más de 30 obras y realizado giras por Europa y América Latina. En 1992 recibe la Orden de las Letras y las Artes del gobierno francés. Se rodea de personalidades fieles a su creación como Robert Doisneau (antiguo presidente del Teatro Aleph), Danielle Mitterrand, Gabriel García Márquez y Claude Lelouch, entre otros.

Manuel Paredes Parod es poeta y actor aficionado. En 2012 ganó el Concurso Nacional de Cartas de Amor de la Biblioteca de Santiago, con una carta de un preso político dirigida a su compañera, la cual se incluye en esta obra. Publicó en España y Chile su libro *Memorias para olvidar*, relato en décimas sobre su experiencia en prisión política que sirve de base para *Érase una vez...571 días de un preso político*.

Dramaturgia **Óscar Castro y Manuel Paredes Parod**

Dirección teatral y puesta en escena **Gabriela Olguin**

Música **Mario Arrieta**

Elenco **Patricia Requena, Roberto Castillo, Mónica Cárcamo, Manuel Paredes Parod, Mario Arrieta y Nelly Andrade**

Estreno **17 de mayo de 2012, Camarín de Mujeres Piscina del Estadio Nacional (ex campo de concentración de prisioneros y prisioneras políticas)**



© Daniela Miller

LA MUERTE Y LA DONCELLA

«La obra se sostiene en dos pilares. El primero es la calidad del texto de Ariel Dorfman, que alcanza sus cimas en los monólogos testimoniales. Y el segundo, la destreza actoral: el autocontrol corporalizado por César Sepúlveda, el arrebato por Antonia Zegers y la culpa por Erto Pantoja»
—Sangría.

COMPAÑÍA **LA MAFIA TEATRO** - DE **ARIEL DORFMAN** - DIRECCIÓN **MOIRA MILLER** - CHILE

Una historia que podría suceder en cualquier país que haya sufrido una dictadura impuesta por las armas y el terror. Paulina Salas, que fue secuestrada y torturada cuando joven, se encuentra en el living de su casa a Roberto Miranda, un médico que supuestamente participó en sus sesiones de tortura. Esa noche deben convivir con la violencia, el perdón y el pasado.

A story that could take place in any country that has suffered a dictatorship imposed with weapons and terror. Paulina Salas, who in her youth was kidnapped and tortured, finds herself in the living room at the home of Roberto Miranda, a doctor who is said to have taken part in her torture sessions. That night, they must coexist with violence, forgiveness, and the past.

La muerte y la doncella es una historia que puede suceder y sucede en cualquier país que haya sufrido una dictadura impuesta por las armas y el terror, y que ahora vive bajo la incertidumbre de la transición, basado en la historia reciente Chilena. El autor presenta a tres personajes: Paulina Salas, una mujer que en su etapa universitaria fue secuestrada y torturada; Gerardo Escobar, marido de Paulina, un prestigioso jurista afín al nuevo gobierno que es nombrado presidente de la comisión gubernamental que debe investigar los crímenes del régimen militar sin poder hacer pública la identidad de los culpables ni tampoco juzgarles; y Roberto Miranda, un médico que supuestamente participó en las sesiones de tortura infringidas a Paulina. Los tres se enfrentan a su pasado desde posiciones diferentes. Paulina, que nunca pudo ver a sus torturadores, cree reconocer al doctor Miranda como uno de ellos. Ella no perdona y, mediante la coacción y la violencia, arranca una confesión escrita al doctor de su siniestra complicidad con la dictadura. Gerardo, ante la situación creada por su mujer, intenta salvar su nuevo status social y se ve sumido en la duda sobre la cordura de su esposa. Por último, el doctor Miranda se defenderá de las acusaciones de Paulina poniendo al descubierto la fragilidad de sus pruebas. En el fondo de las tres historias está la búsqueda de una verdad que se difumina por la ambigüedad de la propia fábula, y que raya en determinados momentos con la locura. El texto de Ariel Dorfman anima la reflexión sobre qué se ha hecho por hacer justicia y reivindicar la memoria de Chile.

MOIRA MILLER | DIRECTORA

Moira Miller es actriz, directora de teatro y audiovisual, directora de casting y coach de actuación. Su primer trabajo teatral es como actriz y asistente de dirección de Boris Quercia en *Él médico a palos* de Molière. En 1997 dirige su primer montaje *Sexo, drogas & rock 'n roll* de Eric Bogosian, ganando el premio APES Revelación en Teatro. En 1999 funda La Mafia Teatro, compañía con la que continúa hasta el día de hoy, dirigiendo montajes como *Miss patria* (1999) de Vanesa Miller; *La retirada de Moscú* (2006) de William Nicholson; *Palabras encadenadas* (2007) de Jordi Galcerán; *La cabra* (2010) de Edward Albee; y *La muerte y la doncella* (2011) de Ariel Dorfman, su último montaje.

Compañía **La Mafia Teatro**

Autor **Ariel Dorfman**

Dirección **Moira Miller**

Elenco **Antonia Zegers, Erto Pantoja y César Sepúlveda**

Música **Pablo Villalabeitia**

Escenografía **Eduardo Jiménez**

Vestuario **Pablo Núñez**

Fotografía **Daniela Miller - Pía Cosmelli**

Diseño gráfico **Felipe Bennett**

Asistencia de dirección **Francisca Rioseco y Macarena Saquel**

Producción general **Roman Yosif**

Estreno **22 de septiembre de 2011, Sala Antonio Varas**



© Roberto Contador

ORATORIO DE LA LLUVIA NEGRA

DRAMATURGIA **JUAN RADRIGÁN** - COMPAÑÍA **TEATRO LA PROVINCIA** -
PUESTA EN ESCENA **RODRIGO PÉREZ** - CHILE

Escrita en verso libre por Juan Radrigán, es una gran metáfora sobre el abuso de poder y la impunidad como forma de olvido. En la obra, dos hermanas vuelven al mundo de los vivos para pedir a sus hijos que ajusticien al tirano, pero ellos no quieren saber de justicia ni del pasado.

Written in free verse by Juan Radrigán, this work is a vast metaphor on the abuse of power and on impunity as a way of forgetting. It tells of two sisters who return to the land of the living to ask their children to bring the tyrant to justice; but the younger generation does not want to hear about justice or the past.



La obra, escrita en verso libre, pretende dar continuidad y profundizar el trabajo que viene realizando desde algún tiempo Teatro La Provincia, y que se cristaliza en la trilogía: *La patria*, *Diatriba de la victoria* y *Violeta: al centro de la injusticia*. En estas obras la compañía ha indagado y experimentado en el trabajo coral, visualizado desde dos perspectivas, el coro como generador de una musicalidad integral para la obra, y como grupo humano que narra la historia. Es justamente en *Oratorio de la lluvia negra* que esta forma de abordar la puesta en escena encuentra una particular sincronía. La obra, escrita por el reconocido Juan Radrigán, es una gran metáfora sobre el abuso de poder. La impunidad como forma de olvido. “Si hay impunidad, no hay dignidad” dice el director Rodrigo Pérez. *Oratorio de la lluvia negra*, transcurre en Lebu, y relata la historia de dos hermanas que vuelven al mundo de los vivos para hacer justicia. Llegan a una fiesta campesina en la casa del anciano terrateniente, causante de los males del pueblo, confiando en que sus hijos puedan ajusticiar al tirano y que éste reconozca su culpa. Sin embargo, ellos no quieren hacerse cargo del pasado. El anciano representa la imagen de un dictador. Con un poder fuera de control, es el responsable de la miseria de las almas, de la desolación del pueblo que ahora vive en las tinieblas.

RODRIGO PÉREZ | DIRECTOR

Rodrigo Pérez es actor y director teatral, fundador de la compañía Teatro La Provincia y es parte del Teatro La Memoria, donde participó en emblemáticas obras como *Historia de la sangre* y *Patas de perro*. Como director ha trabajado con el Teatro Nacional Chileno, en las obras *El coordinador*, de Benjamín Galemiri, y *Fantasmas borrachos*, de Juan Radrigán. Junto a la compañía Teatro La Provincia, ha montado *Provincia señalada (una velada patriótica)*, *Provincia Kapital* (adaptación de *Mahagonny*, de Bertolt Brecht y Kurt Weill) y la Trilogía Patria, compuesta por *Cuerpo*, *Madre* y *Padre*. En 2008 estrenó *Violeta: al centro de la injusticia*. En 2012 dirigió en Concepción *El pájaro de Chile*, de Leyla Selman, que será parte de la programación de Santiago a Mil 2013.



FONDO AÑO 2012

Compañía **Teatro La Provincia**

Dramaturgia **Juan Radrigán**

Dirección **Rodrigo Pérez Müffeler**

Diseño integral **Catalina Devia**

Elenco **Álvaro Morales, Francisca Márquez, Claudia Vicuña, Marcela Millie, Carolina Jullian, Guillermo Ugalde, Susana Hidalgo, Jaime Leiva y Juan Carlos Maldonado**

Diseño integral **Catalina Devia**

Dirección musical

Juan Pablo Villanueva

Estreno **13 de Julio de 2012, Teatro La Memoria**



© Valentín Saldivar

VELORIO CHILENO

«Poco a poco el ambiente se llena de un peso humano desequilibrado, hipócrita, con momentos eróticos y tragicómicos que revelan una cierta descomposición moral»
—**La Nación.**

DE **SERGIO VODANOVIC** - DIRECCIÓN **CRISTIÁN PLANA** - CHILE

Dos parejas celebran en un departamento de Providencia el bombardeo a La Moneda y derrocamiento de Salvador Allende. Mientras cantan himnos militares y beben champán, afuera se desata una guerra que llamará a su puerta.

Two couples celebrate the bombing of La Moneda and the coup against Salvador Allende, in an apartment in Providencia. As they sing military hymns and drink champagne, a war is starting outside, and will soon come knocking on their door.



3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

JUE

18

VIE

19

SÁB

20

DOM

Velorio chileno es un cuadro teatral, escrito por el dramaturgo chileno Sergio Vodanovic (1926-2001), que forma parte de la obra *Nosotros los de entonces*, la cual, según su autor, “nació de la necesidad de dejar un testimonio dramático de lo que ocurría al interior de nuestra sociedad a raíz del golpe de Estado del 11 de Septiembre de 1973”. Los cinco episodios del texto se originan a partir de “hechos que, en esos días turbulentos, llegaron a mi conocimiento”. Esta puesta en escena de *Velorio chileno* muestra a dos matrimonios festejando en un departamento en Providencia el derrocamiento y la muerte de Salvador Allende, que supone el resurgimiento –según Diamela Eltit– “de la expulsión del sujeto popular: relegación de sus estéticas, sus políticas, sus éticas, sus discursos. Los cuerpos populares fueron, de manera progresiva, erradicados del espacio público”.

«Soy de los que piensa que el 11 no ha sido del todo en vano. Nos faltaba la escenificación total de esta “otra” historia. El 11 fue eso. Nos proporcionó -discúlpenme la licencia- algo más que una mera sinopsis. Hacía falta la gran función, la súper producción, con bombos y platillos, toda suerte de efectos especiales, el mejor guión, el reparto estelar con los más destacados actores, los peores villanos, la balacera más creíble y sonora, noche de gala, champañazos, caviar y canapés. Para qué decir, la posibilidad de rebobinar la película y volverla a transmitir una y otra vez. Confesémoslo, el 11 ha sido nuestro más taquillero y dramático espectáculo. Curalaba, Rancagua, Chacabuco, Maipú, Iquique y La Concepción, son como para salas de provincia. La batalla de Santiago-Centro, en cambio, dio vuelta al mundo. Dio vuelta al mundo en más de un sentido. A mí al menos me lo descompaginó».

Alfredo Jocelyn-Holt,

¿Qué hacía yo el 11 de Septiembre de 1973?

CRISTIÁN PLANA | DIRECTOR

Cristián Plana es un actor de formación que se volcó a la dirección teatral con *Werther*, en 2003. El 2006 ingresó al Seminario de dirección teatral del Centro de Investigación La Memoria. En 2008 montó *Partido*, una pieza breve de Thomas Bernhard que participó en el Festival Santiago a Mil, en la categoría Teatro Emergente. Le siguió otra adaptación sobre Bernhard, *Comida alemana*, que estuvo en el festival en 2010. El 2012 tuvo una extensa temporada de la obra *La señorita* Julia de August Strindberg. El trabajo de Plana en estas adaptaciones se ha caracterizado por reubicar las historias originales en un lugar cercano y contemporáneo, sin dejar de ser arcaicos, y por crear asfixiantes atmósferas, apoyado por el diseño integral de Rocío Hernández y la creación sonora de Diego Noguera, quienes han trabajado juntos ya en seis montajes teatrales.

Dramaturgia

Sergio Vodanovic (escrita en 1973)

Puesta en escena **Cristián Plana**

Diseño integral **Rocío Hernández**

Música **Diego Noguera**

Elenco **Antonia Zegers, Roxana**

Naranjo, Manuel Peña y Marcial Tagle

Estreno **11 de mayo de 2012, Sala**

Universidad Mayor, ciclo Teatro Hoy

Danza — Los grandes nombres de la danza contemporánea mundial, y destacadas compañías nacionales, nos invitan a introducirnos en sus rituales, escenas vibrantes y emociones transformadoras.

DANZA INTERNACIONAL DE SALA

- 138 — **Salves** / Francia
140 — **Birds with skymirrors** / Nueva Zelanda
142 — **Travelogue I: twenty to eight [Diario de viaje I: veinte para las ocho]** / Alemania
144 — **La lengua** / Argentina
146 — **La ópera de Beijing** / China

TRANSARTE

- 148 — **Prises / Reprises** / Francia

SELECCIÓN NACIONAL DANZA 2012

- 150 — **Nosotros** / Chile
152 — **Santa fiesta** / Chile

DANZA EMERGENTE

- 154 — **Deuda** / Chile
156 — **Reserva** / Chile

EL
ARTE QUE
NOS
MUEVE

The logo consists of a circular gradient background transitioning from orange at the top to a darker orange at the bottom. The text "STGO" is in bold black uppercase letters, and "AMIL" is in bold white uppercase letters with a registered trademark symbol (®) to its right.

STGO
AMIL®



© Jean-Pierre Maurin

SALVES

FOCO
EN
FRANCIA

«Al final de Salves, frente a los siete bailarines que lo han dado todo, la primera reacción es callarse. Callarse largamente o dar gracias entre susurros»
—**Télérama.**

CONCEPCIÓN **MAGUY MARIN** - EN COLABORACIÓN CON **DENIS MARIOTTE** -
COMPAÑÍA **CIE MAGUY MARIN**

Este enero, Marin vuelve para dejar una huella profunda en la historia de la danza en Chile. Este espectáculo de danza-teatro sube la fuerza de la resistencia al escenario, "para que podamos escapar de todo lo que nos deprime y absorbe nuestra energía", en palabras de su creadora.

This January, Marin returns to leave deep tracks in the history of dance in Chile. This dance-theatre production brings the power of resistance to the stage, "to enable us to escape from everything that depresses us and absorbs our energy," in the words of its creator.

Una escena en remodelación, en negro. Una antorcha se enciende, como una luz de esperanza en un paisaje caótico, un hilo tendido en un mundo a la deriva. Maguy Marin, la gran coreógrafa francesa, hace surgir en **Salves** fuerzas diagonales que se entrecrocán y cruzan en el lío sonoro compuesto por Denis Mariotte. Artista generosa e intranquila, Marin sondea el imaginario colectivo con referentes populares que hace volar en pedazos y estrellarse para, finalmente, reconstruirlos. Mientras los siete bailarines intentan combatir el ambiente fatalista y salvar lo que aún puede serles útil de este mundo “con la mierda hasta el cuello”, los gestos coreográficos de Maguy Marin acompañan este naufragio entre pesadilla y onirismo, entre lucha y poesía. Ante la frase de Walter Benjamin “hay que organizar el pesimismo”, la coreógrafa responde haciendo vibrar el escenario “con momentos inestimables que sobreviven al olvido”. Marin lleva más de 30 años asumiendo el riesgo de mezclar danza y teatro, con absoluto éxito. Desde el Centre Chorégraphique National de Rillieux-le-Pape, ha creado esta última pieza que ha sido mundialmente aclamada como una obra maestra. En palabras de la creadora, es un manifiesto político, “un alto al fuego donde las imágenes se hacen pedazos y la furia supera la desesperanza, una buena descarga de relámpagos en medio de la noche”.

MAGUY MARIN | COREÓGRAFA

Maguy Marin es una de las personalidades más relevantes de la danza contemporánea francesa. A fines de los 70 fundó su propia compañía, hoy todo un ícono en la escena independiente de su país. Bajo la tutela de Maurice Béjart aprendió técnicas del teatro, el yoga, el arte del mimo. Su estilo suele ser definido como danza-teatro, por su fusión de la voz, la actuación y el ritmo. Entre 1998 y 2011 dirigió el Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape, para luego emprender un camino independiente junto a su compañía, asentándose en Toulouse. Sus más de 50 creaciones le han valido elogiosas críticas en todos los numerosos países que ha visitado, ofreciendo siempre talleres y ensayos abiertos al público. Así fue su visita a Chile en 2003, cuando presentó en el Teatro Municipal de Viña del Mar, **Los aplausos no se comen**, inspirada en una cita del autor uruguayo Eduardo Galeano en **Las venas abiertas de América Latina**. El arte de la escena es para Maguy Marin “ese lugar donde se intenta que la gente no se olvide de ella misma”, y un “laboratorio ciudadano destinado a las miradas de la ciudad”.



Concepción **Maguy Marin**

En colaboración con **Denis Mariotte**

Interpretes **Ulises Álvarez, Romain Bertet, Kaïs Chouibi, Laura Frigato, Daphné Koutsafti, Mayalen Otondo y Jeanne Vallauri**

Asistente artístico **Ennio Sammarco**

Dirección técnica e iluminación

Alexandre Bénéteau

Concepción y realización de la escenografía **Michel Rousseau**

Accesorios

Louise Gros y Pierre Treille

Realización de vestuario

Nelly Geyres

Sonido **Antoine Garry**

Coproducción **Biennale de la danse de Lyon 2010, Théâtre de la ville de Paris, Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape/ Cie Maguy Marin**



© Sebastian Bolesch

BIRDS WITH SKYMIRRORS

«Las imágenes creadas son físicamente extraordinarias y cargadas de imaginación, abarcando una mirada global del mundo y de nuestro lugar en él»

—The Guardian.

CONCEPCIÓN **LEMI PONIFASIO** - COMPAÑÍA **MAU** - NUEVA ZELANDA

Una reflexión imperdible sobre la naturaleza y su relación con la raza humana. El lenguaje coreográfico del samoano Lemi Ponifasio, considerado por la crítica tan grande como los legendarios Pina Bausch y Merce Cunningham, es poético, escueto, hipnótico y tenso.

A must-see reflection on nature and the destructive power of humans. The choreographic language of Samoan Lemi Ponifasio, considered by critics to be on a par with such legendary figures as Pina Bausch and Merce Cunningham, is poetic, concise, hypnotic and nervy.

3 4 5 6 7 8 9 **10** **11** **12** 13 14 15 16 17 18 19 20

JUE VIE SÁB

«La mayoría de los integrantes de MAU y en particular los de esta pieza, provienen de atolones de poca altura de Moana, los cuales ya están sufriendo las desastrosas consecuencias del cambio climático. Muchos años atrás decidí crear una respuesta a eso. Ha habido muchos argumentos científicos, cumbres y predicciones. El radical cambio climático no es un apocalipsis a punto de acontecer. Ya sucedió. Mientras trabajaba en la isla de Tarawa, encontré pájaros cargando en sus picos pedazos de cinta magnética de video, colgando como espejos líquidos en el cielo. Fue, al mismo tiempo, una visión de belleza y un espíritu de muerte. ¿Serán las almas de nuestros ancestros en su migración final? Pensé en el fin de los tiempos. Pensé en el Libro de las Revelaciones. Pensé en el Kumulipo. Empecé a dedicarme cánticos, como las viejas madres del pueblo. Pensé en La Conferencia de los Pájaros y en el Nacimiento de Venus. Pensé en el océano contaminado y en el río envenenado que les estamos dejando a nuestros hijos. Ríos muriendo y especies muriendo es nuestra humanidad muriendo. Es nuestra conexión pudriéndose. La humanidad se trata de humanos preocupándose. Pensé, ¿cuál podría ser nuestro último baile en la Tierra? Puedo escuchar al llamado tejiendo nuestra genealogía con piedras, cielo, árboles y mar. Puedo sentir el pulso del orador rogándonos hasta el eterno presente. He preparado *Birds with skymirrors* no con una lectura medioambiental, sino como una *karanga*, una oración genealógica, una ceremonia, un espacio poético; una reflexión vital como miembro de la especie humana, comparando el proceso de la Tierra con todos los seres sensibles».

Lemi Ponifasio

LEMI PONIFASIO | CREADOR

Lemi Ponifasio estableció la compañía MAU en 1995 como un nombre de referencia para su trabajo y como una plataforma de reflexión crítica y de creatividad con artistas, estudiosos, activistas, intelectuales y líderes comunitarios. Sus puestas en escena son visuales, radicales y ceremoniales; trascienden las formas del teatro y la danza convencionales y del activismo cívico. Sin congraciarse con las estéticas occidentales ni con los clichés del Pacífico Sur, sus trabajos se apropian de estados de conciencia. Inquietantemente bellas e implacablemente perturbadoras, sus piezas se refieren a nuestro pasado, presente y futuro. Ponifasio ha sido invitado a los más grandes festivales y teatros del mundo, incluyendo el Théâtre de la Ville de París, el Lincoln Center de Nueva York y los festivales de Viena y Edimburgo. Lemi Ponifasio y MAU están instalados en Auckland, Nueva Zelanda.



Concepto, diseño, coreografía y dirección **Lemi Ponifasio**

Illuminación **Helen Todd**

Compañía MAU **Ioane Papalii, Teataki Tamango, Kelemete Fu'a, Arikaitau Tentau, Tebau Utiaata, Maereke Teteka, Kasina Campbell, Rosie TeRauawhea Belvie, Mihiriweti Raxina, Ofati Tangaroa, Bainrebu Tonganibeia y Manuao Ross**

Composiciones de **Russel Walder, Richard Nunns, Justin Redding, Marc Chesterman y Sam Hamilton**

Paisaje sonoro con lago y río **Douglas Lilburn**

Grabación en vivo de extracto del *Requiem* de Lemi Ponifasio (Lincoln Centre 2008) gracias a **Mere Boynton, Richard Nunns y Marc Chesterman**

Operador de sonido **Sam Hamilton**

Mecánico de escena **Gerhard Pichler**

Director de producción técnica **Kristof Stevens**

Director técnico **Helen Todd**

Administrador internacional **Maryam Karroubi**

Producción **MAU**

Coproducción **Théâtre de la Ville (París) / Theater der Welt 2010 RUHR / spielzeit/europa Berliner Festspiele / Wiener Festwochen / KVS Brussels / Holland Festival / Mercat de les Flors Barcelona / DeSingel Antwerp / New Zealand International Arts Festival**

Estreno **8 de julio de 2010, Theater der Welt 2010 RUHR, Alemania**



© Sebastian Bolesch

TRAVELOGUE I - TWENTY TO EIGHT

[DIARIO DE VIAJE I -
VEINTE PARA LAS OCHO]

«Un lenguaje coreográfico apasionado y duro, doloroso y extraño, agresivo e irónico, cargado de sexo y lleno de absurdo»

—Badische Zeitung.

DIRECCIÓN Y COREOGRAFÍA **SASHA WALTZ** -
COMPAÑÍA **SASHA WALTZ & GUESTS** - ALEMANIA

Sasha Waltz, nombre fundamental de la danza contemporánea, vuelve a Chile con un espectáculo donde los objetos de la casa –un refrigerador, un teléfono, una silla– se vuelven poéticos. Aquí la cocina es el mejor espejo de las estructuras sociales que el ser humano se impone.

Sasha Waltz, an iconic figure in modern dance, returns to Chile with a production in which household objects—a refrigerator, a telephone, a chair– are transformed into objects of poetry. Here the kitchen is the best mirror of the social structures imposed by human beings.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 VIE SÁB DOM

Por segunda vez llega a Chile la reconocida coreógrafa alemana Sasha Waltz, que en Santiago a Mil 2009 cautivó al público con *Körper*. Esta vez trae su primera creación, *Travelogue I - Twenty to eight* (1993), un trabajo de danza en que los objetos de la vida cotidiana –un refrigerador, un teléfono, una cama– se vuelven símbolos de estructuras sociales autoimpuestas. Sasha Waltz escribió sobre esta pieza: «Humor, agresión y sensualidad son elementos importantes en mi trabajo coreográfico. El uso de objetos concretos, escenografías, técnicas de edición de videos y los movimientos grotescos del cine mudo son mis mayores fuentes de inspiración al momento de desarrollar mi vocabulario de movimientos. El lenguaje es expresivo y emocional, pero deja espacio a la abstracción (...). La cocina actúa como un espejo donde los rituales, hábitos y patrones de comportamiento pueden ser observados y reflejados tal como son. Una red de relaciones se construye a través de estos reflejos. Los personajes corren por todos lados, neuróticos y obsesivos, solitarios y perdidos, incapaces de encontrar una salida. Presos de sus propias estructuras sociales (...). Esta pieza es sobre nosotros, sobre nuestra vida, las actividades banales y la simpleza de las cosas. Quiero mostrar la belleza de los objetos cotidianos, una belleza que ya no somos capaces de ver».

SASHA WALTZ | COREÓGRAFA

Sasha Waltz nació en Karlsruhe, Alemania. Estudió danza en Ámsterdam y Nueva York. En 1993 fundó en Berlín junto a Jochen Sandig la compañía Sasha Waltz & Guests. En 1996 abrió, también con Sandig, el teatro Sophiensaele, aclamado por la crítica. Fue nombrada directora artística del prestigioso Schaubühne am Lehniner Platz de Berlín, donde creó obras para su compañía, como *Körper*, *S, noBody* y la instalación coreográfica *insideout*. Ha sido llamada a los grandes escenarios de Europa, como el Théâtre des Champs-Élysées y la Ópera de París. Su pieza más reciente, *gefaltet*, concierto coreográfico de Waltz y Mark Andre, se estrenó en 2012 en el festival Mozartwoche de Salzburgo. Sasha Waltz ha recibido el Caroline-Neuber-Preis, la Orden de las Artes y las Letras de Francia y la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania.

SASHA WALTZ & GUESTS | COMPAÑÍA

En 20 años, más de 250 creadores –arquitectos, artistas visuales, coreógrafos, cineastas, diseñadores, músicos, cantantes y bailarines– de 25 países han colaborado como *guests* (invitados). Durante todo el año giran por el mundo con su actual repertorio de 18 piezas, realizando unas 100 funciones anuales. El desarrollo de innovadoras formas de hacer teatro musical coreográfico se ha transformado en el sello de Sasha Waltz & Guests.



Embajada
de la República Federal de Alemania
Santiago de Chile



Dirección y coreografía **Sasha Waltz**

Danzan **Davide Camplani, Maria Marta Colusi, Edivaldo Ernesto, Florencia Lamarca y Takako Suzuki**

Escenografía **Barbara Steppe**

Música **Tristan Honsinger Quintett y Jean-Marc Zelwer, «Le Tourment de Vassilissa la Belle»**

Diseño de iluminación

André Pronk y Tomski Binsert

La pieza fue desarrollada por y con los bailarines **Nasser Martin-Goussset, Ákos Hargitay / Thomas Lehmen, Charlotte Zerbey, Takako Suzuki y Sasha Waltz**

Repetición **Takako Suzuki**

Asistente de producción

Irina Castillo

Vestuario **Emily Abel**

Manager de Sasha Waltz & Guests
Jochen Sandig

Asistente técnico **Carsten Grigo**

Técnico luces **Olaf Danilsen**

Técnico Sonido **Lutz Nerger**

Una coproducción de **Sasha Waltz & Guests y Grand Theatre Groningen, NL**

Con el apoyo de **Berlin Government Department Cultural Affairs, Fonds of Performing Arts, Initiative Neue Musik Berlin e.V.**

Sasha Waltz & Guests es financiado por **Hauptstadtkulturfonds y Land Berlin**

Estreno **Septiembre de 1993**



© Sebastián Arpesella

LA LENGUA

«El tránsito es lento y de un crecimiento cautivante. La fuerza poética que despliega Mazur -una bailarina de una capacidad expresiva única- subyuga, hipnotiza, conmueve». —**La Nación**.

CREACIÓN E INTERPRETACIÓN **LETICIA MAZUR** - ARGENTINA

Exploración de la danza como lenguaje poético y simbólico, como medio de contacto con el propio infinito. Detrás de este trabajo está Leticia Mazur, una de las más destacadas figuras de la danza contemporánea argentina.

This piece explores dance as a poetic and symbolic language and a way of getting touch with infinity itself. Behind this work is Leticia Mazur, one of the most outstanding figures of Argentina's modern dance scene.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

VIE

SÁB

DOM

La investigación de lenguaje para esta obra tiene como foco la capacidad del cuerpo de sumergirse en lo inconsciente. El movimiento está puesto en función de la búsqueda de lo indefinible, lo indescifrable, eso que es propio de lo físico, emitido y comprendido desde el cuerpo. *La lengua* ahonda en la exploración de la danza como lenguaje poético y simbólico, como medio de contacto con el propio infinito. Su estructura es cíclica, zodiacal. Es a partir de esta búsqueda hacia lo desconocido que surge la idea de viaje iniciático en el cual “el héroe” debe enfrentarse a las fuerzas de la oscuridad para ir al encuentro de la totalidad.

LETICIA MAZUR | COREÓGRAFA

Leticia Mazur es bailarina, actriz, coreógrafa y docente. Comienza su formación a los 5 años en gimnasia deportiva. Recibe una beca del Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.), Bélgica, bajo la dirección de Anne Teresa Dekeersmaecker (Rosas). Su formación incluye diferentes técnicas de danza, improvisación, actuación, canto y yoga. Es co-creadora e intérprete de *Secreto y Malibú* (dirigida por Diana Szeinblum), *Guarania Mía* y *Random* (dirigidas por Carlos Casella), *Ouroboros* (dirigida por Luis Garay), co-directora de *Watt* (junto a Inés Rampoldi) y directora de *Ilusión y Madame*. Trabaja como corógrafa en proyectos del interior del país y como intérprete con *De la Guarda* en *Villa Villa*, *El Descueve* en *Patito feo* y en la obra *Alaska* de D. Szeinblum. Como actriz en *Automáticos* y *Macbeth* dirigida por Javier Daulte, en *Squash* de Edgardo Cozarinsky, *Biónica* de Willyam Prociuk, *La cocina* dirigida por Alicia Zanca y *Los talentos* de Agustín Mendilaharsu y Walter Jacob. En cine se la puede ver en *Nocturnos* de Edgardo Cozarinsky, *Los quiero a todos* de Luciano Quilici y *Juan y Eva* de Paula de Luque, entre otras. Participa con sus obras de diversos festivales internacionales en Brasil, Chile, Colombia, México, Ecuador, Uruguay, Estados Unidos, España, Francia, Singapur y Japón. Es docente de técnica e improvisación y recibe los Primeros Premios de Teatro del Mundo, Certamen Metropolitano de Teatro, Fiesta Nacional del Teatro y MacStation Paradigma Digital, además de subsidios de la Fundación Antorchas, Instituto Nacional del Teatro y Prodanza.



Buenos Aires Ciudad

Creación e interpretación
Leticia Mazur

Espacio y luz **Alicia Leloutre**
y **Matías Sendón**

Música **Alejandro Terán**
y **Manuel Schaller**

Vestuario **María González**

Tejido **Ana Paula Méndez**

Fotos **Sebastián Arpesella**

Diseño Gráfico **Pablo Sternbach**

Producción **Laura Mazur**

Asistente de escenario
Leandro Orellano

Supervisión dramaturgica y texto
Elisa Carricajo

Participación creativa
Inés Rampoldi y Rafael Ferro

Co-dirección
Elisa Carricajo y Bárbara Hang

Dirección general **Leticia Mazur**

Realizada mediante un subsidio de
Prodanza y con el apoyo del
Instituto Nacional del Teatro

Estreno **8 de junio del 2012, Espacio Callejón, Buenos Aires**



LA ÓPERA DE BEIJING - ESENCIA DE LA CULTURA CHINA

COMPAÑÍA **GRUPO DE LA ÓPERA DE BEIJING DE NANJING** -
DIRECCIÓN **BAI YUNMING** - CHINA

Un espectáculo multidisciplinario con lo mejor de la cultura tradicional china. Ópera, danza, música en vivo y teatro se funden a manos del destacado Grupo de la Ópera de Beijing de Nanjing para dar lugar a un viaje inolvidable por la historia de las dinastías y sus héroes.

A multidisciplinary show featuring the best of traditional Chinese culture. Opera, dance, live music and theatre fuse together in the hands of the outstanding Beijing Opera Group of Nanjing to produce an unforgettable journey through the history of dynasties and their heroes.

En la memoria colectiva china, Mu Guiying es el personaje femenino más famoso de las historias sobre la victoria y la fidelidad a la patria, descendiente de una familia humilde muy aplicada en la práctica de las artes marciales. Las historias sobre la familia Yang, perteneciente a la Dinastía Song, se divulgaron entre las masas populares dando pie a leyendas que luego fueron la base de famosas piezas operáticas. *La Ópera de Beijing – Esencia de la cultura china* es un espectáculo compuesto por cinco actos, correspondiendo uno de ellos a la ópera *La batalla de Mu Guiying en Hongzhou*. La historia se sitúa en la dinastía Song, cuando las tropas del reino Liao sitiaron la ciudad de Hongzhou, donde vivía Yang Zongbao, esposo de Mu Guiying. Al enterarse de la noticia, Guiying se apresuró a rescatarlo a pesar de que estaba embarazada. Sin embargo, por lo arrogante que era Zongbao, fue engañado. Cuando las tropas de Liao atacaron, Mu Guiying luchó contra el enemigo y salvó Hongzhou. Hoy en día el público chino sigue depositando en este personaje femenino su estima y amor por los héroes Yang, y audiencias de todo el mundo quedan admiradas con la fuerza de Mu Guiying en este drama bélico. Las otras cuatro piezas que componen este espectáculo interpretado por el Grupo de la Ópera de Beijing de Nanjing son *Gai Rong lucha contra el padre*; *Hu Jiazhuang*; *Mu Guiying rompe el laberinto de la puerta del cielo*; y *Zhang Sijie roba la tabla celestial y desciende a la tierra*.

GRUPO DE LA ÓPERA DE BEIJING DE NANJING | COMPAÑÍA

El Grupo de la Ópera de Beijing de Nanjing nació en 1962. Sus fundadores se formaron en la Escuela de Teatro de Jiangsu y en la Academia de Ópera Tradicional China. Han trabajado grandes óperas tradicionales, nuevas óperas históricas y ópera moderna, recibiendo los elogios de la crítica tanto en China como en el extranjero. La compañía ha girado por Japón, Corea, Indonesia, Australia, Estados Unidos, Reino Unido, Suecia, Noruega y Grecia, contribuyendo a la transmisión de la cultura china de excelencia. Su drama histórico *Drunk awake record* ganó tres premios de gran relevancia, incluyendo el Mejor Espectáculo del Cuarto Festival de Teatro Chino, mientras la obra *River rouge* ganó la Medalla de Oro en el Festival de Ópera de Pekín y otros 10 premios individuales. Estas obras creadas por la compañía disfrutaron de largas temporadas y una excelente reputación, siendo constantemente representadas ante miles de personas en todo el mundo.

- 📅 **Lu. 7** | 🕒 21.30 h |
📍 Santiago. GAM A2 | **PAGADO**
- 📅 **Ma. 8** | 🕒 21.30 h |
📍 Santiago. GAM A2 | **PAGADO**
- 📅 **Mi. 9** | 🕒 20 h |
📍 La Granja. Espacio Matta
- 📅 **Ju. 10** | 🕒 20 h |
📍 Lo Prado. Centro Cultural
- 📅 **Ma. 15** | 🕒 20.30 h |
📍 Providencia. Parque Bustamante
- 📅 **Mi. 16** | 🕒 20.30 h |
📍 Puente Alto. Parque Gabriela
- 📅 **Ju. 17** | 🕒 20.30 h |
📍 Melipilla. Plaza de Armas
- 📅 **Vi. 18** | 🕒 20.30 h |
📍 Peñalolén. Centro Chimkowe
- 📅 **Sá. 19** | 🕒 20.30 h |
📍 Las Condes. Casona Santa Rosa de Apoquindo
- 📅 **Do. 20** | 🕒 20.30 h |
📍 Viña del Mar. Avenida Perú



Creación colectiva **Grupo de la Ópera de Beijing de Nanjing**
 Actores **Fan Lexin, Guo Hejun, Zhou Jian, Zhang Shaoliang y compañía**
 Música **Guo Hejun**
 Escenografía **Fan Lexin**
 Vestuario **Fan Lexin**
 Texto y dirección **Li Xiaoning, Zhang Jianqiang, Cai Jiwei**
 Producción **Grupo de la Ópera de Beijing de Nanjing**



© Evi Fylaktou

PRISES / REPRISES

FOCO
EN
FRANCIA

«Un juego tenso, un juego con y
contra el mundo, un juego que es
también un combate, paradójal»
—**Mouvement.**

CONCEPCIÓN E INTERPRETACIÓN **DENIS MARIOTTE**

Pieza unipersonal en la que un hombre hace frente a la complejidad de su condición y a la brutalidad de su entorno, resistiendo con tenacidad y temeridad.

A solo piece in which a man confronts the complexity of his position and the brutality of his surroundings, and resists with tenacity and temerity.

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 VIE SÁB DOM

«Nuestra relación con el paisaje es circular. El horizonte de allá está estrechamente ligado a nuestro aquí, nuestra siempre cambiante presencia nos representa sin trazar. En la medida que el ahí progresa, no podemos distinguir ningún punto de origen. Observando esta realidad, podemos entonces decir como Henry Maldiney que “lo Real es aquello que no esperamos, y lo que, no obstante, siempre siempre siempre ha estado ahí”.

En esta perdición, esta disolución, es como si estuviéramos construyendo una armonía entre el “ahí hay” y el “ahí estoy”. Somos un punto que intenta un ritmo sobre una superficie de la cual este punto es en sí mismo un elemento. A veces tenemos éxito identificando síncope como si fueran brechas, irrupciones en la rutina, ritmos periféricos. Sin embargo, cuando creemos que hemos “tomando el ritmo”, es de hecho el ritmo el que nos ha tomado, transportado, encerrado. En este punto el ritmo también está aquí para remarcar las diferencias, para ayudarnos a terminar nuestras relaciones con unanimidad, con una cierta cadencia. Es entonces una solitaria y no individualista desmedida, frente a una medida para todos».

Denis Mariotte

DENIS MARIOTTE | CREADOR E INTÉRPRETE

Sus composiciones musicales para trabajos de la Compagnie Maguy Marin son creadas en el cruce de fuentes, encuentros y desvíos, así como en la incesante confrontación del método, el prejuicio y la interferencia con otras prácticas: *Cortex* (1990); *Waterzooi* (1993); *Ram Dam* (1995); *Soliloque* (1996); *Pour ainsi dire* (1999); *Vaille que vaille* (1999); *Quoi qu'il en soit* (1999); *Points de fuite* (2001); *Les applaudissements ne se mangent pas* (2002); *Umwelt* (2004); *Turba* (2008); *Description d'un combat* (2009); *Salves* (2010); *Faces* (2011). También lo ha hecho para otras obras coreográficas: *Made in France* (Nederlands Dans Theater III), *Debout immobile sur 3 pieds* (Ivan Favier, Ballet de la Opéra del Rhin), *Aller retour* (A Fleur de Peau), *Walk talk chalk* (película musical de Pierre Droulers) y *Odette, apportez-moi mes morts* (Gilles Pastor). En paralelo, ha sido músico de improvisaciones musicales junto a Gilles Laval, Michel Mandel y Fred Frith. Como compositor-intérprete ha participado en varios grupos musicales vanguardistas: Chef Menteur, Dans Le Décor, La Douzaine, Le Miroir et le Marteau. Individualmente crea *Suite* (2006), pieza para 50 electromagnetos y ocho sensores midi; *Figures: suite et fin*, pieza que incluye un trabajo musical y corporal en un escenario móvil. En 2011 crea *Prises/Reprises*.



Concepción e interpretación
Denis Mariotte

Director técnico **Manuel Majastre**

Producción **Extrapole / l'Ecouteur**

Con el apoyo de **GRÜ - Théâtre du Grütli (Ginebra - Suiza)**

Producción ejecutiva **Extrapole**



© Sebastián Vial

«La propuesta funciona en medida de los recursos que se utilizan para la estética del trabajo, los cuales crean capas de lectura dentro de la obra en torno al género y sexo, utilizando tres cuerpos como una especie de laboratorio escénico»
—Santi.cl.

NOSOTRES

CONCEPCIÓN Y DIRECCIÓN **JAVIERA PEÓN-VEIGA** - CHILE

Propuesta basada en la relación que existe entre la categoría sexual y el cuerpo. Javiera Peón-Veiga anula los cuerpos bajo trajes iguales color piel, para luego exponerlos por completo, exponiendo sus diferencias y las formas en que nos vinculamos como sociedad al cuerpo y la sexualidad.

This artistic work looks at the relationship between sexual categories and the body. Javiera Peón-Veiga eliminates bodies using three suits of the same skin color then exposes them completely by exposing the different ways in which society relates the body with sexuality.

Nosotros investiga sobre los conceptos de género y sexo, interrogando la naturalización de sus usos a través de la práctica de movilización de la pelvis, sus repercusiones en el cuerpo y en las relaciones dentro de un trío. **Nosotros** intenta desarticular las categorías de género aplicadas al cuerpo, entendiendo a éstas como una construcción sociocultural condicionada por oposiciones tales como: masculinidad-feminidad, humano-animal, objeto-sujeto, pasivo-activo, heterosexual-homosexual. Ahora bien, ¿Cómo sustituir estas oposiciones binarias que jerarquizan y determinan un cuerpo? ¿Podemos concebir al cuerpo como una simultaneidad de posibilidades, como una multiplicidad y una serie de devenires? **Nosotros** revisa nociones como: repetición, transformación, trío, juegos de poder, lo entre una cosa y otra, indagando en el carácter de ficción y artificio que presenta tanto el cuerpo, la identidad sexual y el género unívoco. **Nosotros** celebra al cuerpo como potencialidad, proceso dinámico y experimento en continua reinvencción. Y a la escena como cuerpo escénico, que dispone sus elementos estéticos a las complejidades de esta experiencia.

JAVIERA PEÓN-VEIGA | DIRECTORA

Javiera Peón-Veiga es bailarina, coreógrafa y docente. Psicóloga de la Pontificia Universidad Católica e intérprete de la London Contemporary Dance School (The Place) en Inglaterra, especializada en investigación coreográfica en el Centro Nacional de Danza Contemporánea de Angers y el Centro de Investigación y Composición Coreográfica, ambos en Francia. Es artista en residencia en la Cité Internationale des Arts en París, con el financiamiento de Culturesfrance. Recibe la Comisión Jacob Dorff Petersen y dirige *Can't take my eyes off you* para la compañía inglesa Edge. Coreógrafa de las obras *Vamos al oro* (2010, dirigida por la compañía alemana Aufbruch con internos de la cárcel Colina 1), *Ópera de los 3 centavos* y *Sangre, cuchillo y velorio* (dirigidas por Jacqueline Roumeau con internos de la Penitenciaría de Santiago). Colabora como intérprete en *Loop.3* (2010) e *Inventario.4* (2011) de José Luis Vidal. Coreógrafa e intérprete de *Dobles* (2011) junto a Macarena Campbell y *Torre 5* (2012) dirigida por Jacqueline Roumeau con familiares de víctimas del incendio de la cárcel de San Miguel. Es miembro de Práctica en Movimiento, grupo de artistas independientes que trabajan en la investigación e intercambio de herramientas en torno a la danza contemporánea.



FONDO AÑO 2012

Concepción y dirección
Javiera Peón-Veiga
Investigación y creación
Aische Schwarz, Macarena Campbell y Johnatan Inostroza
Interpretación
Macarena Campbell, Johnatan Inostroza y Javiera Peón-Veiga
Diseño integral **Claudia Yolín, Antonia Peón-Veiga**
Creación sonora
Angélica Vial
Documentación y acompañamiento teórico
Natalia Ramírez
Diseño web y video promocional **Andy Dockett**
Registro audiovisual y video promocional **Paulo Fernández**
Fotografía **Fabián Cambero y Sebastián Vial**
Producción general
Anne Reungot
Comunicación y prensa
Vc Comunicaciones
Patrocinio **Centro Cultural Estación Mapocho, Universidad Mayor, Universidad de las Américas, MAC, Museo de Arte Contemporáneo de Valdivia**
Estreno **Junio del 2012, Sala de Las Artes, Estación Mapocho**



© Fabián Cambero

SANTA FIESTA

COMPAÑÍA **DANZA EN CRUZ** - COREOGRAFÍA **VALENTINA PAVEZ Y RODRIGO FERNÁNDEZ** - DIRECCIÓN GENERAL **VALENTINA PAVEZ** - CHILE

Versión renovada de esta pieza creada en 1994, en México, por Valentina Pavez y Rodrigo Fernández. *Santa fiesta* explora al baile flamenco con el lenguaje propio de la danza contemporánea, sumando elementos de rituales, limpieza y psicomagia.

This 1994 piece premiered in Mexico and has been updated by Valentina Pavez and Rodrigo Fernández. Santa fiesta explores Flamenco dancing through the language of contemporary dance, fusing ritual, cleansing and psycho-magical elements.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

JUE

VIE

SÁB

DOM

JUE

VIE

SÁB

DOM

La fuerza y pasión de la música y el baile flamenco marcan la exploración de esta pieza en nuevos movimientos, en su carácter y ritmos, con el lenguaje propio de la danza contemporánea. Valentina Pavez y Rodrigo Fernández, coreógrafos, bailarines y docentes, dirigen esta nueva versión de **Santa fiesta**, pieza que crearon en 1994 al fundar su compañía en México, y que ahora vuelve con un fuerte crecimiento, con más bailarines y con nueva música original interpretada en vivo. La obra, con diez bailarines en escena, se centra en la historia de un personaje que despliega su mundo interior, su inconsciente y memoria. "Hay un trabajo fuerte con las emociones y las sensaciones -explica Rodrigo Fernández-, y también con el juego del tiempo, en cuanto a tiempo de vida, de movimiento escénico y de interioridad". La obra no es secuencial, sino que va conformando una historia marcada por elementos rituales, de limpieza, de psicomagia, en una exploración interna que culmina en una gran alegría, en la sacralización de la fiesta.

DANZA EN CRUZ | COMPAÑÍA

Nace en 1994 en México, de la unión de los coreógrafos, bailarines y docentes Valentina Pavez y Rodrigo Fernández, destacados creadores chilenos de danza independiente que realizan un permanente trabajo en el quehacer cultural actual, enmarcado en una constante búsqueda de un lenguaje dancístico donde convergen el uso de elementos teatrales, gestualidad y el intenso trabajo técnico. Sus obras tienen como fuente de creación contenidos de la cultura popular y tradicional chilena, redescubriendo nuestra identidad, recogiendo imágenes, atmósferas y sensaciones de nuestro origen indígena y mestizo, para crear escenas que surgen desde la riqueza de su propio contenido, simple y profundo, atesorando la magia sublime de lo sencillo. Por otra parte, el reflejo vertiginoso de la sociedad entrega las motivaciones para escenificar temáticas universales que reflejan el suceso del hombre actual, plantear lo urbano y cotidiano, los conflictos personales y las relaciones humanas. La compañía Danza en Cruz está actualmente integrada por 15 bailarines profesionales bajo la dirección de sus fundadores. Han obtenido cuatro Fondart y dos nominaciones al Premio Altazor. Además, han obtenido el aporte de la DIRAC en tres oportunidades para realizar giras a Cuba y México, y posteriormente el proyecto SISMO les permitió realizar gira al sur y norte de Chile, además de a la ciudad peruana de Tacna. En 2012 estrenaron *Extraña* en espacio zócalo, UDLA.



FONDO AÑO 2010

Compañía **Danza en Cruz**

Coreografía **Valentina Pavez y Rodrigo Fernández**

Intérpretes **Constanza Díaz, Vicenta Pavez, Catalina Rojo, Gema Contreras, Giselle Pezoa, Pablo Bello, Rodrigo Fernández, Martín Andrade, Cristián Hewitt, Jose Silva, Adrián Otárola, Andrés Millalonco, Daniela Guajardo, Daniela Pérez y Danya Jerez**

Música **Sebastián Mezzano (bajo, percusión y accesorios); Ignacio Isla (flauta travesera, saxo tenor y accesorios); Camilo Candia (guitarra, percusión, accesorios y dirección musical)**

Realización video **Lisette Orozco**

Vestuario **Eugenio Delgado, Matilde Videla y Elisa de Córdova**

Máscaras **Pablo Barckhann**

Iluminación **Pedro Sandoval**

Asistente iluminación **Gonzalo Díaz**

Sonido **Pablo Otárola**

Escenografía **Valentina Pavez y Rodrigo Fernández**

Dirección general **Valentina Pavez**

Estreno nueva versión **Octubre de 2011, Centro GAM**



© Fabián Cambero

DEUDA

DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN **PABLO ZAMORANO** - CHILE

Cruzando la imagen y la palabra, esta obra expone veinte cuerpos contenedores de historia, memoria e identidad. Pablo Zamorano y el violinista Saruiy Concha dan cuerpo a esta obra creada bajo la idea de significar y retratar “el cuerpo de Chile”.

By intersecting image and word, this work displays twenty bodies as containers of history, memory and identity. Pablo Zamorano and a violin-playing street performer incarnate this work, which was created to signify and portray “the body of Chile.”

Bajo la idea de significar y retratar “el cuerpo de Chile”, esta pieza coreográfica propone constituir un lenguaje que reúna en sí mismo un conjunto de apreciaciones recogidas en la vía pública, haciendo aparecer al intérprete como testigo sensible y materialidad de la danza. Cruzando la imagen y la palabra esta obra expone veinte cuerpos contenedores de historia, memoria e identidad, así como causa y consecuencias de nuestra construcción social, en un solo cuerpo que los evoca. Acompañado del violinista Saruy Concha, ambos conjugan una serie de recursos escénicos para articular posibles significados en la codificación de la lectura.

PABLO ZAMORANO | DIRECTOR E INTÉRPRETE

Pablo Zamorano es licenciado en Artes con mención en Danza de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Su formación ha combinado diversos estilos y áreas de las artes escénicas realizando estudios profesionales de teatro y canto, así como seminarios y talleres de danza contemporánea, improvisación e investigación escénica con artistas nacionales e internacionales de Francia, Estados Unidos, España, Venezuela, Cuba y Chile. Intérprete de destacadas figuras de la danza nacional como Nuri Gutiérrez, Lorena Hurtado, Francisca Morand, Natalia Sabat, Isabel Croxatto y Andrés Cárdenas en la obra *Pies pa volar*, Premio Altazor 2009. Intérprete en producciones nacionales de teatro musical y obras de videodanza. Entre sus propias obras coreográficas destacan el solo *Crónicas* (Festival Vertientes 2010, GAM), *Deuda* (Festival Vertientes 2011, GAM), *Retrato hablado* (Compañía de Danza Espiral, 2012) y *Féminas* (Días de Danza 2010, CCE). Actualmente es profesor de danza contemporánea e improvisación en academias y escuelas de formación escénica, siendo parte del equipo de trabajo de Teatro Kapital, dirigido por Iván Inzunza, así como también ayudante de Paulina Mellado en la carrera de Danza de la Universidad de Chile.

Dirección e interpretación

Pablo Zamorano

Textos **Luis Moreno Zamorano**

Música **Saruy Concha**

Audiovisual **Francisco Bagnara**

Diseño lumínico **José Pablo Parra**

Producción **María Betania González**

Estreno **Noviembre de 2011, Centro Cultural GAM**



RESERVA

COMPAÑÍA **COLECTIVO ARTES ESCÉNICAS DOZ** -
DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN **GONZALO BELTRÁN Y CAMILO FERNÁNDEZ** -
CHILE

Casos conocidos como el conflicto de Pascua-Lama, la controversia por el Mall de Castro fueron traducidos a la danza para crear este montaje que gira en torno a las problemáticas territoriales derivadas del desplazamiento y la desvalorización de las reservas naturales de nuestro país.



Montaje de danza contemporánea que indaga en las problemáticas ambientales y en su influencia en el hombre actual. **Reserva** nace en torno a las problemáticas territoriales con respecto al desplazamiento y desvalorización de las reservas naturales de nuestro país. En la obra se pone en evidencia cómo el cuerpo, en su estado de origen y animalidad, se va constituyendo como individuo que destruye su lugar de pertenencia, instalando en escena una “reserva ficticia” que pierde cada vez más su valor. Lo que se pone en conflicto es el “ser habitante” de un espacio territorial, haciendo una analogía con el contexto actual respecto a la pertenencia ciudadana de los espacios naturales. El colectivo toma como referentes el caso Pascua-Lama, el Mall de Castro y un texto dramático que habla sobre un niño encerrado por muchos años que comienza a ser domesticado, materialidades que han sido traducidas a la danza para la construcción de la puesta en escena y la investigación corporal en pos del mensaje de la obra. **Reserva** fue seleccionada para la Cuarta Muestra Nacional de Teatro del Bio-Bio (Teatro Abierto) y el Primer Ciclo de Nuevos Movimientos cuerpo + espacio + creación del Teatro Montealegre (Valparaíso).

CAMILO FERNÁNDEZ Y GONZALO BELTRÁN |

DIRECTORES

Camilo Fernández es licenciado en Artes Escénicas y egresado como actor de la facultad de Teatro Universidad Mayor en el año 2008. Se ha desempeñado como realizador escénico, profesor y actor en numerosos montajes de Teatro La Borja, Teatro La Santa, Teatro Las Huérfanas y Teatro Kimen. En danza contemporánea ha realizado trabajos propios como *Tejer, un solo de danza*, e integra la compañía de danza José Luis Vidal para *Tramas coreográficas y 2012*.

Gonzalo Beltrán es egresado de Interpretación en Danza de la U. Academia Humanismo Cristiano. Se ha desempeñado como intérprete junto a coreógrafos como José Luis Vidal, Natalia Sabat, Patricio Bunster, la Compañía Libertango y artistas como Gloria Simonetti y Paulo Fernández, entre otros. Integra la directiva de Centro Cultural Azul Violeta. Ha sido coreógrafo para Los Manopla-Filiaks e intérprete de la compañía de José Luis Vidal para *Loop.3, Tramas coreográficas, Dos y 2012*.

COLECTIVO ARTES ESCÉNICAS DOZ | COMPAÑÍA

Nace en febrero de 2011 con la necesidad de mezclar el teatro y la danza en torno a la puesta en escena contemporánea. Lo integran Gonzalo Beltrán, Camilo Fernández y Silvana Miranda, creadores de *Reserva*, primer montaje de la compañía.

Directores e intérpretes **Gonzalo Beltrán y Camilo Fernández**

Composición música **Iván Aedo**

Asistente iluminación **Daniela Pino**

Vestuario **Mauro Núñez**

Producción y mediación artístico-ambiental **Silvana Miranda**

Patrocinio

Centro Cultural CASADANZA

Estreno **29 de junio de 2012, Centro experimental de Arte La Casa Rodante**

Música — Vive de los mejores espectáculos en Sala de este festival, en estos 20 años tenemos el teatro nacional o internacional con profundo sentimiento de orgullo, y esto lo hemos construido entre todos

TOCATAS MIL - INTERNACIONAL

Los Camotes de la Sierra / México
Lula Pena / Portugal

TOCATAS MIL

Andrés Pérez Cuarteto Jazz y Ana María Meza / Chile
Ángel Parra Trío / Chile
Beatriz Pichi Malen / Chile
Los Chamullentos / Chile
Camila Moreno / Chile
Carlos Ledermann Trío / Chile
Congreso / Chile
Dënver / Chile
Francisca Valenzuela / Chile
Gepe / Chile
Inti Illimani Histórico / Chile
Juan Cristóbal Meza / Chile
Congreso / Chile
Mosquitas Muertas / Chile
Los Tetas / Chile
Luma! / Chile
Pink Milk / Chile
Magdalena Matthey / Chile
Silvestre / Chile

CON LA
MUSICA
EN TODAS
PARTES





ANDRÉS PÉREZ CUARTETO JAZZ Y ANA MARÍA MEZA

📅 4 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Andrés Pérez es músico y productor musical chileno. Su intensa actividad musical comenzó en 2001, transformándose en una de las figuras del jazz chileno más emblemática de los últimos años. Su dedicación al rescate del patrimonio cultural ha marcado sus iniciativas, valiéndole numerosos reconocimientos. Dentro de sus producciones destacan *Santiago Vivo* (Discos Pendiente, 2010), *El Real Book Chileno partituras de jazz y fusión nacional* (compilación de obras de jazz y fusión nacional desde los años 40 hasta hoy, con más de 200 composiciones de 87 compositores chilenos), *El mago de Oz 2012*, *Jazz a la Vega*, (evento cultural en la histórica feria santiaguina, 2011) y *TEMPO* (serie documental, Derecho comunicaciones, 2010).



ÁNGEL PARRA TRÍO

📅 10 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Ángel Parra Trío es una banda chilena de jazz latino formada en 1989 y que ha tenido varias formaciones, con el común denominador del bajista-compositor Roberto Lindl "Titae" y el guitarrista Ángel Parra. Inicialmente, el grupo tocaba estándares de jazz estadounidense en formato acústico, sin una identidad definida. Sin embargo, en los últimos discos, han incluido a teclistas, DJs y cantantes (destacando la colaboración del ex Prisioneros Jorge González y del cantante de Los Santos Dumont y Casanova, Julián Peña). Hoy tocan jazz latino, fusionado con ritmos y estilos sud-latinoamericanos, logrando una sorprendente fusión con la tradición de la música popular chilena con un resultado es original, atractivo y evocativo.



BEATRIZ PICHI MALEN

📅 15 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Beatriz Pichi Malen, nacida en la localidad bonaerense de Los Toldos, es una cantante mapuche, tataranieta del cacique Coliqueo. Su trabajo artístico se relaciona con la búsqueda, rescate y difusión de la cultura mapuche. Se ha presentado en escenarios de todo el mundo cantando en mapudungún.



CAMILA MORENO

📅 20 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

La revelación chilena del rockorgánico, **Camila Moreno**, es cantante y compositora. Comenzó a tocar la guitarra a los 11 años y compone desde los 17. Además toca el cuatro, el acordeón, el charango y hace percusiones. Desde el año 2005, ha participado en diversas agrupaciones musicales que le han permitido viajar por un amplio espectro de sonidos que, sumado a la infatigable labor como investigadora musical, han forjando en ella una importante trayectoria que le ha permitido hoy, a sus 24 años, gozar de un carácter musical y un estilo único que comienza a trascender en el nuevo canto chileno y del mundo.

CARLOS LEDERMANN TRÍO

📅 20 de enero | 🕒 12.00 | 📍 GAM A1

Carlos Ledermann inicia su trayectoria en el flamenco en 1978. Desde entonces ha grabado ocho álbumes con su música más una colaboración en el disco *Arauco: por Fuerte, Principal y Poderosa...* del compositor chileno Javier Farias Caballero y ha recorrido Chile de punta a punta en muchas ocasiones. Ha sido invitado a diversos festivales internacionales de guitarra y eventos como la Bial de Guitarra de Quito, Ecuador; el Festival Flamenco de Huétor-Vega en Granada, España; Segundo Festival Internacional de Flamenco y Primera Feria Latinoamericana de Flamenco en San José de Costa Rica y el 30° Festival de la Guitarra de Córdoba, el evento guitarrístico más importante del mundo. En sus giras ha sido elogiado por la crítica y el público, convirtiéndose en uno de los guitarristas de flamenco no españoles más importantes a nivel continental.



CONGRESO

📅 5 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Hablar de los paisajes o lugares que se hallan presentes en el trabajo de **Congreso** es una tarea difícil. Estos paisajes y estos lugares son visitados por la música y se dejan introducir a través de las canciones, las palabras, las mezclas... se transforman en voces, ritmos, sonidos, que nos obligan a escuchar y descubrirnos. Su discografía está compuesta por más de 20 ediciones, alcanzando en 1988 un Disco de Oro por sus ventas y logrando elogiosas críticas a su delicada fusión musical. En 1992 desarrollaron *Los fuegos del hielo*, estrenada por el Ballet de Santiago en el Teatro Municipal de Santiago, y *La pichanga*, realizada junto al antipoeta Nicanor Parra, sobre la Convención Internacional por los Derechos del Niño. En sus giras mundiales han compartido el escenario con Peter Gabriel, Sting, Rubén Blades, Mercedes Sosa y Milton Nacimiento. Su presentación en Tocatas Mil contempla un formato desenchufado, un concierto íntimo para iniciados.



DËNVER

📅 16 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Desde San Felipe este dúo pop nacional arriba a Santiago hace algunos años. La juventud de **Dënver** contrasta con los siete años ininterrumpidos de actividad, entre estudios, shows en vivo y giras. Sus dos discos editados suman miles de seguidores en muchos países fuera de Chile, tienen más de 2 millones de visitas en YouTube, han hecho decenas de shows en Chile, cientos de entrevistas y presentaciones en los más importantes festivales dentro y fuera del país. Después de ser editados en España y México en 2011, sus giras se tornan constantes e incluso recurrentes por Argentina, Colombia, Brasil, Uruguay y Perú. Actualmente se encuentran en la etapa de grabación de su tercer disco de estudio, a editarse durante 2013.

FRANCISCA VALENZUELA

📅 18 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Francisca Valenzuela es una cantante, escritora, instrumentista y compositora chilena de rock-pop. Hija de padres chilenos, nació y creció en San Francisco, Estados Unidos, durante 12 años, hasta radicarse en Chile. Fue considerada una de las cantantes revelación de la música chilena en 2006, con su primer álbum *Muérdete la lengua*, el cual incluye su mayor éxito hasta la fecha, *Dulce*, tema que llegó al número dos en Chile. Su segundo material discográfico *Buen soldado* fue lanzado a la venta simultáneamente en Chile, México y Estados Unidos en marzo de 2011. Es conocida como "La Princesa del Rock Chileno".



GEPE

📅 19 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Daniel Riveros, más conocido por su nombre artístico **Gepe**, es músico, compositor y multi-instrumentista chileno. Además de su trabajo como solista, ha participado en el dúo Taller Dejaó, junto al bajista Javier Cruz. A lo largo de su carrera ha trabajado diversos registros como materia prima, pasando por el rock, el pop acústico, el pop con bases electrónicas, el folclor y la Nueva Canción Chilena. Desde la salida de su álbum *Gepinto*, empezó a llamar la atención del público, siendo convocado a cada vez más festivales y conciertos. A fines de 2007 participó en *Cantores que reflexionan - Sintiendo a Violeta*, disco con canciones de Violeta Parra interpretadas por músicos jóvenes. Su música lo ha llevado a Argentina, México, Francia, España, Holanda y Alemania.

INTI-ILLIMANI HISTÓRICO

CONCIERTO PARA PADRES E HIJOS

📅 12 de enero | 🕒 12.00 | 📍 GAM A1

📅 12 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Inti-Ilлимani Histórico es conjunto musical chileno, creado en agosto de 2004 por Horacio Salinas (director musical), Horacio Durán (charanguista), José Seves (una de las voces principales del conjunto Inti-Ilлимani durante tres décadas), Fernando Julio (bajo, contrabajo) (integrante y músico invitado del grupo en distintos períodos) y los músicos jóvenes Camilo Salinas (piano y acordeón) y Danilo Donoso (percusiones varias). A partir del trabajo de más 30 años de sus integrantes históricos en Inti-Ilлимani, componen música de raíz folclórica latinoamericana, integrando diversos y variados instrumentos de otros lugares del mundo en arreglos originales.

JUAN CRISTÓBAL MEZA

📅 13 de enero | 🕒 20.00 | 📍 GAM A1

Inicia su carrera musical estudiando guitarra clásica y participando a la vez en varios grupos de música folclórica. En esa etapa, **Juan Cristóbal Meza** compuso sus primeras piezas y una de ellas se editó bajo el sello Alerce, en el disco Canto Nuevo Vol. 2. Esta etapa en que conoció la música latinoamericana y a varios de sus más importantes cultores, fue decisiva en mi formación. Compuso música para teatro, trabajando con compañías y directores como La Troppa, Andrés Pérez Araya, Teatro Nacional, Teatro UC, Teatro Ictus e Imagen. Luego de una gira por Europa con el teatro "Q", formó su propia productora musical, en la que además de trabajar en música para teatro, TV y cine, se inició en la música publicitaria, componiendo y produciendo hasta ahora más de 2.000 piezas para campañas nacionales e internacionales. El año 2000 publicó su primer disco solista, Ángel. Ha compuesto bandas sonoras de las premiadas películas *Fuga*, *Teresa*, *Isla 10*, *Tony Manero* y *Post Mortem*. En 2011 compuso la música para la serie de HBO *Prófugos*.



LOS CAMOTES DE LA SIERRA

📅 17 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

📅 18 de enero | 🕒 20.00 | **GRATIS**
📍 TEATRO MUNICIPAL DE SAN JOAQUÍN

📅 10 de enero | 🕒 22.00 | **GRATIS**
📍 ESPACIO MATA - LA GRANJA

El trío originario de Xochitlán de Vicente Suárez, Puebla, México. **Los Camotes de la Sierra** está integrado desde 2003 por Arturo Salazar Hernández (violín), Miguel Ramos Juárez (jarana huasteca) y Juan Carlos Monterde Bonilla (guitarra huapanguera). El trío interpreta el huapango típico, también conocido como son huasteco. El origen del huapango se remonta al siglo XVII, producto de la fusión de las tradiciones musicales de los indígenas nativos del lugar con la instrumentación propia de los europeos. En México, el huapango se interpreta en la "zona Huasteca", conformada por Veracruz, San Luis Potosí, Hidalgo, Tamaulipas, Puebla, Guanajuato y Querétaro. Los Camotes de la Sierra han estado en importantes escenarios huastecos, y en 2012 estuvieron en los Festejos del 150 Aniversario de la Batalla del 5 de Mayo, en Washington, D. C., evento que catapultó su internacionalización.

LOS CHAMULLENTOS

📅 13 de enero | 🕒 12.00 | 📍 GAM A1

Mítica banda compuesta por grandes intérpretes de rock popular, jazz guachaca y cuecas choras. **Los Chamullentos** fueron discípulos de don Lalo Parra, descubiertos por su querido y recordado director teatral Andrés Pérez Araya en las primeras Cumbres Guachacas de las Bodegas teatrales de Matucana, donde fueron invitados a tocar. Tras grabar el foxtrot *Norma mía* para la película *LSD* (2000), de Boris Quercia, se graduaron como exponentes del rock guachaca chileno. En su primer disco, *La piojera*, la cueca chora y el jazz guachaca se advierten en la elección de clásicos bohemios como *Divina mujer*, *Norma mía* y *Mal hombre*.



LOS TETAS

📅 4 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Los Tetas es una banda chilena nacida en el año 1994, bajo la influencia de los grandes maestros de la música negra de los años 70. Funk, hip-hop, rock y soul fusionados que dan como resultado un sonido evolucionado y de vanguardia. Uno de los grupos pioneros del sonido funk y soul dentro de la escena nacional chilena. El grupo tuvo una primera etapa desde 1994-2004, cuando sus integrantes buscaron proyectos personales. el grupo se reagrupó a fines de 2011, asumiendo su formación original.

LULA PENA

📅 11 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

📅 14 de enero | 🕒 20.00 | **GRATIS**
📍 TEATRO MUNICIPAL DE SAN JOAQUÍN

Lula Pena es cantante, guitarrista, compositora e intérprete portuguesa. En junio del 2010 lanzó su segundo álbum *Troubadour* (Mbari) luego de un silencio de 12 años, que siguió al lanzamiento del exitoso *Phados* (Carbon 7). Gracias a su hermano, que tocaba guitarra, Lula descubrió el simple milagro de la polifonía, mientras exploraban la discografía con Simón & Garfunkel, Bob Dylan, folk norte-americano, The Beatles o jazz. Siguiendo la idea de que "la tradición tiene que ser mantenida viva para que sea tradición", Lula Pena transgrede el tradicional fado, reinventándolo. Hoy se reúnen las condiciones para tener de regreso a Lula Pena, incuestionable tesoro portugués, contemporáneo, irreplicable, en música, expresión y sonido.

LUMA!

📅 3 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Cuarteto que fusiona el rock psicodélico con lo progresivo y pesado. La historia de **LUMA!** comienza el 2007. Lanza su primer EP, *LUMA!*, el año 2010, con un concierto al aire libre en el anfiteatro del parque Juan XXIII. En agosto de 2012 logran condensar sus primeros cinco años de trabajo lanzando el LP *Se ha hecho tarde hoy* en el teatro principal del Centro Cultural Matucana 100. Su último trabajo cuenta con la coproducción de Teatrocinema y el auspicio de Feroces Editores y la productora Siete Rayos. Se han presentado tanto en escenarios cerrados como al aire libre, interviniendo plazas y lugares públicos. Su propuesta musical es planteada como un viaje sonoro para el espectador, energético y cautivante.



MAGDALENA MATTHEY

📅 8 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Con cinco producciones, **Magdalena Matthey** es parte de una generación que trae una mirada abierta y diferente hacia la música chilena. Es reconocida por su trayectoria en Chile y ha obtenido importantes premios como compositora y como intérprete (primer lugar concurso de composición Luis Advis). Fuera de Chile, su música ha viajado por países como Brasil, Perú, Argentina, México, Bélgica y Francia, entre otros. A lo largo de su carrera ha cantado con el grupo Congreso, los solistas Ángel Parra, Eduardo Gatti, Pedro Aznar, Alejandro Filio y la cantante de fado Ana María Bobonne. Ha sido parte de importantes eventos culturales, destacando su participación junto a la Orquesta Sinfónica de Santiago interpretando a Violeta Parra. En Tocatas Mil presentará su nueva producción *Viaje al corazón de congreso*, reversiones íntimas de los temas más emblemáticos del grupo Congreso, además de sus canciones de discos anteriores.

MOSQUITAS MUERTAS

📅 5 de enero | 🕒 12.00 | 📍 GAM A1

El proyecto de rock infantil **Mosquitas Muertas**, fue fundado el año 2010 por Rodrigo Latorre, director musical y compositor de la banda de fusión gitana La Mano Ajena. Las temáticas de las canciones son transversales en nuestra sociedad, e instalan temas valóricos, de ecología y protección del medio ambiente, de cultura e identidad nacional. Definen su música como “rock a la altura de los niños”, con elementos del folk, ska, reggae, rhythm & blues y folclor del mundo. La banda está compuesta por ocho músicos que invitan a coreografiar y cantar las canciones, creando un espectáculo lúdico y con humor, rutinas de clown. Han tocado en el Día de la Música 2011, el Festival de música Fundación Alter ego, Festival Lollapalooza 2012, Feria Internacional del Libro de Santiago, Pulsar 2012, Zombie Walk, Ciclo en Centro de Extensión UC y Matucana 100.



SILVESTRE

📅 9 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Silvestre es una banda que viaja por variados estilos musicales, donde conviven libremente todo tipo de influencias, donde comparten todo tipo de público, sin diferencias de edad, ni lugar de origen. Ese es el espíritu de del grupo: hacer una fiesta permanente, que mantenga a la gente unida a través de la música y su goce. Silvestre nace con el nombre de Banda en 2004, cuando Nicolás Torres (voz guitarras) llama a los músicos Felipe Hinojosa (baterista), Miguel Navarro (bajista) y Sebastián Aracena (guitarras, acordeón) para realizar un proyecto solista que tenía guardado desde 1998.



PINK MILK

📅 6 de enero | 🕒 22.00 | 📍 GAM A1

Pink Milk es un trío de actrices-cantantes con un repertorio musical lleno de romanticismo y glamour. Acompañadas de su pianista o de la Contrabanda -una pequeña banda acústica de contrabajo, piano y batería- realizan un show inspirado en los espectáculos de postguerra de los años 40 y 50. Lleno de alegría, romance y brillo, Pink Milk invita a soñar y disfrutar de un momento color de rosa. Maggy, Peggy y Kate son los personajes ficticios que, además de cantar y bailar, intervienen el espectáculo con textos breves que sitúan al público, con humor, en el mundo rosa que habitan. Este trío de divas da consejos a las mujeres, realiza programas de radio, representa comerciales de lápiz labial o asesora en los problemas de amor a sus seguidores. El repertorio musical está inspirado en el fox trot, el bolero y los diferentes géneros musicales de la primera mitad del siglo XX.

EVENTOS ESPECIALES

UN COMPROMISO CON LA EXPANSIÓN DE EXPERIENCIAS DE CONOCIMIENTO Y LA PRÁCTICA DE UNA MEMORIA VIVA, DESDE LAS ARTES ESCÉNICAS.

LOS EVENTOS ESPECIALES SON ACTIVIDADES GRATUITAS PROGRAMADAS PARA EL PÚBLICO, DE FORMA PARALELA A LA PRESENTACIÓN DE LOS MONTAJES, QUE INVITAN A PARTICIPAR DE ESPACIOS DE REFLEXIÓN, CREACIÓN Y FORMACIÓN JUNTO A LOS ARTISTAS INVITADOS AL FESTIVAL, A TRAVÉS DEL CONOCIMIENTO DESDE DIVERSAS EXPERIENCIAS DE LAS PRÁCTICAS Y POLÍTICAS DE SU TRABAJO ESCÉNICO. ESTE AÑO, AL CELEBRARSE 20 AÑOS DEL FESTIVAL, HACEMOS REALIDAD EL SUEÑO DE CONFIGURARNOS COMO UN ESPACIO DE EDUCACIÓN ARTÍSTICA INAUGURANDO NUESTRA PRIMERA ESCUELA INTERNACIONAL DE VERANO SANTIAGO A MIL.

CONVERSACIONES TEATRALES

Recordar la pregunta ¿Qué hacemos con la memoria?

40 AÑOS DEL GOLPE
Conversan **Guillermo Calderón, Ignacio Agüero y Sonia Montecino**. Modera **Rodrigo Miranda**.

📅 Viernes 4 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Estrategias postdramáticas para entrar y salir del realismo norteamericano

REVISITANDO LOS CLÁSICOS
Conversan **Francisco Krebs y Alfredo Castro**. Modera **María José Contreras**.

📅 Sábado 5 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Las infinitas vidas de la tradición teatral popular

CRUCE DE DISCIPLINAS
Conversan **Vicente Larenas, Cesar Espinoza y Claudia Echenique**. Modera **Ignacio Achurra**.

📅 Martes 8 | 🕒 12.00 | 📍 Metro Quinta Normal, Sala Pablo Neruda

Algunos teatros en torno a Víctor Jara

40 AÑOS DEL GOLPE
Conversan **Alejandro Sieveking, Gabriel Sepúlveda y Alicia del Campo**. Modera **Lucía Puime**.

📅 Miércoles 9 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Gente de verdad que actúa de sí misma

LA IRRUPCIÓN DE LO REAL
Conversan **Ítalo Gallardo, Paula González y Paula Bravo**. Modera **Ana Harcha**.

📅 Jueves 10 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Teatro Chileno en el Exilio

40 AÑOS DEL GOLPE
Conversan **María Elena Duvauchelle, Igor Cantillana y Oscar Castro**. Modera **Claudia Di Girolamo**.
+ Lectura dramatizada de **Abrirán las Grandes Alamedas**.
Discursos de Salvador Allende (Tamara Acosta, Óscar Castro, Héctor Noguera y Benjamín Valdés en alianza con Editorial Meninas Cartoneras)

📅 Viernes 11 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Degenerados y desnaturalizados!

Narrativas del Cuerpo

Conversan **Javiera Peón-Veiga, Natalia Ramírez Puschel y Felipe Rivas.** Modera **Elizabeth Rodríguez.**

📅 Lunes 14 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

20 años del Festival Santiago a Mil

Conversan **Hedda Kage, Marco Antonio de la Parra, Dario Lopérfido y Carmen Romero.** Modera **Alejandra Costamagna.**

📅 Martes 15 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala A1

Miradas sobre 20 años de diseño escénico en Chile

CRUCE DE DISCIPLINAS

Encuentro organiza do por **Grupo de Investigación Escena Inmaterial: Maite Lobos, Daniela Capona, Ana Campusano, Catalina Devia y Alejandra Morales.**

📅 Miércoles 16 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Teatro, prácticas y políticas de la escena latinoamericana

AMÉRICA LATINA AHORA

Conversan **Edgar Saba, Leonardo Moreira y Rolf Abderhalden.** Modera **Juan Villegas.**

📅 Sábado 19 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

Del Tren de la Cultura al FONDART

40 AÑOS DEL GOLPE

Conversan **Faride Zerán, Grínor Rojo y Nivia Palma.** Modera **Francisco Reyes.**

📅 Viernes 18 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

ENCUENTROS DE TRASNOCHE

Juan Cristóbal, casi al llegar a Zapadores

COMPAÑÍA LA LAURA PALMER

📅 Viernes 4 | 🕒 22.00 a 23.00 |

📍 Sala de Teatro Universidad Mayor

Buenaventura I: El año repetido

COMPAÑÍA TEATRO DE GERÓNIMO

📅 Sábado 5 | 🕒 22.00 a 23.00 |

📍 Teatro Sidarte, sala 2

Distinto

PUESTA EN ESCENA DE ALFREDO CASTRO

📅 Domingo 6 | 🕒 20.30 a 21.30 | 📍 Teatro Municipal

de Las Condes

Xibalbá

COMPAÑÍA TEATRO RUTA DE LA MEMORIA

📅 Martes 8 | 🕒 22.45 a 23.45 |

📍 Lastarria 90-DuocUC, sala 1

Célula

COMPAÑÍA TEATRO EN GRUPO

📅 Miércoles 9 | 🕒 22.00 a 23.00 | 📍 Espacio CEAT

Reserva

COLECTIVO ARTES ESCÉNICAS DOZ

📅 Jueves 10 | 🕒 22.00 a 23.00 |

📍 Lastarria 90-DuocUC, sala 2

La cara oculta de la Luna

DIRECCIÓN DE ROBERT LEPAGE – COMPAÑÍA EX MACHINA (CANADÁ)

📅 Viernes 11 | 🕒 22.30 a 23.00 |

📍 Teatro Municipal de Las Condes

Dies Irae_5 episodios en torno al fin de la especie

TEATRO SOTTERRANEO (ITALIA)

📅 Sábado 12 | 🕒 22.30 a 23.30 | 📍 Teatro Finis Terrae

Déjate perder

COLECTIVO A MARTILLAZOS

📅 Domingo 13 | 🕒 21.30 a 22.30 | 📍 Teatro del Puente

EVENTOS ESPECIALES

Galvarino

COMPAÑÍA TEATRO KIMEN

📅 Martes 15 | 🕒 22.00 a 23.0 |

📍 Sala de Teatro Universidad Mayor

Edipo, relato ciego

LA CAMARERA Y ELENOS CIUDADANOS

📅 Miércoles 16 | 🕒 21.00 a 22.00 |

📍 Sala Antonio Varas

Deuda

DIRECCIÓN E INTERPRETACIÓN DE PABLO ZAMORANO

📅 Jueves 17 | 🕒 22.00 a 23.00 |

📍 Lastarria 90 DuocUC, sala 2

Hamlet

THE WOOSTER GROUP (ESTADOS UNIDOS)

📅 Al finalizar la función del viernes 18 |

🕒 00.15 a 1.00 del sábado 19 | 📍 GAM, sala A2

Erase una vez... 571 días de un preso político

COLECTIVO TEATRAL LA ESCOTILLA

📅 Sábado 19 | 🕒 21.30 a 22.30 |

📍 Sitio Memoria Estadio Nacional, Escotilla N° 8

La lengua

CREACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LETICIA MAZUR (ARGENTINA)

📅 Domingo 20 | 🕒 21.00 a 22.00 | 📍 GAM, sala N2

Escuela

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN DE GUILLERMO CALDERÓN

📅 Domingo 20 | 🕒 22.00 a 23.00 |

📍 Teatro Universidad Católica, sala 2

ENTREVISTAS ABIERTAS

Entrevista a Robert Lepage

📅 Lunes 7 | 🕒 11.00 | 📍 GAM, Sala A1

Entrevista a Fabrice Murgia

📅 Domingo 13 | 🕒 12.00 | 📍 GAM, Sala Seminario 1

CLASE MAGISTRAL

Lemi Ponifasio

El coreógrafo y artista fundador de la compañía de danza contemporánea MAU (Nueva Zelanda), creador de Birds with skymirrors, invita a entrar a su místico universo estético.

📅 Sábado 12 | 🕒 12.00 a 14.00 |

📍 Teatro Municipal de Santiago

ESCUELA INTERNACIONAL DE VERANO SANTIAGO A MIL*

*Más información sobre los talleres, características, requerimientos de los participantes e inscripción en www.santiagoamil.cl

Deshacer / Rehacer

TAREK ATOUI (LÍBANO-FRANCIA)

📅 Del 28 de diciembre al 19 de enero | 🕒 diversos

horarios | 📍 The Loft (Vasconia 1927, Providencia)

Seminario sobre Tarab y música clásica árabe

TAREK ATOUI (LÍBANO-FRANCIA)

📅 Jueves 3 | 🕒 11.00 a 13.00 |
📅 Viernes 4 | 🕒 10.00 a 14.00 | 📍 Centro de Estudios Árabes (José Pedro Alessandri 774 interior, Ñuñoa)

Presencia, actitud y técnicas de actuación de personaje para teatro de calle

Compagnie Off junto a sus integrantes Phillipe Freslon, Beatrice Moreno, François Joinville y Caroline Forestier (Francia)

📅 Miércoles 2 y jueves 3 | 🕒 9.00 a 13.00 |
📅 viernes 4 | 🕒 10.00 a 18.00 | 📍 Estación Mapocho

Taller con Davide Camplani

Davide Camplani, integrante de la compañía Sasha Waltz & Guests (Alemania)

📅 Sábado 5 | 🕒 11.00 a 13.00 |
📍 Centro Danza Espiral (Huérfanos 2120, Santiago)

Hacer cosas con personas

Roger Bernat, en colaboración con Txalo Tolosa y Juan Cristóbal Saavedra Vial (España)

📅 Sábado 5 | 🕒 16.00 a 19.00 |
📍 Centro Cultural de España (Av. Providencia 927)

Aproximación a una dramaturgia de la escena

Emilio García Wehbi (Argentina)

📅 Sábado 5, lunes 7 y martes 8 | 🕒 10.00 a 13.00 |
📍 Escuela de Teatro Universidad Finis Terrae (Pedro de Valdivia 1509, Providencia)

Acerca del universo de Maguy Marin

Ennio Sammarco y Ulises Álvarez, de la Compagnie Maguy Marin (Francia)

📅 Lunes 7 y martes 8 | 🕒 10.00 a 14.00 |
📍 Centro Danza Espiral (Huérfanos 2120, Santiago)

La gestión cultural: el arte de la adaptación y fusión con el contexto

Estela Paredes, de la compañía La Tarumba (Perú)

📅 Viernes 18 | 🕒 15.00 a 18.30 |
📍 GAM, Sala Seminario 1

Política, democracia, biografía y documento

Luisa Pardo y Gabino García, de Lagartijas Tiradas al Sol (México)

📅 Del 15 al 18 | 🕒 10.00 a 14.00 |
📍 Escuela de Teatro Universidad Finis Terrae (Pedro de Valdivia 1509, Providencia)

Método de trabajo e improvisación de Teatr Ósmego Dnia

Ewa Wojciak, Adam Borowski, Marcin Kęszycycki y Tadeusz Janiszewski (Polonia)

📅 Jueves 17 y viernes 18 | 🕒 10.00 a 14.00 |
📍 Metro Quinta Normal, Sala Pablo Neruda

Un taller con The Wooster Group

Elizabeth LeCompte y Kate Valk, de The Wooster Group (Estados Unidos)

📅 Sábado 19 | 🕒 12.00 a 14.00 | 📍 GAM, Sala A2

La imaginación del actor

Kirill Sbitnev, director asistente de La tempestad para la Chekhov International Theatre Festival Company (Rusia)

📅 Sábado 19 | 🕒 10.00 a 13.00 |
📍 Escuela de Teatro Universidad Finis Terrae (Pedro de Valdivia 1509, Providencia)



SEMANA DE PROGRAMADORES

Desde sus orígenes, la Semana de Programadores se pensó como un espacio para promover el intercambio de experiencias en gestión teatral y promoción de los mercados internacionales para las artes escénicas, convocando en Santiago a programadores y directores de prestigiosos festivales y salas de todo el mundo.

En 2012, acudieron a este encuentro 110 programadores internacionales y 35 nacionales, lo cual implica un gran crecimiento con respecto a años anteriores. En 2013, la cifra será similar. Además de incorporarse por primera vez a los programadores nacionales, se dobló la cantidad de asistentes. El promedio anual había sido hasta 2012 de 60 programadores. Hoy en día estas cifras han crecido, confirmando a la Semana de Programadores como un espacio de referencia para los asistentes, muchos de los cuales vienen cada año a Santiago a este encuentro.

Los resultados concretos de la versión 2012 son palpables y van mucho más allá de nuestras fronteras. Las conexiones, funciones especiales y redes nuevas que se tejieron, tuvieron como fruto más de 60 funciones de obras chilenas que se han estado realizando este año por el mundo, desde Buenos Aires a París, de Sao Paulo a Sarajevo. Se trata de las obras *Villa+Discurso*, de Guillermo Calderón; *El año en que nació*, de Lola Arias; *Sobre la cuerda floja*, de Teatro Milagros; *Niñas araña*, de Luis Barrales; *Cristo*, de Manuela Infante; *Tratando de hacer una obra que cambie el mundo*, de

La Re-sentida; *El olivo*, de Luis Guenel; y obras de las compañías Teatrocinema y Teatro en el Blanco. Los montajes pasaron por destacados festivales, como el Wiener Festwochen (Austria), el Festival de Teatro de Belo Horizonte (Brasil), el Festival de Edimburgo (Reino Unido) y el Festival de Otoño de París (Francia), por mencionar algunos.

Con los años, y cada vez más, las producciones latinoamericanas encuentran en la Semana de Programadores una ventana para entrar en contacto con espacios de otros continentes. Es por eso que las compañías de Latinoamérica solicitan con especial énfasis ser programadas en los días en que sucede esta Semana.

El proceso también funciona al revés. Programadores del mundo vienen año tras año porque encuentran en Santiago un portal de entrada para entender las lógicas del mercado y la producción de artes escénicas latinoamericanas.

En 2013, la estructura será igual a la del festival pasado. Los gestores conocen personalmente a los creadores en mesas de contacto o charlas que les abren un abanico de obras nuevas. Las compañías, por su parte, promueven sus obras y pueden encontrar coproducciones para proyectos en desarrollo. Además, se hará para los programadores un ciclo de *work in progress* que incluirá nuevos trabajos de Manuela Infante, Teatrocinema y del creador argentino Juan Pablo Gómez.

INFORMACIÓN GENERAL



PRECIOS 2013

Programación internacional

Teatro Municipal de Santiago.

Entrada general de \$4.000 a \$50.000. Club La Tercera de \$3.200 a \$40.000. Estudiantes y niños de \$3.000 a \$37.500.

Teatro Municipal de Las Condes.

Entrada general de \$5.000 a \$20.000. Club La Tercera de \$4.000 a \$16.000. Estudiantes y niños de \$4.000 a \$15.000.

Otras salas.

Entrada general de \$8.000 a \$16.000. Club La Tercera de \$6.400 a \$12.800. Estudiantes y niños de \$6.000 a \$12.000.

Programación nacional

Teatro Municipal de Las Condes.

Entrada general de \$3.000 a \$8.000. Club La Tercera de \$2.400 a \$6.400. Estudiantes y niños de \$2.000 a \$6.000.

Selección Teatro, Coproducciones y Memoria 1973-2013.

Entrada general de \$4.000 a \$6.000. Club La Tercera de \$3.200 a \$4.800. Estudiantes y niños de \$3.000 a \$4.500.

Teatro Emergente, Selección Danza y Danza Emergente.

Entrada general \$4.000. Club La Tercera \$3.200. Estudiantes y niños \$3.000.

Circo de a'onde (en Carpa GAM) y Una mañanita partí...

Entrada liberada para niños hasta 7 años.

ABONOS

Abono general

30% de descuento en cuatro entradas para diferentes obras que se eligen al momento de comprarlo. Se excluyen las obras en Espacio Matta y Teatro Municipal de San Joaquín. A la venta hasta el 30 de diciembre o hasta agotar stock en Boleterías Festival y sistema Ticketek. Máximo 5 abonos por persona.

Abono estudiante

40% de descuento sobre el precio general de 2 entradas. Se excluyen las obras en Espacio Matta y Teatro Municipal de San Joaquín. Válido para quienes acrediten su condición de estudiantes y sean menores de 27 años. A la venta hasta el 30 de diciembre o hasta agotar stock en Boleterías Festival. Máximo 1 abono por persona.

GIFT CARD

Regala el mejor teatro. Hay tarjetas disponibles de \$10.000, \$20.000, \$30.000 y \$60.000. A la venta hasta agotar stock en Boletería GAM y Ticketek.cl. Canje a través de Ticketek.cl.

MASTERCARD - MEDIO DE PAGO OFICIAL

Consigue entradas con 50% de descuento pagando con Tarjetas MasterCard. Stock limitado. No acumulable con otros descuentos. Excluye Tocatas Mil, Gift Card y Centros Comunales.

PUNTOS DE VENTA

CON CARGO POR SERVICIO

Sistema Ticketek. www.ticketek.cl. Venta telefónica: 2690 2000. Tiendas Falabella, Cines Hoyts y tienda The Knife (Eurocentro).

SIN CARGO POR SERVICIO

Boleterías Festival.

GAM lun. a dom., 11 a 21h.

Tel: 2638 7570 - 2632 9027.

TEUC mar. a dom., 12 a 14 y 15 a 20h.

Tel: 2205 5652.

TMLC lun. a vie., 10 a 19.30h;

sáb. y dom., 11 a 16h. Tel: 2944 7222.

TMS Agustinas lun. a dom., 11 a 20h.

Tel: 2463 8808.

TMS Parque Arauco lun. a dom., 11 a 20h.

Tel: 2432 9696.

Los días de función la boletería se encuentra abierta hasta el inicio de los espectáculos.

Boleterías Teatros.

Venta de entradas para obras en esa sala el mismo día de la función.

PUNTOS DE INFORMACIÓN

GAM. lun. a dom., 11 a 21h. Tel: 2566 5541.

TEUC. mar. a dom, 12 a 14h y 15 a 20h. Tel: 2205 5652.

TMLC. lun. a vie., 10 a 19.30h; sáb. y dom., 11 a 16h. Tel: 2944 7222.

TMS Agustinas. lun. a dom, 11 a 20h. Tel: 2463 8808 (desde 26 de diciembre).

DIRECCIONES

GAM. Centro Gabriela Mistral. Alameda 227. Metro Universidad Católica.

TEUC. Teatro Universidad Católica. Jorge Washington 26. Plaza Ñuñoa.

TMLC. Teatro Municipal de Las Condes. Apoquindo 3300. Metro El Golf.

TMS Agustinas. Teatro Municipal de Santiago. Agustinas 794. Metro Santa Lucía.

TMS Parque Arauco. Boletería del TMS. Boulevard Parque Arauco, Nivel -1, Local 352 A.

TEATROS Y SALAS DEL FESTIVAL



SEDE FESTIVAL – CENTRO GAM

Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago. Tel: 2638 7570 / 2632 9027



TEATRO MUNICIPAL DE SANTIAGO

Agustinas 794, Santiago. Tel: 2463 8888



TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

Apoquindo 3300, Las Condes. Tel: 2944 7222



TEATRO UNIVERSIDAD CATÓLICA

Jorge Washington 26, Ñuñoa. Tel: 2205 5652



TEATRO ANTONIO VARAS

Morandé 25, Santiago. Tel: 2977 1701



TEATRO LA MEMORIA

Bellavista 0503, Providencia. Tel: 2732 3000



CENTRO CULTURAL MATUCANA 100

Av. Matucana 100, Estación Central. Tel: 2682 4502



TEATRO FINIS TERRAE

Av. Pucuro 1935, Providencia. Tel: 2420 7444



TEATRO CAMINO

Antupirén 9400, Peñalolén. Tel: 2292 0644



SALA SIDARTE

Ernesto Pinto Lagarrigue 131, Recoleta. Tel: 2777 1036



TEATRO DEL PUENTE

Parque Forestal s/n (entre puentes Pío Nono y Purísima), Santiago. Tel: 2732 4883



CEAT (CENTRO EXPERIMENTAL DE ARTE TESSIER)

Dardignac 172 (entre Loreto y Bombero Núñez), Recoleta. Tel: 2419 0993



TEATRO MORI BELLAVISTA

Constitución 183, Providencia. Tel: 2777 5046



SALA AGUSTÍN SIRÉ

Morandé 750, Santiago. Tel: 2977 1787 / 2977 1799



SALA UNIVERSIDAD MAYOR

Santo Domingo 711, Santiago. Tel: 2328 1867



LASTARRIA 90 - DUOCUC

José Victorino Lastarria 90, Santiago. Tel: 2632 7497

EQUIPO 2013



CONSEJO ASESOR

Francisco Albornoz / Paulina García / Ramón Griffero
/ Gustavo Meza / Héctor Noguera / Rodrigo Pérez /
Elizabeth Rodríguez / Inés Stranger

JURADO SANTIAGO A MIL 2012

María Paz Grandjean / Nona Fernández / León Cohen
/ Mauricio Barria / Andrea Jeftanovic / Pablo Paredes
/ Omar Morán / Ximena Carrera / Benito Escobar /
Marcela Piña / Sofía Zagal / Gala Fernández / Francisco
Javier Krebs / Ana Julia Manriquez / Jorge Olea / Javiera
Peón-Veiga / **Coordinadora Jurado** / Carmen Mera

ORGANIZA

Fundación Teatro a Mil / Directora Ejecutiva / Carmen Romero / **Directora General de Producción** / Evelyn Campbell / **Gerenta de Administración y Finanzas** / Paola Hevia / **Gerenta de Comunicaciones y Asuntos Corporativos** / Paula Echeñique / **Gerente Comercial** / Gino Tapia / **Gerenta de Asuntos Internacionales y Coproducciones** / Claudia Barattini / **Equipo del Área de Producción** / **Jefe Técnico** / Sebastián Castro / **Jefa de Producción** / Javiera Parada / **Productor Técnico** / Martín Montaner / **Productores** / Benjamín Botinelli / Cristián Garín / Cristóbal Ramos / Carlos Miranda / Francisco Vera / Eduardo Collao / Joaquín Astaburuaga / Sergio Gorioitía / Grace Gajardo / Daniela Montt / Andrés Lagos / Daniela Orrego / Etienne Bobenrieth / Fernando López / Gabriel Sepúlveda / Iván Eterovic / María del Carmen de la Torre / Mónica Acevedo / Valentina Vallejos / Verónica Salazar / Enrique Rivera / Ernesto Anacona / Francisco Olguín / Jenny Romero / Leonel Arregui / Leonel Cornejo / Luis Orlando Catalán / Vicente Almuna / Xavier Pacheco / Marta Núñez / Eric Paboeuf / Gonzalo Valencia / Pilar Romero / **Logística** / Pamela Ruiz / Daniela Contreras / Vivian Gerome / Camila Monreal / Carla Zúñiga / **Equipo del Área de Administración** / Norka Cortés / **Tesorero** / Sergio Verdejo // Lorena Ramos / María Fernanda Toro / Sebastián Medel / **Encargado de Tecnologías de Información** / Ignacio Fernández / **Secretaria Fundación** / Iris Cuevas / **Equipo del Área de Comunicaciones y Asuntos Corporativos** / **Jefa de Prensa** / Christine Falks / **Equipo de Prensa** / Paulina Roblero / Constanza Yévenes / Nicole Vergara / Edmundo Durán / Karina Mondaca / Oriana Miranda / **Periodista en Práctica** / Constanza Gómez / **Jefa de Difusión y Audiencias** / Rocío Valdez / **Jefa de Marketing** / Macarena Castillo / **Producción de Marketing** / Rodrigo Vásquez / José Astudillo / **Asistente Contenidos** / Daniel Alarcón / **Diseñadora** / Carola Ureta / **Diseñadora en Práctica** / Javiera Villegas / **Encargada de Eventos Especiales** / Ana Harcha / **Productora de Eventos Especiales** / Tamara Dupré / **Asistente de Eventos Especiales** / Simón Salzmán / **Equipo del Área Comercial** / **Productoras ejecutivas** / Camila Aguirre / Paulina Henríquez / **Productor Comercial** / Andrés García / **Equipo del Área Internacional** / **Coordinadoras de Proyectos** / Lorena Ojeda / Carolina Roa / **Coordinación Semana de Programadores** / María José Lamaitre / **Encargada de Agenda Semana de Programadores** / Nathalie Brochado // **Asistente de Dirección** / Marianella Arratia / **Servicios de Oficina** / María Eliana Rojas / **Diseño de Campaña** / Base Design

CATÁLOGO SANTIAGO A MIL 2013

Dirección de Contenidos: Paula Echeñique (Gerenta de Comunicaciones y Asuntos Corporativos)

Producción y Edición: Rocío Valdez (Jefa de Difusión y Audiencias)

Área de Contenidos: Macarena Castillo / Ana Harcha / Tamara Dupré / Daniel Alarcón

Diseño: Base Design